Міністерство охорони здоров’я України

Харківський національний медичний університет

**Ars studendi terminologiae medicinalis:**

**лінгвокультурологічний та лінгводидактичний аспекти вивчення латинської мови та медичної термінології**

Матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції

(м. Харків, 16 травня 2018 р.)

Харків 2018

УДК 378.016:81.124'276.6:61(063)

Затверджено

вченою радою ХНМУ.

Протокол № 5 від 17 травня 2018 р.

**ОРГКОМІТЕТ:**

*Лісовий В. М. –* ректор ХНМУ, доктор мед. н., професор, член-кор. НАМН України, **голова****оргкомітету;** *М’ясоєдов В. В.* – проректор з наукової роботи ХНМУ, доктор мед. н., професор; *Маракушин Д. І.* – директор ННІ з підготовки іноземних громадян ХНМУ,  доктор мед. н., доцент; *Краснікова С. О.* – декан V факультету з підготовки іноземних студентів ХНМУ, канд. філол. н., доцент; *Дерев’янченко Н. В. –* завідувач кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ, канд. філол. н.; *Литовська О. В.* – доцент кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ, канд. філол. н.; *Дюрба Д. В. –* викладач кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ, канд. філол. н.; *Перекрест М. І. –*  викладач кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ

**Редакційна колегія:**

канд. філол. наук Н. В. Дерев’янченко, канд. філол. наук О. В. Литовська, канд. філол. наук Дюрба Д. В., Перекрест М. І.

**Ars sudendi terminologiae medicinalis: лінгвокультурологічний та лінгводидактичний аспекти вивчення латинської мови та медичної термінології** : Зб. матеріалів Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Харків, 16 травня 2018 р. / ред. кол. : Н. В. Дерев’янченко та ін. – Харків : ХНМУ, 2018. – 108 с.

© Харківський національний

медичний університет, 2018

© Редакційна колегія, 2018

## Програма конференції

**Відкриття конференції**

13.00‒13.30

(Ауд. 16)

Вітальне слово ректора Харківського національного медичного університету професора Лісового В. М.

**Секційні засідання**

***Секція 1. Семантико-етимологічні аспекти вивчення медичної лексики***

Модератори секції: *Дерев’янченко Наталя Володимирівна*, канд. філол. н., завідувач кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ;

*Карлова Тетяна Євгенівна*, канд. філол. н., завідувач кафедри іноземних мов з латинською та українською мовами ДЗ «Луганський державний медичний університет», м. Рубіжне

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Яценко Аліна Юріївна* (ХНМУ) Варіації перекладу міжнародної анатомічної термінології українською та англійською мовами на прикладі назв органів серцево-судинної системи |
|  | *Абдуллаєва Хадіджа Іджранівна* (ХНМУ) Способи словотвору у латинській медичній термінології |
|  | *Лисанська Тетяна Юріївна* (ДЗ «Луганський державний медичний університет», м. Рубіжне) Суфіксація як когнітивно-ономасіологічний засіб вираження значення «подібності» в анатомічній термінології |
|  | *Тарасенко Євгеній Георгійович* (ХНМУ) Аналіз структури термінів з узгодженим та неузгодженим означенням на матеріалі Systemata genitalia |
|  | *Ващук Маріанна Ігорівна* (Кременчуцький медичний коледж імені В. І. Литвиненка) Основи латинської мови з медичною термінологією в багажі знань і вмінь студента медичного коледжу |
|  | *Володіна Поліна Миколаївна, Гончаренко Валерія Ігорівна* (ХНМУ) Використання реалонімів та міфонімів в анатомічній термінології |
|  | *Кліщова Дар’я Вячеславівна* (ХНМУ) Слова, які ми використовуємо неправильно |
|  | *Рудяшко Наталія Володимирівна* (ХНМУ) Епоніми у клінічних та анатомічних термінах |
|  | *Соломін Роман Андрійович* (ХНМУ) Аналіз термінів з двома префіксами в анатомічній термінології |
|  | *Клєпоносов Володимир Миколайович* (ХНМУ) Демінутиви в латинській та українській медичній термінології |
|  | *Годована Анастасія Юріївна* (ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І. Я. Горбачевського МОЗ України») Особливості утворення медичних термінів |
|  | *Мунтянова Анастасія Андріївна, Бойко Владислава Сергіївна* (ХНМУ) Функціонування назв лікарських форм в українській термінології |
|  | *Пономарьова Катерина Сергіївна* (ХНМУ) Дослідження явища квазісинонімії термінів arcus та fornix в анатомічній номенклатурі |
|  | *Chaudhuri Aswini* (ХНМУ) Synonymous character of Latin and English medical terminologies |
|  | *Домненко Валентина Юріївна* (ХНМУ) Використання медичної термінології у метафоричному значенні |

***Секція 2. Своєрідність формування словникового фонду клінічної термінології***

Модератори секції: *Литовська Олександра Веніамінівна*, канд. філол. н., доцент кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ;

*Ярко Олена Юріївна*, старший викладач кафедри історії зарубіжної літератури і класичної філології ХНУ ім. В. Н. Каразіна

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Бєлова Юлія Максимівна* (ХНМУ) Специфіка вживання терміноелементів odont- і dent- у стоматологічній термінології |
|  | *Шаповалова Євгенія Олегівна* (ХНМУ) Використання префіксів, які мають значення числа у клінічній термінології |
|  | *Толстих Наталія Валеріївна* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна) Репрезентация понятия «безумие» в латинском и греческом языках античности и в современной терминологии психиатрии |
|  | *Черба Ольга Сергіївна* (ХНМУ) Етимологія непохідних назв хвороб |
|  | *Хупченко Ксенія Петрівна* (ХНМУ) Инвариантность лексем для обозначения опухолей в латинском и английском языках |
|  | *Коннова Єлизавета* *Валентинівна* (ХНМУ) Корінь «col-» у медичній термінології |
|  | *Шелiхов Дмитро Олександрович* (ХНМУ) Корінь «phren-» в анатомічній та клінічній термінології |
|  | *Лісіна Анна Вадимівна* (ХНМУ) Етимологія психіатричних термінів та термінів, що відносяться до психічного здоров’я |
|  | *Петренко Аліна Олексадрівна* (ХНМУ) Этимология названий заболеваний эндокринной системы |
|  | *Федоренко Ольга Валентинівна* (ХНМУ) Етимологія захворювань головного мозку |
|  | *Макарюк Владислава Ігорівна* (ДВНЗ «Івано-Франківський національний медичний університет») Фобії в житті людини |
|  | *Седнєва Людмила Русланівна* (ХНМУ) Специфіка вживання терміноелемента «schiz» |
|  | *Марцинюк Анастасія Вадимівна, Паласюк Галина Богданівна Мудрик Мар’яна Михайлівна* (ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І. Я. Горбачевського МОЗ України») Епоніми в клінічній термінології |
|  | *Яковенко Анастасія Едуардівна* (ХНМУ) Корінь «chol-» у медичній термінології |
|  | *Соловйова Анжеліка Юріївна* (ХНМУ) Варіативність вживання латино-грецьких префіксів в клінічній термінології |
|  | *Базилєва Юлія Геннадіївна* (ХНМУ) Специфіка вживання грецьких коренів «metr-» і «hyster-» у клінічній термінології |
|  | *Рудковська-Рубан Олександра Євгенівна* (ХНМУ) Особливості вживання медичних термінів із формантом «psych» |
|  | *Катамадзе Русудан Нодарівна* (ХНМУ) Варіативне вживання кінцевих терміноелементів на позначення кам’яної хвороби |
|  | *Нефедова Надія Дмитрівна* (ХНМУ) Етимологія захворювань очей |
|  | *Олійник Сніжана Сергіївна* (ХНМУ) Варiативнiсть вживання грецького кореня «cheir-» та «chir-» в медичній термінології |
|  | *Колісніченко Тамара Вячеславівна* (ХНМУ) Етимологія назв хвороб шлунково-кишкового тракту |

***Секція 3. Становлення медичної термінології від античності до сьогодення***

Модератори секції: *Чекарєва Євгенія Сергіївна*, канд. філол. н., завідувач кафедри історії зарубіжної літератури і класичної філології ХНУ ім. В. Н. Каразіна;

*Дюрба Діна Вікторівна*, канд. філол. н., викладач кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Макарова Євгенія Юріївна* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна) Авл Корнелий Цельс как основоположник медицинской терминологии |
|  | *Лісіна Дар’я Володимирівна* (ХНМУ) Міфологічні образи у латинській клінічній термінології |
|  | *Ященко Поліна Олександрівна* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна) Терміни-міфологізми в медицині |
|  | *Гончаренко Ігор Андрійович* (ХНМУ) Фонетичні зміни на межі морфем у латинських анатомічних та клінічних термінах |
|  | *Ряснянський Тимур Андрійович* (ХНМУ) Суфікс «-osis» у медичній термінології |
|  | *Тодорюк Інна Петрівна* (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна) Медицинские термины в «Истории» Фукидида |
|  | *Васильєва Віолетта Василівна* (ХНМУ) Роль греко-латинських терміноелементів у формуванні медичної термінології |
|  | *Лисак Дар’я Дмитрівна* (ХНМУ) Зооніми в клінічній термінології |
|  | *Борсук Алла Леонідівна* (ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І. Я. Горбачевського МОЗ України») Культурологічне значення латинської мови |
|  | *Гаврилюк Михайло Олегович* (ДЗ «Дніпропетровська медична академія МОЗ України») Латынь и христианство |
|  | *Вігуро Сергій Сергійович* (ДЗ «Дніпропетровська медична академія МОЗ України») Міфологізми в латинській термінології |
|  | *Курилів Катерина Леонідівна* (ДЗ «Дніпропетровська медична академія МОЗ України») Андреас Везалий как реформатор науки |
|  | *Тіщенко Марія Олегівна* (ХНМУ) Використання медичної термінології у творчості М. А. Булгакова |
|  | *Клімова Анна Ігорівна* (ХНМУ) Використання латинської медичної термінології у творчості А. П. Чехова |
|  | *Дуброва Аделіна Вадимівна* (ХНМУ) Наївна картина світу та її відображення у латинській мові |

***Секція 4. Сучасні проблеми та виклики у викладанні латинської мови та медичної термінології***

Модератори секції: *Зана Людмила Юріївна*, канд. філол. н., доцент кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ;

*Лозенко Вікторія Василівна*, канд. філол. н., доцент кафедри латинської мови та медичної термінології ХНМУ

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Бредихіна Олександра Андріївна* (ДЗ «Дніпропетровська медична академія МОЗ України») Problems of studying the Latin language and medical terminology in medical and pharmaceutical educational institutions |
|  | *Корнєєва Олена Миколаївна, Романюк Єлизавета Василівна* (Донецький національний медичний університет) До питання про ефективність викладання латинської мови в медичних ВНЗ |
|  | *Самойленко Олена Валентинівна, Доценко Ольга Андріївна* (Донецький національний медичний університет) Оптимізація викладання латинської мови в медичному ВНЗ |
|  | *Трегуб Світлана Євгенівна, Левада Тетяна Ігорівна* (Запорізький державний медичний університет) Вплив латинської мови на становлення сучасного лікаря |
|  | *Умеренкова Світлана Вікторівна* (Донецький національний медичний університет) Створення полілінгвального фахового словника в процесі підготовки майбутніх медичних спеціалістів |
|  | *Joyti Kumari* (ХНМУ) Role of Latin and Greek languages in formation of medical terms |

# Абдуллаєва Х. І.

## СПОСОБИ СЛОВОТВору у латинській медичній термінології

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Темою нашої роботи є способи словотворення в латинській мові. Актуальність нашого дослідження зумовлена тим, що способи словотворення є одним із найголовніших аспектів вивчення клінічної термінології.

Отже, основними способами словотворення в латинській мові є афіксальний та безафіксний способи.

**Перший включає** в себе способи утворення нових слів шляхом приєднання словотворчих афіксів (префіксів, суфіксів) до основи. Префіксальний спосіб являє собою приєднання префіксу до основи слова. При цьому значення іменника, до якого приєднується префікс, не змінюється, а лише конкретизує його локалізацію: cutaneus, a, um – шкірний; subcutaneus, a, um – підшкірний

**Префіксально-суфіксальний спосіб** передбачає додавання до основи і префіксів, і суфіксів. Такий спосіб утворення використовується переважно при утворенні прикметників, наприклад: intracranialis, e (префікс intra- + основа crani- – череп + суфікс –al-).

**Суфіксальний спосіб** – це додавання певних суфіксів до основи лексеми. Найбільш розповсюдженими суфіксами у латинській мові є суфікси -ul (us, a, um), -cul (us, a, um), -ol (us, a, um), -ell (us, a, um), -ill (us, a, um). Вони утворюють так звані демінутиви (від лат. Deminutus «зменшений») – слова, що передають суб'єктивно-оцінкове значення малого обсягу, тощо. При цьому треба пам’ятати, що похідний іменник з суфіксом зменшувального значення зберігає рід утворюючого іменника. Наприклад, nodus, -i (m); nodulus; vas, vasis (n) vasculum. 3. Демінутиви поділяються на два порядки: демінутиви першого порядку (умовно, одноразове зменшення) і демінутиви другого порядку (умовно, багаторазове зменшення). На перший порядок вказують суфікси, що містять одну букву "l", а на другий - суфікси з подвоєним "ll", бо утворюються від мотивуючих основ, які вже мають зменшувальне значення.

Існують слова, які не мають зменшувального значення. Прикладами таких слів можуть бути позначення стадій розвитку ембріона: gastrula, blastula, morula, organella. Так само нe мають зменшувального значення такі іменники, як macula (пляма), acetabulum (вертлужна западина) і деякі ін.

Також розповсюдженими суфіксами є -al-, -ar-, -ic-, та -in-. Всі вони мають значення «той, що відноситься до того, що названо у основі», наприклад: clavicula, ae – clavicularis (ключиця – ключичний), thorax, acis – thoracalis (грудна клітка – грудний) тощо.

**Безафіксні способи** застосовуються здебільшого для утворення складних слів – слів, що складаються декількох основ, які утворюються способом основоскладання. Просте слово - слово, в структурі якого є тільки одна основа. Наприклад, clavipectoralis - складне слово, a clavicularis і pectoralis - прості.

Треба також зазначити, що складання основ є одним із основних способів словотвору у клінічній термінології. Воно розподіляється на два типи: чисте (безпосередньо основоскладання) та комбіноване (складання основ + суфіксація), наприклад: rhinencephalon (основи rhin- + encephal-) та pharingotonsillitis (дві основи: pharyng + tonsil- + суфікс -itis).

Таким чином, знання способів словотвору допомагає при вивченні клінічної термінолої.

# Базилєва Ю. Г.

## СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ГРЕЦЬКИХ КОРЕНІВ METR- / HYSTER- У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Вигранка Т. В.

В умовах глобалізаційних процесів розвитку наукових досліджень та становлення науки, як окремої галузі сфери діяльності людства, все більше уваги заслуговує питання структури та оперування термінологічним апаратом. Будь-яка професійна сфера має свою термінологічну систему. Зокрема, зародження медичної термінології бере початок зі становлення медицини, в цілому. Сукупність назв на позначення предметів та явищ, пов’язаних з людським тілом, хворобами, лікуванням – все це складові медичної термінологічної системи. Використання клінічної термінології в професійному спілкуванні потребує знань специфіки використання окремих терміноелементів.

Специфіка вживання парних кореневих терміноелемнів посідає важливе місце в утворення клінічніх термінів. До такої групи терміноелементів відносять: alg-, odyn- (біль), hyster-, metr- (матка), nos (o) -, path- (хвороба) і т.д.

Дослідженням проблеми вживання грецьких коренів hyster-, metr- (матка) займалися науковці: Акжігітов Г. Н., Покровський В. І., Улумбеков Е. Г. та інші.

Грецький корінь **metr-** використовується на позначення термінів у сфері терапії; наприклад: metritis – запалення матки, а **hyster-** – у хірургії; наприклад: hysterectomia – видалення матки.

Корінь **metr-** в медичній термінології вживається як характеристика патологічного стану (metratona, metrocystosis, metrotrombophlebitis, ametria, metroptosis, metrostenosis, endometriosis), запальний процес (metritis, endo metritis, metrolymphangitis, metroendometritis, perimetritis, metroperitonitis), різні дослідження (metrographia, metroscopia), а також для позначення оболонок матки (endometrium, myometrium, perimetrium) та їх патологій (endometritis, perimetritis, endometriosis, myometriosis, myometritis)

Цікаво, що існує ще один терміноелемент metr-, але він використовується в значенні «що відноситься до вимірювання». Таким чином, наука про міру та вагу – це metrologia. Але якщо йдеться про вимірювання температури матки, то використовують корінь hyster- (гистеротермометрия).

Корінь **hyster-** використовуеться на позначення: оперативних втручань (hysterorrhaphia, hysteropexia, hysterolaparotomia, hysterocleisis, hysterolysis, hysteroplastica, hysterorrhaphia, hysterotracheloplastica, hysterotrachelectomia, hysterotrachelotomia, hysterosalpingectomia, hysterotomia, hysterectomia), медичних приладів та досліджень (hysterodynamograph, hysterophor, hysteroscopium, hysterograph, hysterosalpinograph, hysterotonometrograph, hysterotubator, hysterotokographia), пошкоджень органу (hysterorrhexis, hysterocele, hysterocervicorrhexis)

Також, треба відзначити, що існують терміни, в яких використання коренів metr- або hyster- несе ідентичне значення термінів. Наприклад, метректомія – гістеректомія, метралгія – гістералгія, гістероптоз – метроптоз, гістерографія – метрографія, гістеросальпінгографія – метросальпінгографія, метроскоп – гістероскоп, метроцеле – гістероцеле, метропатія – гістеропатія, метропластіка – гістеропластіка, метрорексіс – гістерорексіс.

Підсумовуючи все сказане, відзначимо, що не можна розділити вживання грецьких коренів hyster-, metr- (матка) на різні сфери, а правильність утворення термінів слід перевіряти за словником.

Література:

1. Акжигитов Г. Н. Большой англо-русский медицинский словарь : учебно-справочное издание / Г. Н. Акжигитов, Р. Г. Акжигитов. – М. : Изд-во г-на Акжигитова Р.Г., 2005. – 1224 с.
2. «Alphaonline» Древнегреческо-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html
3. Покровский В. И. Энциклопедический словарь медицинский терминов / Покровский В. И. – M. : Медицина, 2005. – 1 592 с.
4. Улумбеков Е. Г. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / Е. Г. Улумбеков. – М. : ГЕОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.

# Бєлова Ю. М.

## СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ ODONT- І DENT- У СТОМАТОЛОГІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Лозенко В. В.

Термінологічна система стоматології – одна з найфункціональніших і найбільш оновлених у теоретичній і практичній сфері медицини. Відомо, що підготовка висококваліфікованого персоналу неможлива без опанування фаховою мовою, зокрема і вузькоспеціалізованою. З огляду на це виникає необхідність вивчення закономірностей і особливостей термінотворення позначеної сфери, що і є актуальністю цієї роботи [1].

Основними коренями, що мають місце у стоматологічній термінології, є грецький корінь *odont-* та латинський *dent-.* Через це мета роботи полягає у визначенні особливостей вживання зазначених коренів у вузькоспеціалізованій термінології.

Загальним правилом термінотворення є додавання грецьких префіксів та суфіксів до грецьких коренів, а латинських до латинських [2]. Прикладом того є терміни *odontoma*, утворений грецькими коренем та суфіксом, та *interdentalis*, утворений латинськими префіксом та коренем. Проте слід зазначити, що зустрічаються так звані «гібриди» – терміни, які творяться поєднанням латинських та грецьких частин слова. «Гібридними» термінами у стоматології є такі лексеми: *dentalgia, dentophobia* тощо.

Для визначення особливостей названих коренів вивчалися терміни наступних сфер функціонування: прикметники, які пов’язані з ротовою порожниною, її анатомічні утворення; фізіологічні та патологічні процеси, що протікають у ротовій порожнині; назви хвороб та патологічних станів; методи дослідження зубів; засоби догляду за ротовою порожниною; назви розділів стоматології.

Після аналізу термінів на позначення анатомічних утворень було визначено, що латинський корінь вживається у назвах речовин, що становлять основу зубу (*dentinum, predentinum*), а грецький – у навколозубних анатомічних утвореннях (*periodontium, paradontium, paradontolithus*). Подібна ситуація склалася у термінах на позначення фізіологічних процесів ротової порожнини. Так, терміни *dentinoplasia* та *dentinogenesis* стосуються розвитку саме дентину, а термін *odontorrhagia* стосується не зубних тканин, а зубної альвеоли.

У прикметниках, що стосуються хвороб, патологій або місця розташування органів ротової порожнини, використовуються переважно корені латинського походження: *interdentalis* (наприклад, *caries interdentalis*), *edentulosus, dentalis.*

Слід додати, що слова, які позначають засоби для домашнього та професійного догляду за гігієною ротової порожнини, мають у своїй основі латинський корінь. Наприклад*, dentaria* (зубна паста)*, dentharpaga* (щипці для видалення зубів)*, dentifricіulum* (зубний порошок)*, dentisсalpium* (зубочистка)*, peniculus dentarius* (зубна щітка).

Більш складним є вживання термінів на позначення патологічних процесів ротової порожнини. Серед знайдених у словнику 26 термінів лише 9 містили у своєму складі латинський корінь (*oligodentia, macrodentia, dentalgia*). Це свідчить про те, що грецький корінь є більш вживаним, але слід зауважити, що існують паралельні форми назв одного і того ж патологічного стану. Наприклад, червоний колір зубів, що виникає внаслідок травми або є вродженим дефектом емалі, має двіназви: *erythrodentia* та *erythrodontia*. Таке ж явище синонімії спостерігається у термінах *melanodentia/melanodontia, xanthodentia/xanthodontia,hyperdentia/hyperodontia.*

Назви розділів стоматології переважно містять у своєму складі грецький корень *odont-: endodontia, parodontia, orthodontia, odontologia.*

Таким чином, вживання коренів *dent-* та *odont-* має особливості, які визначаються мікросферою використання, а саме предмет, що характеризується за допомогою терміна. Окрім цього, слід зазначити, що стоматологічні терміни регламентовано міжнародною номенклатурою [3].

Література:

1. Місник Н.В. Медичний словник як основне джерело систематизації та унормування галузевої термінології / Н. В. Місник // Українська мова і сучасність: матеріали ІІ Всеук. наук конф. – К., – 1999. – С.197 – 199.

2. Латинська мова та медичні термінологія. Частина ІІ. Клінічна і фармацевтична термінологія (для студентів стоматологічного факультету): метод. матеріали до практичних занять для студентів / упор. Дерев’янченко Н. В., Литовська О. В., Дюрба Д. В. – Харків, 2017. – 96 с.

3. Клиническая стоматология: учебник для студентов стоматологического факультета / под ред.Трезубова В. Н., Арютонова С. Д.– Москва, 2015. – 546 с.

4. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / сост. А.П. Алексеев. – М. : ЗАО Центрполиграф, 2006. – 507 с.

# Борсук А. Л.

## КУЛЬТОРОЛОГІЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ

ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І. Я. Горбачевського МОЗ України»

Науковий керівник: Ворона І. І.

Лaтинськa мoвa є єдинoю лiтeрaтурнoю мoвoю у єврoпeйських нaрoдiв бiльшe тисячi рoкiв тa є зaсoбoм iнтeрнaцioнaльнoгo oб’єднaння рiзних нaрoдiв, зaсoбoм спiлкувaння, якe в змoзi пристoсувaтися дo нaйрiзнoмaнiтнiших умoв i пoтрeб суспільства.

Дисципліна «Латинська мова та медична термінологія» закладає основи наукових знань, допомагає освоїтися в фаховій термінології, надає великі можливості для формування і розвитку професійного мовлення, що дозволяє виконувати комунікативні завдання медичного працівника. Без знання латинської мови досить складно читати іншомовні, професійно орієнтовані тексти, наповнені інтернаціональною греко-латинської термінологією. Латинська лежить в основі всієї медичної термінології, сприяючи тим самим міжмовній професійній комунікації. Медики не випадково кажуть: *Invia est in medicina via sine lingva latina. – Непрохідний шлях в медицині без латинської мови*.

Крім можливості вивчення професійної термінології, курс латинської мови має велике культурологічне значення. Латинська мова приваблює своєю лаконічністю, досконалістю морфологічної структури, своїм лексичним багатством, виразністю. Фразеологічний фонд латинської мови містить численні афоризми та крилаті вислови, що увійшли до складу багатьох мов світу не тільки у перекладній формі, а й як прямі запозичення із збереженням графіки та орфографії, властивих мові-джерелу. Ці влучні й дотепні вислови нерідко образно узагальнюють багатовіковий суспільно-історичний досвід народу, його культурну і мовну самобутність. Латинські афоризми – це і своєрідні слушні поради, і філософські міркування та судження щодо людського буття. Вони виразно і лаконічно відображають основи світогляду народу, його непохитні моральні та етичні приписи. Сконцентрована в прислів’ях і приказках народна мудрість передає безмежне розмаїття людських взаємин. Латинські афоризми та крилаті вислови, їх зміст та історичний коментар мають велике пізнавальне і виховне значення, адже вони не тільки відбивають світогляд античного суспільства, а й можуть бути корисними для ідейно-політичного й естетичного виховання сучасної молоді. Крім того, вивчення лаконічних і влучних латинських крилатих висловів, більшість із яких містить у собі літературні й міфологічні образи, відіграє важливу роль у художньо-естетичному вихованні студентів, прищеплює їм навички мовної культури, навчає чітко, яскраво й дохідливо висловлювати свої думки, що є необхідним у формуванні кваліфікованого та ерудованого фахівця [1, с. 83]. Афоризми, як відомо, широко використовуються в медійному просторі. Всі знають такі вирази, як *Per aspera ad astra* (Через терни – до зірок), *Omnia mea mecum porto* (Все своє ношу з собою), *Alma mater* (Мати-годувальниця). Науковцям із давніх часів відомі вислови: *Doctrina est fructus dulcis radicis amore* (Наука – солодкий плід гіркого кореня); *Experimentum crucis* (Досвід Христа; вирішальний експеримент, що визначав напрямок подальшого пошуку); *Honoris causa* (За заслугу, задля почестей; цей вираз вживається під час присвоєння наукового ступеня). Вислів Вергілія *Mens agitat molem* (Розум рухає масу) означає, що матеріал рухається завдяки думці. Загальновідомий вираз *Tabula rasa* ми перекладаємо як «Чиста дошка», хоча є й інше тлумачення, що означає «абсолютне невігластво». Деякі латинські вирази стали життєвим кредо для великих людей: *Vivere est cogitare* (Жити – значить мислити; ці слова стали девізом для Вольтера); *Scio me nihim scire* (Я знаю, що нічого не знаю; це латинська версія сентенції, яку Платон приписав Сократу); *Faber est suae quisque fortūnae* (Кожен є ковалем своєї долі – Аппій Клавдій); *De nihĭlo nihil* (З нічого нічого й не виникає – Лукрецій).

У професійному спілкуванні майбутній медик повинен чітко висловлювати свої думки, уживаючи слова, вислови і фразеологізми, що у сукупності становлять його інтелект. Почувши лише декілька перших речень, ми вмить розпізнаємо високоерудовану, інтелектуально і духовно багату людину. Іноді ми навіть не зауважуємо, як мова і стиль співрозмовника, який дотепно та вміло вплітає у свою мовленнєву канву «золоті класичні скарби», захоплює нас, створює в нашій уяві адекватні ситуації, заставляє аналізувати, думати, хвилюватися. Звичайно, цього можна досягти, лише працюючи над своєю мовою, вникаючи у глибинний зміст кожного слова, зокрема прислів’їв та приказок, які припали до серця.

В українській та інших мовах чимало скалькованих з латинської мови висловів не видаються запозиченнями, оскільки процес асиміляції на всіх рівнях мови відбувся у повному обсязі, спричинивши навіть виникнення паремічних варіантів, наприклад: *лат.* De gustibus et coloribus non est disputandum; *укр.* Про смаки не сперечаються; *англ.* Every man to his taste / There is no accounting for taste / Tastes differ; *нім.* Über (den) Geschmack lässt sich nicht streiten / Die Geschmäcke sind verschieden; *фр.* Des goûts et des couleurs il ne faut pas disputer; ісп. Sobre gustos, no hay nada escrito. І ще приклад: *лат.* Amīcus optĭma vitae possessio; *укр.* Приятель – найкращий скарб у житті; *англ.* A friend is need is a friend indeed / They are rich who have true friends; *нім.* Ein treuer Freund ist ein großer Schatz; *фр.* Mieux vaut un ami en voie que denier en courroie; *ісп.* Amigo cabal, tesoro ideal.

Отже, користь включення у навчальний матеріал з латинської мови лінгвістичних завдань, культурологічних питань з античної культури незаперечна: вони сприяють розвитку творчого та логічного мислення, вмінню розмірковувати на теми, пов’язані з майбутньою професією, підвищують грамотність, допомагають розширити кругозір.

Література:

1. Пилипів О. Культурологічний аспект викладання латинської мови в системі університетської освіти / О. Пилипів, Л. Мисловська // Вища освіта України. – 2003. – № 4. – С. 80–84.

# Bredykhina O. A.

## PROBLEMS OF STUDYING THE LATIN LANGUAGE AND MEDICAL TERMINOLOGY IN MEDICAL AND PHARMACEUTICAL EDUCATIONAL INSTITUTIONS

State Establishment "Dnipropetrovsk Medical Academy of Health Ministry of Ukraine"

Scientific advisor: Aponenko I. N.

Latin is one of the oldest languages, which, according to various sources, has existed since the Vl-V centuries BC. Vulgar Latin developed into the Romance languages, such as [Italian](https://en.wikipedia.org/wiki/Italian_language), Portuguese, Spanish French, and Romanian. Latin, Greek and [French](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_English_words_of_French_origin) have contributed many words to the English language. The Latin language has been improving for centuries and continues to exist now. In ancient times, poets and philosophers published their works, scientists defended the dissertation and even state documents were written in Latin [4:1].

Until the XIX century, almost all subjects were taught at school using Latin, and this language was one of the main subjects for study. The Latin alphabet became the basis for the graphics for those languages that do not use the Cyrillic alphabet. Although Latin is called "dead language", it is widely used by scientists in their professional practice, primarily in medicine, jurisprudence and biology. “Gaudeamus” is famous student hymn.

Nowadays we can’t even imagine medical education without the Latin language. Latin names of special drugs, plants and their parts, various diseases are used throughout the world. Consequently, doctors from different parts of the world can understand each other without any translation. Therefore, the role of Latin in the system of medical education can be expressed like this: "Invia est in medicina via sine lingua latina" [2:1, 2].

Naturally, Latin, like all other languages, has its own peculiarities, therefore, while studying this ancient language in medical and pharmaceutical educational institutions, there may be some problems associated with grammar, phonetics and morphology.

Students who are teaching the Latin language, needs to have deep knowledge in this field and know the dictionary forms of nouns and adjectives, which there are several thousand. Moreover, they should know all features of the construction of terms, sentences and recipes. In addition, much attention should be paid to word formation, because numbers of the medical terms are complex words [1:172].

Last but not least, students should know the most important terms and be able to use the appropriate lexical minimum. In addition, special attention must be paid to the spelling of words of Greek origin [3:2].

To sum up, despite the fact that the Latin language has many features and complexities, it is widely used by medical scientists all over the world and its status is fixed in medical nomenclature. Studying Latin language by students of different specialties is one of the main tasks in modern education.

Reference:

1. Kachalkin A. A. (2016). *Spetsifika prepodavaniya distsiplinyi «Latinskiy yazyik, osnovyi terminologii» na meditsinskih fakultetah* [The specificity of teaching the discipline “Latin language and basics of medical terminology” at the medical faculties]. - Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova, 22, 172-176. [in Russian].

2. Khakimova V. M. (2011). *Rol Latinskogo yazyika v meditsine i v sovremennom mire.* [Significance of the Latin language in the medicine and present-day world]. Meditsinskiy vestnik Bashkortostana, 6 (3), 139-141. [in Russian].

3. Lubomudrova T. A. (2012). *Rol parallelnogo prepodavaniya inostrannogo i latinskogo yazyikov v professionalnoy podgotovke buduschih medikov.* [The role of parallel teaching of latin and a foreign language in the training of future physicians]. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo, 1(2), 144-146. [in Russian].

4. Sokol A.F., Shurupova R. V. (2016). *O znachenii latinskogo yazyika v formirovanii professionalnoy i obschey kulturyi vracha. [*About the importance of latin in the formation of professional and general culture doctor]. Zdorovie i obrazovanie v XXI veke, 18(7), 167-172. [in Russian].

# Васильєва В. В.

## РОЛЬ ГРЕКО-ЛАТИНСЬКИХ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ У ФОРМУВАННІ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Медична термінологія складається з декількох систем, кожна з яких являє собою номенклатуру конкретної медико-біологічної області (фармації, клініки, анатомії, фізіології тощо) і які, у свою чергу, також поділяються на підсистеми.

Значне місце в усіх напрямках (особливо у клінічній термінології, що охоплює поняття, притаманні хворому організмові) займають, складені з кореневих та словотворчих елементів, конструкції. Ці терміноелементи допомагають досягти лаконічності та однозначності назви певного явища чи предмету, чим і виправдовують їх широке використання.

Терміноелемент являє собою словотворчий структурний компонент, що регулярно застосовується і за яким закріплене спеціалізоване значення та написання.

Серед терміноелементів виділяють афікси та кореневі елементи. Кореневі у свою чергу поділяються на початкові та кінцеві, останні можуть приймати закінчення першої, другої і третьої відмін та за допомогою з'єднувальної -о- (у випадку зустрічі двох приголосних) утворювати термін з початковим терміноелементом: великоплідні – macrocarpus (macr – великий, carpus – плод); розділ зоології, предметом дослідження якого являються птахи – ornithologia (ornith – птах, logia – наука);

Інколи у одному терміні поєднують і грецький і латинський компоненти: гемоглобін – haemoglobinum (haem – кров з гр., globinum – з лат.); помилкова, несправжня ягода – pseudobacca (pseudo – несправжній з гр., bacca – ягода з лат.);

Доволі часто кореневі терміноелементи виступають як початковими, так і кінцевими: головохорді – cephalohorda (cephal – голова, horda – хорда); головоногі – cephalopoda (cephal – голова, pod – ноги); довгоголовий – dolichocephalus (dolich – довгий, cephal – голова); патологічно велика голова – macrocephalia ( macro – патологічно великі розміри, cephal – голова).

Також нерідко кінцевий терміноелемент з’єднують з префіксальним: відсутність верхньої щелепи – agnathia (a – відсутність, gnath – верхня щелепа); перегрівання організму – hypertermia (hyper – підвищення, більше норми, term – температура).

Розглядаючи ж афікси (суфікси і префікси з незмінним значенням), слід зазначити, що існує три способи утворення термінів за допомогою цих терміноелементів: суфіксальний, префіксальний та суфіксально-префіксальний. Слово утворюється шляхом приєднання словотворчих афіксів до похідних основ.

Найбільш поширеним у словотворенні термінів являється суфіксальний спосіб. Він полягає у об’єднанні суфікса з похідною основою або коренем. За допомогою приєднання суфіксів до іменникових основ утворюються назви явищ чи понять об’єктивної реальності. Головним чином увагу приділяють творенню іменників, оскільки серед медичних термінів саме вони становлять основну масу: запалення жовчного міхура (холецистит) – cholecystitis, доброякісна пухлина хрящевої тканини (хондрома) – chondroma.

Префіксальний спосіб творення здійснюється додаванням до основи різноманітних префіксів, які можуть лише уточнювати лексичне значення терміну, але ніколи не змінюють його. Вони вказують на спрямованість дії, надмірність або недостатність вияву ознаки, на розміщення відносно чогось у часі чи просторі, на заперечення чи відсутність сказаного в основі: гіперфункція, надмірність функції – hyperfunctio; прогнатія, верхня щелепа, що значно виступає вперед – prognathia.

Коли ж термін утворюється шляхом з’єднання префікса і суфікса із коренем, то тут йдеться вже про префіксально-суфіксальний спосіб словотворення. І щоб пояснити і зрозуміти значення терміну, треба знати значення усіх його частин: гіпертіреоз, захворювання, при якому спростерігається підвищене функціонування щитоподібної залози – hyperthyreosis; перінефрит, запалення тканин довкола нирки – perinephritis.

Тож медицина є дуже широкою, різносторонньою та терміномісткою галуззю. Уміння аналізувати терміни, розбиратися у їхній структурі та правильно їх утворювати являються чи не найголовнішим фактором для успішного розуміння та поліпшення сприйняття нових фактів і понять. Тож сучасному лікарю крайнє необхідно розпізнавати та правильно розшифровувати подібні терміни, і саме греко-латинські терміноелементи поліпшують виконання цієї задачі.

# Ващук М. І.

## ОСНОВИ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ З МЕДИЧНОЮ ТЕРМІНОЛОГІЄЮ

## В БАГАЖІ ЗНАНЬ і вмінь СТУДЕНТА МЕДИЧНОГО КОЛЕДЖУ

Кременчуцький медичний коледж імені В.І. Литвиненка

Науковий керівник: Гіндіна М. С.

Non est medicina sine lingua Latina!

Немає медицини без латинської мови!

Вивчення латинської мови у вищих медичних навчальних закладах, зокрема в коледжі – це основа основ оволодіння фаховими знаннями та запорука підготовки кваліфікованого медичного працівника. Ця загальномедична наука є базисом для вивчення всіх без винятку як фундаментальних, так і клінічних дисциплін. Зазначений постулат усвідомлює кожен студент нашої Alma mater, який свідомо переступив поріг навчального закладу та готовий докласти чимало зусиль, щоб вийти кваліфікованим конкурентоспроможним спеціалістом.

На заняттях з основ латинської мови та медичної термінології вдало використовуються надбання не тільки викладача, а й творчі завдання, виконані залюбки студентами. Так під час першого ознайомлення з предметом лунає гімн студентства «Gaudeamus igitur», почутий у день посвяти в студенти.Historia est magistra vitae (Історія - напутниця життя): відеофрагмент з історії латині, підготовлений студентами попередніх років, переносить до іншої епохи.

Однією з найпопулярніших форм роботи для візуалізації теоретичного матеріалу є підготовка презентацій: тематичних, які охоплюють весь матеріал теми, або епізодичних, наприклад «Лексичний мінімум у малюнках». Підготовлені презентації з усіх тем. За допомогою різноманітних комп'ютерних прийомів: ефектів анімації, гіперпосилань, робочих та сталих таблиць – можна досягти необхідного та достатньо ефективного результату в опрацьовуванні нового матеріалу. Студенти також виготовляють ілюстровані альбоми, буклети, складають кросворди та ребуси тощо. Прикметники І та ІІ групи в назвах лікарських рослин набагато краще сприймаються, якщо супроводжуються малюнками цих рослин. Отже, в альбомі «Лікарські рослини Полтавщини» представлено зображення рослин, їх повні ботанічні назви латинською та українською мовами, вказано лікарську рослинну сировину. Виготовлений також гербарій лікарських рослин із зазначенням нормативних назв. При виготовленні буклетів студенти навчаються чітко та лаконічну розкривати основні положення теми. Виготовлені буклети з тем: «Дієслово», «Іменники 5 відмін», «Прикметники І та ІІ групи», «Рецепт», «Латинсько-грецькі дублети іменників». Без усвідомлення значення латинсько-грецьких дублетів неможливе розуміння семантики та будови медичних термінів, вивчення яких забезпечено надалі на заняттях з української мови (за професійним спрямуванням), тема «Медичні терміни, професіоналізми. Фразеологія у фаховій мові»; при вивченні анатомії, фізіології, дисциплін професійно-практичної підготовки.

Систематизувати та поглибити знання, уміння допомагає гурткова робота, у т.ч. індивідуальні навчально-дослідні та пошукові завдання. Гуртківцями підготовлена колекція зразків лікарських препаратів для вивчення теми «Тривіальні назви лікарських засобів», виготовлений тематичний альбом «Частотні відрізки у назвах лікарських засобів»". Для закріплення теми «Рецепт, його структура» підготовлена презентація із завданнями на знаходження рецепта, виписаного з помилками, та виправленням помилок. Для відпрацювання практичних навичок з медичної рецептури використовується навчально-методичний посібник «Алгоритми виписування твердих, рідких, м'яких та ін'єкційних лікарських форм», який також використовується далі на заняттях з фармакології.

Велике значення приділяється вивченню кінцевих терміноелементів іменників. Як свідчить латинське прислів'я «Bene dignoscitur, bene curatur» (Добре діагностується, добре лікується), тому використовуємо ілюстрований навчально-методичний посібник «Інструментальні методи обстеження» (на малюнках зображені ендоскопічні методи дослідження, терміни).

Усебічно вивчається клінічна термінологія. Різноманітні творчі проекти виконані з теми «Конструювання та декодування клінічних термінів». Досить популярними є міждисциплінарні проекти. Так вдало підготовлений проект за участю гуртківців з предметів: основ латинської мови та медичної термінології, фармакології з медичною рецептурою та хімії «Латинськахімічна номенклатура» Матеріали проекту представляють утворення назв хімічних сполук різних класів, їх хімічні та фармакологічні властивості та виписування ліків у рецептах.

Кожен виконавець творчих завдань може проявити свою індивідуальність та практичні навички, краще вивчити матеріал, який слід глибоко опрацювати. Він необхідний для вивчення анатомії, фізіології, патології, фармакології з медичною рецептурою, клінічних дисциплін, а також професійного українського мовлення, біофізики та медичної хімії, бо «Usus optimus magister est» (Досвід - найкращий вчитель).

Кожного року все більш популярними в нашому навчальному закладі стають конкурси з предметів. Так з основ латинською мови та медичної термінології традиційно проводяться «Брейн- ринг», «Найрозумніший з латині», «Що? Де? Коли?», «Ланцюжок». Один із турів КВК з анатомії та фізіології –це конкурс знавців назв органів певної системи організму латинською мовою. У кожному з цих конкурсів велике значення приділяється міжпредметній інтеграції. Формується вміння працювати в команді. Виховується колегіальність та вміння вислуховувати суперника.

Кожен студент обов'язково виконує тестові завдання з предмета, розв'язує типові та нетипові ситуаційні задачі, у складанні яких активну участь беруть усі. Увесь багаж знань, умінь та навичок, отриманий у процесів вивчення основ латинської мови та медичної термінології, стане в нагоді під час вивчення наступних дисциплін.

Під час проходження виробничої та державної практики ми постійно маємо справу з латинськими термінами, особливо в документації пацієнтів з різними новоутворюваннями.

Латинська медична термінологія необхідна студентам вищих навчальних закладів для формування мовно-професійної компетентності. Співпраця «студент – викладач», «студент –медична сестра, лікар» здатна реалізувати якісну фахову підготовку майбутніх медичних спеціалістів.

Література:

1. Варванський П.А. Латинська мова в системі сучасної медичної освіти / Варванський П.А., Дем’янова Ю.О. // Запорізький медичний коледж*,* Педагогічні науки, Проблеми підготовки спеціалістів, 2017.

2. Петренко І. Значення вивчення латинської мови для становлення фахівця у медичній галузі / І. Петренко, О. Самойленко //Збірник наукових праць ДонНАБА. – Вип. 4. Т. 2. – 2017 (10).

3. Сутула О. В. Латинська мова у системі освіти / Сутула О. В. // Постметодика. – №3 (94). – Педагогічні технології, 2010.

# Вигуро С. С.

## МИФОЛОГИЗМЫ В ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»

Научный руководитель: Апоненко И. Н.

Мифологизмы часто вызывают научный интерес. Это термины, этимология большинства из которых связана с мифами античности. Наряду с библеизмами и астрологизмами они являются старыми артефактами прошедших эпох, однако до настоящего времени сохраняются в науке и, конечно же, медицине. Мифологизмы в большей своей части вошли в медицинскую терминологию в эпоху Возрождения – период культа античности и классической латыни. Как известно само слово «термин» имеет античное, латинское происхождение (terminus, i m – предел, граница). Terminus – в мифологии древнеримский бог межей и неких, считавшихся в древнее время священных, пограничных межевых знаков.

Мифологическая история слова «термин» восходит к Овидию в его книге «Фастах», где он описывает тот момент установления статуи Термина, которую могли называть «Общим Божеством». Возле этой статуи проводились церемонии жертвоприношения, люди каждый год устраивали праздники, пиршества в честь такого святого творения. Статую Термина поместили в храме Юпитера на Капитолийском холме. Так как в тот период люди были предельно верующими, они считали, что эта статуя – это что-то святое и божественное, и она является своеобразным мостом между небом и землёй. Именно поэтому в храме, где была статуя, оставляли отверстие в куполе, дабы не прерывать эту священную связь с небом.

Латинская мифология широко представлена в клинической психологической терминологии. Хотелось бы остановиться на термине «Синдром Диогена». Он обозначает клиническое состояние, характерное пренебрежительным отношением одиноко живущих престарелых людей к бытовым вопросам. Очень часто этот сидром возникает и у слишком активных людей, которые всё своё время посвящали только работе и ещё раз работе, впоследствии чего они были социально успешны и невероятно продуктивны. Но при изымании работы из жизни у них начинает проявляться «Синдром Диогена», потому что иного времяпрепровождения эти люди не знали. Постепенно, с утратой привычной жизни, а именно – работы, человек перестаёт заботиться о своей внешности и доме, вследствие чего дом превращается в ужасное грязное место, не приспособленным к нормальной жизни в нём. В этот момент появляются и необратимые изменение характера, такие как: недоверчивость, необщительность, полное безразличие к окружающему миру и самое главное – негатив к людям, часто родственникам, которые пытаются помочь этому человеку.

Своё название синдром получил от древнегреческого философа Диогена, который жил в бочке. Если сравнить миф «Диоген» и свойства психологического термина, а также его характеристики, то можно сделать вывод, что отразился только образ: некий бродяга, которому не важен внешний комфорт, полное безразличие к качеству жилища, в котором он живёт, и порядка в нём, и полное безразличие к своей внешности и мнению окружающих. Лечение синдрома уже известно. Самая главная роль при лечении пациентов с таким синдромом возлагается непосредственно на родственников больного. В первую очередь пациента нужно обязательно проконсультировать у психиатра. Проблема кроется в голове человека, так как обычно больной не осознаёт своей болезни и категорически отказывается лечиться. У людей с такой болезнью очень ярко выражена, с одной стороны, практическая и деятельная активность, а с другой – негатив к тем людям, которые пытаются ему помочь. Нужно попытаться направить эту энергию в правильное русло, например, можно увлечь больного коллекционированием чего-либо. Нужно каждый день человеку напоминать, что он нужен своим родным и обществу в целом. Начинать медикаментозное лечение следует как можно раньше. Существуют, так называемые, ноотропные и сосудистые препараты, которые характеризуются успокаивающим действием. Они улучшают память, внимание, умственную активность и работоспособность. Если болезнь зашла далеко и никак не получается договориться с пациентом, его жилище становится опасным для окружающих и самого обитателя, а лечиться дома он отказывается, то, конечно, необходимо лечение в психиатрическом стационаре даже без согласия больного.

Латинский язык, безусловно, повлиял на наш сегодняшний мир. Помимо того, что он является корневищем и платформой, своеобразным фундаментом для остальных языков, также он имеет мифологическую сторону. Я считаю, что это огромный плюс, так как мы сейчас имеем множество наименований лекарств, растений, а также достаточное количество клинических диагнозов, различных синдромов и т. под. И очень приятно осознавать, что они имеют самую прямую связь с латынью, имеют свою историю, о которой многие люди не знают. Я постарался показать, что не только в латинских словах существует мифология, а и в современной клинической психологии, к примеру, которая очень популярна в наше время, но о сходстве некоторых синдромов с латынью и непосредственно с мифологией забывают или не знают даже многие врачи. Я считаю, что такой стезёй непременно нужно идти. Таким образом, мы можем больше познать мир и открыть для себя новые связи.

# Гончаренко В. И.,

# Володина П. Н

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕАЛОНИМОВ И МИФОНИМОВ

## В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Харьковский национальный медицинский университет

Научный руководитель: канд. филол. н. Деревянченко Н. В.

Эпоним (др.-греч. èπώνυμοζ, лат. heroseponimus – тот, который дал имя) – это термин, название которого происходит от имени человека открывшего его. При создании термина может использоваться имя не только реального ученого, но и мифологического персонажа. Учитывая происхождение слов от имен мифологических персонажей и известных личностей, мы поделили эпонимы на две группы: мифоимы (от греч. оnoma, onyma – имя собственное, mythos – миф) и реалинонимы (от лат. realis – реальный).

Целью нашей работы было исследование и описание происхождения терминов и их использование в медицинской терминологии. Наиболее иллюстративными являются термины, относящиеся к опорно-двигательному аппарату. Материалом для исследования были выборочно взяты анатомические термины из «Атласа анатомии человека» (авторы: Ковешников. В.Г, Бобрик И.И, Лузин В.И, Роменский О.Ю.).

От реалинонимов происходят такие термины костей и соединений как:

*Блюменбахов скат –* скат черепа (clivus) . Назван в честь немецкого анатома, профессора медицины Иоганна Фридриха Блюменбаха.

*Гаверсов канал* – канал остеона (canalis osteoni). Термин носит имя английского врача, положившего начало изучению микростроения костей.

*Гайморова пазуха, пещера* – верхнечелюстная пазуха. Названа в честь английского хирурга и анатома Натаниела Гаймора.

*Лисфранка ключ, ключ лисфранкова сустава* – клиноплюсневая межкостная связка (lig. cuneometatarseuminterosseum). Носит имя известного хирурга и гинеколога Франции ЖакаЛисфранка де Сен-Мартена.

*Шопаров сустав* – поперечный сустав предплюсны (art. tarsitransversa). Французский хирург Франсуа Шопарт, в честь которого термин имеет такое название.

От мифологических персонажей:

*Атланта позвонок* – атлант (от лат. Atlas) – первый шейный позвонок, берет свое название от имени мифического титана Атланта.

Также от реалинонимов происходят анатомические термины мышечной системы:

*Дугласова линия* – термин происходит от имени английского анатома Джеймса Дугласа.

*Пирогова апоневроз* – апоневроз двуглавой мышцы плеча (aponeurosis musculi bicipitis brachiі).

*Пирогова треугольник*– язычный треугольник (trigonum lingua). Термины названы в честь Николая Ивановича Пирогова – известного хирурга и анатом.

*Пупартова связка* – паховая связка (lig. inguinale). Термин ввел выдающийся анатом Пупарт Франсуа, занимавший кафедру в Париже.

*Скарповский треугольник* – бедренный треугольник (trigonuma femorale). Назван в честь итальянского хирурга А. Скарпа.

*Спигелиева линия*– полулунная линия (linea semilunaris). Адриан Ван де Спигель является основоположником этого термина.

От мифологических персонажей:

*Пяточное сухожилие* (лат. tendo calcaneus) – Аххилово сухожилие (незащищенное место героя «Иллиады» Аххила).

Проследив происхождение эпонимов, мы пришли к выводу, что 11 названий являются реалинонимами и только 2 анатомических термина происходят от названий мифологических персонажей. Все эти термины имеют латинские эквиваленты. Исходя из этого, можно сделать заключение, что эпонимы помогают запомнить имена известных ученых-открывателей в области медицины. Однако необходимо отметить, что существование эпонимов приводит к путанице, о чем говорят современные исследования. Поэтому из официальной современной анатомической номенклатуры они исключены, но все же продолжают функционировать в профессиональном общении практикующих врачей.

Литература:

1. Афонасин Е. В. Латинско-русский словарь / Е. В. Афонасин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nsu.ru/classics/syllabi/latrus.htm>.

2. Бобрик И. И. Атлас анатомии человека. Т.1 / Бобрик И. И., Ковешников В.Г, Лузин В.И, Роменский О. Ю. – Луганск : Шико, 2005. – 309 с.

3. Шилкий В. Анатомия по Пирогову. Атлас анатомии человека. Т. 2. Голова. Шея / В. Шилкий, В. Филимонов. – М. : Изд-во ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 736 с.

# Гаврилюк М. О.

## ЛАТЫНЬ И ХРИСТИАНСТВО

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»

Научный руководитель: Апоненко. И. Н.

Религия зародилась еще во времена первобытных людей. До зарождения крупных религий, веры в одного бога, абсолютное большинство населения земного шара верило в огромнейший пантеон различных богов, которые были «очеловеченьем» различных сил и явлений природы. Например, боги древнего Египта. Ра – бог солнца и главный бог религии египтян. Анубис – бог смерти. Амон – бог воздуха и ветра. После падения египетской цивилизации на смену древним богам пришла новая религия – ислам. Такая же ситуация была и в Европе. Христианство начало активно развиваться в ней только в середине первого тысячелетия нашей эры. До этого было такое же многобожье, как и по всему миру.

Слово религия появилось благодаря латинскому языку. Есть две основные версии происхождения этого слова: «народная» и версия Цицерона. Исходя из «народной» версии религия («religio, onis f») означает связывание человека, его сознания и веры в нечто большее, чем он сам. По версии Цицерона: религия («religere – термин Цицерона») это страх перед тем, чего человек не может понять.

Христианство как религия зародилось еще до нашей эры в центральной Азии. Начало развиваться в Европе уже в нашу эру, в древнем Риме. После распада империи большинство племен центральной и западной Европы заменили своих богов единым. Такая «революция» объединила разрозненные племена в королевства, что и сделало их крайне могущественными. Основной управляющей силой стал не монарх, а главный церковный служитель этого королевства. Так зародился и Ватикан, который стал центром христианства в Европе. Но вскоре произошел окончательный раскол христианства на две ветви: католицизм и православие. Православие активно развивалось в странах с кириллицей, в которых, к сожалению, латынь практически исчезла, а вот в католичестве главные молитвенные тексты сохранили свой изначальный язык – латынь. Вот примеры некоторых из них:

|  |  |
| --- | --- |
| **Pater noster**  Pater noster, qui es in caelis;  sanctificetur nomen tuum;  adveniat regnum tuum;  fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.  Panem nostrum quotidianum da nobis hodie;  et dimitte nobis debita nostra,  sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  et ne nosinducas in tentationem;  sed libera nos a malo. Amen. | **Отче наш**  Отче наш, сущий на небесах!  да святится имя Твое;  да придет Царствие Твое;  да будет воля Твоя и на земле как и на небе;  хлеб наш насущный дай нам на сей день;  и прости нам долги наши,  как и мы прощаем должникам нашим;  и не введи нас в искушение,  но избавь нас от лукавого. Аминь. |

В начале второго тысячелетия христианство перестало быть мирной религией. Под его началом стали завоевывать различные территории для церкви и уничтожать неугодных. Таким образом, зародилось целое движение крестоносцев – «вооруженных проповедников» или святого воинства, которое представляло интересы церкви в различных военных кампаниях. Именно благодаря крестоносцам произошла латинизация многих языков восточной Европы, а также Азии. Основной молитвой крестоносцев была молитва святой Марии:

**Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena. Dominus tecum:

Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,

nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

**Радуйся, Мария**

Радуйся, Мария, благодати полная! Господь с Тобою.

Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего Иисус.

Святая Мария, Матерь Божия, молись о нас, грешных,

ныне и в час смерти нашей. Аминь.

Также основным приветствием рыцарей в то время стала фраза «Ave Maria» («Радуйся, Мария»), не ответив на которое «Deus vult» («Этого хочет бог») можно было сильно задеть человека. В наше время есть некий аналог такого двойного приветствия, которое мы говорим во время пасхальных праздников: «Христос воскрес», а отвечаем: «Воистину воскрес». В середине второго тысячелетия в Испании появилась «святая инквизиция», которая была страшным моментом всей истории человечества, но именно с её помощью были латинизированы все языки западной, центральной и некоторых восточных стран Европы.

И сейчас мы можем найти огромное количество одинаковых или похожих слов в разных языках, которые зародились в Европе. Такое сходство указывает на то, что именно латинский язык стал базой для абсолютного большинства языков современного развитого мира, а также многих религиозных направлений, которые создавали мир таким, каким он есть сейчас.

# Годована А.Ю.,

# Федчишин О. І.

## ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет імені І.Я. Горбачевського МОЗ України»

Науковий керівник: канд. філол. н., доцент Саварин Т. В.

Латинська і давньогрецька мови продовжують жити в термінології всіх наук і, насамперед, у медичній, яка нараховує понад 100 тис. термінів. Знання давніх мов допомагає свідомо розуміти мову як систему, інтерпретувати основні індоєвропейські мовні категорії, краще орієнтуватися в загальнолінгвістичних проблемах. В історії європейської світової культури роль латинської мови як мови народу великої і багатої культурної традиції винятково важлива. Загальнолінгвістичне і загальнокультурне значення латинської мови робить її вивчення органічним елементом філологічної освіти.

Медична наукова термінологія в процесі утворення завжди синхронізувалася з розвитком самої медицини. Нові назви хвороб, явищ, лікарських засобів вимагають нових термінів, які упродовж багатьох віків і до сьогодні утворюються на основі латинсько-грецької лексики. Отож, як мова міжнародної наукової термінології латинська мова не втратила свого значення і сьогодні. Наукова термінологія відображає певні поняття в системі найменувань, які застосовуються в конкретній науці. У цьому полягає її важливе значення для будь-якої галузі знань, і, особливо, для медицини. Багатогранність медичної науки породжує велику кількість термінів і вимагає орфографічної грамотності. З огляду на те, що саме терміносистеми складають основу професійної підготовки лікаря, метою курсу латинської мови в медичному вузі є його термінологічна спрямованість. Термінологічна підготовка фахівців-медиків спрямована не лише на розвиток умінь розуміння термінів, а й грамотне використання їх у практичній і науковій діяльності.

Серед медичних термінів розрізняють:

- анатомічні терміни, або анатомічну номенклатуру, тобто найменування органів і анатомічних утворень, що мають офіційне міжнародне визнання – це, як правило, латинські слова;

- клінічну номенклатуру (назви хвороб, їх симптоми, способи лікування) – в основному це грецькі слова;

- фармацевтичні терміни, номенклатуру лікарських засобів – тут маємо, як латинські, так і грецькі слова і словотворчі елементи.

Античність надихає, вона – невичерпне і вічне джерело, яке століттями живить думку людини, грунт сучасної європейської цивілізації. Саме в античних міфах криється походження окремих латинських медичних термінів. Проаналізуємо деякі з них.

З іменем бога Терміна пов’язане слово «термін» - точне позначення певного поняття. **«Термін»** походить від імені римського бога меж і межових знаків – стовпів, каменів та ін. Вважають, що культ Терміна увів цар Нума Помпілій, започаткувавши у його честь свято терміналій. У цей день до межового знаку приходили жителі сусідніх сіл, прикрашали камінь, приносили жертви. Оскверняти і нищити межові знаки вважалось тяжким гріхом. З іменем бога Терміна пов’язане слово «термін» – точне позначення певного поняття [2: 92].

**«Аtlas, аtlantis»** (Атлант, перший шийний хребець)походить від імені Атланта – у давньогрецькій міфології син титана Япета й Клімени, брат Прометея, володар Мавританії. За міфом, Атлант брав участь у боротьбі титанів проти Зевса, за що був покараний: повинен вічно підтримувати небосхил. На думку стародавніх, місцеперебування Атланта знаходилося на крайньому заході. Раніше ім'я Атланта, грецького титана, застосовували до першого й сьомого шийного хребця, причому, на думку багатьох (зокрема і Везалія), до сьомого - більш обґрунтовано. Сучасна номенклатура повернулася до варіанта: атлант - перший шийний хребець [2: 121].

**«Ахіллесова п’ята»** пов’язаний з найбільшим героєм Стародавньої Греції Ахіллом (Ахіллесом). За старогрецьким міфом, мати героя Ахіллеса (Ахілла) морська богиня Фетіда скупала його у водах священної ріки Стікс, щоб зробити невразливим для ворожих стріл. Але, занурюючи, вона тримала Ахіллеса за п’яту, якої не торкнулися води Стікса. В одному з боїв стріла троянця Паріса, спрямована богом Аполлоном, влучила в п’яту, і герой загинув. Сухожилля, розташоване на нозі над кісткою, анатоми називають «ахіллесовим», а вираз «ахіллесова п’ята» здавна служить для позначення слабкого, уразливого місця людини. [2: 43].

**«Caput Medusae»** (голова Медузи) – варикозне розширення підшкірних вен у ділянці пупка, що нагадує голову Медузи – міфічної істоти, на голові якої замість волосся кублились змії, а погляд Медузи здатний був перетворювати все у камінь [2: 126]. **Achillea millefolium** (деревій звичайний): Іменник **achillea** походить від імені грецького міфологічного героя Ахілла, учня мудрого кентавра Хірона. За легендою, Ахілл уперше використав деревій для лікування ран. Іменник **Millefolium** походить від лат. **mille** – «тисяча» і **folium** – «листок» , що вказує на розсічене листя цієї рослини [3: 207].

Вивчення античної міфології на заняттях з латинської мови сприятиме кращому засвоєнню медичних термінів. Адже тут можна навчатись на живих, образних прикладах. Знання з античної міфології сприяють формуванню висококультурної та освіченої особистості.

Література:

1. Кун М. А. Легенди та міфи стародавньої Греції / Кун М.А. ­– К., 1993.

2. Паласюк Г. Б. Scribe Latine! Для студентів медичного та стоматологічного факультетів: робочий зошит / Г. Б. Паласюк, Т. В. Саварин, І. І. Ворона. – Тернопіль : ТДМУ, 2017. – 200 с.

3. Паласюк Г. Б. Латинська мова: підручник / Г. Б. Паласюк, Т. В. Саварин, І. І. Ворона. – Тернопіль : ТДМУ, 2017. – 428 с.

# Гончаренко І. А.

## Фонетичні зміни на межі морфем у латинських анатомічних та клінічних термінах

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Литовська О. В.

Відомо, що у деяких словах латинської мови виникають фонетичні зміни на межі морфем: префікса і кореня, суфікса і кореня, двох основ. Оскільки такі зміни поширені у анатомічних та клінічних термінах, їхній розгляд є актуальним для студентів-медиків. Мета цієї роботи – сукупно розглянути можливі фонетичні зміни, проаналізувати їхню поширеність, показати їхню значущість у процесі вивчення латинської мови та медичної термінології.

Утворення слів у латинській мові відбувається наступними способами: афіксальний, безафіксальний, змішаний – складання основ в поєднанні з афіксальним словотворенням, створення складноскорочених слів [2:62].

Під час словотворення шляхом складання основ, що відбувається за принципом чистого складання або за участю додаткового суфікса [2:71,72], виникає так зване взаємне пристосування основ. Воно передбачає усічення і подальшу появу інтерфіксу. Усічення відбувається за рахунок випадання суфікса, причому в сумарному значенні слова сенс суфікса зберігається [2:72]. Наприклад, анатомічний термін lumbosacralis – попереково-крижовий – утворено з двох слів: lumbalis – поперековий та sacralis – крижовий. Усікається суфікс -alis. Інтерфікс *-о-* часто спостерігаємо в анатомічній термінології (occipit-o-temporalis – потилично-скроневий [1]). Він також використовується у клінічних термінах, які складаються з коренів грецького походження (arthr-o-scopia, hepat-o-tomia, leuc-o-penia [4]). У термінах з латинськими коренями вживається інтерфікс *-і*- (viv-i-ficatio, calc-i-ficatio). Як бачимо, принцип складання основ поширений у клінічній термінології. Інтерфікс *-о-* зустрічається частіше за попередній у словах як анатомічної, так і клінічної термінології, тоді як *-і-* з’являється у порівняно малій кількості термінів клінічної термінології [2:72].

Серед змін, які відбуваються при афіксальному способі словотворення можна виділити: асиміляцію, дисиміляцію, елізію, інклюзію.

Дисиміляцію спостерігаємо у прикметниковому суфіксі *-alis-*[3:98-102]*:* якщо кінцевий склад основи містить [l], то вживається суфікс *-ar-* (circulus, i m – circularis) і навпаки, якщо в кінцевому складі основи є [r], використовується суфікс *-al-* (latus, eris n – lateralis) [2:66]. Ці суфікси продуктивні в анатомічних термінах (vertebr-alis, clavicul-aris, alveol-aris) [1].

Найбільша кількість фонетичних змін відбувається на межі префікса і кореня. Асиміляція – уподібнення кінцевого приголосного префікса початковому приголосному кореня. Уподібнення може бути частковим (префікси *in(m, r)-*, *con(m)-*) або повним. Часткову асиміляцію спостерігаємо у префіксі *syn-*, який асимілюється до форми *sym-.* Наприклад, у анатомічній термінології є терміни як з префіксом *sym-* (sym-physis), так і з префіксом *syn-* (syn-ostosis) [1], у клінічній термінології також зустрічаються терміни з префіксом *sym-*: sym-biosis. Без знання про асиміляцію важко здогадатися про спільне походження цих префіксів [2:88]. Повної асиміляції зазнає префікс ad-, що означає наближення, приєднання. В анатомічній термінології спостерігаємо такі терміни: af-fixus, ag-gregatus, an-nexus, as-sociatio тощо [1]. Розпізнавання такої фонетичної зміни допомагає краще зрозуміти сенс слова, що важливо знати студентам-медикам; на вищезазначеному прикладі студент, який знає про асиміляцію, одразу впізнає префікс *ad-*, а отже, і сенс всього слова. Наприклад, знаючи про асиміляцію у слові affixus, можна без додаткової літератури дізнатися його значення: ad- означає «приєднання», fixus означає «міцний»; в результаті отримуємо «міцно приєднаний». У клінічній термінології також існують терміни з асиміляцією: agglutinatio, aggravatio [5:23].

Елізія – випадання кінцевого голосного префікса перед початковим голосним кореня. Це зумовлено фонетичними причинами – усувається «зіяння», тобто сусідство двох голосних на стику морфем [2:89]. Елізію спостерігаємо у словах з префіксами *contr(a)-, mes(o)-, par(a)-, met(a)-.* Елізія наявна у клінічній термінології: par(a)-arthritis, mes(o)-phthalmitis; в анатомічній термінології наведені префікси є поширеними (parabrachialis, mesocolon), присутня і елізія: met(a)-encephalon, par(a)-oophoron.

Інклюзія – поява проміжного приголосного між голосним префікса та початковим голосним кореня. Найчастіше це звук *-n-* [2:89]. Інклюзія продуктивна у клінічних термінах. Вставлення *-n-* спостерігаємо у словах типу a-n-algesia, a-n-aesthesia, a-n-ophtalmia [5:28,30,31].

Комплексний розгляд фонетичних змін, що відбуваються на межі морфем у медичних термінах, показав, що найбільш поширеними постають зміни на межі префікса і кореня. Вони сприяють милозвучній вимові, їх розпізнаванню за допомогою фонетичних змін, і, разом з тим, ускладнюють розуміння термінів, вимагають додаткових пошуків значення слова у словниках. Вважаємо, що системний розгляд таких фонетичних змін на матеріалі анатомічної та клінічної термінології сприятиме свідомому засвоєнню нових термінів студентами-медиками та сформує підґрунтя для сприйняття професійної термінології як засобу комунікації, в якому трансформується не тільки зміст, але й форма термінів.

Література:

1. Terminologia anatomica. Latin index [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Alpha/  
   All%20KWIC%20W%20LA.htm](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Alpha/All%20KWIC%20W%20LA.htm)
2. Бондаренко М. А. Латинский язык и основы медицинской терминологии : учеб. пособие / М.А. Бондаренко. -–Тула: Тул. гос. ун-т, 2005. – 287 с.
3. Нидерман М. Историческая фонетика латинского языка / М. Нидерман. – М. : Изд-во иностр. лит., 1949. – 190 с.
4. Покровский В.И. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Покровский В.И. – M. : Медицина, 2005. – 1592 с.
5. [Словарь клинических терминов с переводным и толковым значением](https://www.twirpx.com/file/797389/) / Александровский Б. П., Соколовский В. Г. – Изд. 4-ое, испр. и доп. – К. : Здоров’я, 1969. – 248 с.

# Домненко В. Ю.

## ВИКОРИСТАННЯ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У МЕТАФОРИЧНОМУ ЗНАЧЕННІ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Темою нашої роботи є використання медичної термінології у метафоричному значенні. Об’єктом нашого дослідження є медичні терміни, що мають. Актуальність дослідження зумовлена недостатньо всебічним аналізом латинських медичних термінів, що використовуються у метафоричному значенні.

Отже, метафора – це один із різновидів способу словотворення, тобто перенесення назви з одного предмета на інший на основі їх подібності. В медичній практиці використовуються терміни, які передають схожість одного до іншого, але мають інше значення.

Наприклад, термін ***шия*** має значення «частина тіла, яка з’єднує голову з тулубом». Унаслідок зміни слова утворився термін ***шийка*** «видовжена вузька частина якогось органа або утвору». Зазвичай суфікс «к» використовується для позначення чогось «маленького, зменшеного», у медичній термінології виникає нова функція суфікса «к» – розрізнювальна, що дає змогу диференціювати два різні поняття медичної галузі.Термін ***шийка*** утворився за допомогою метафори за зовнішньою схожістю «видовженість, подовгастість». Таке метафоричне значення збереглося й у латинських лексемах collum, i n та cervix, icis f. Наприклад: collum dentis (шийка зуба), collum mandibulae (шийка нижньої щелепи), cervix uteri (шийка матки) тощо.

Проте вищевказані іменники використовуються також у метафоричному значенні. Наприклад, у промовах Ціцерона можна зустріти приказку «aliquam rem collo et cervicibus suis sustinere» («виносити щось на власних плечах»), в якій іменник шия метафорично позначає плечі [1].

Також метафоричне значення мають деякі терміні, запозичені з інших наук. Наприклад, іменник trigonum, i т позначає геометричну фігуру, що може мати різну форму. В анатомічній термінології дана лексема використовується на позначення різних кісток: os trigonum – трикутна кістка, trigonum subpectorale – підгрудний трикутник, trigonum inguinale – пахвинний трикутник.

Медичні терміни в переносному значенні також використовуються у повсякденному житті. Розглянемо деякі з них на прикладі латинської та української мови. Наприклад, «жовч на губах гірчить» показує, що людина заздрить чи каже погані речі. Латинська лексема fel, fellis n (жовч) також має значення «злість, ненависть, лють». Таке значення відбито у виразі corda felle sunt lita, що перекладається як «серця, очорнлі від люті» [1]. Термін «кров горить» означає, що людина має запальний характер тощо. У латинській мові кров (sanguis, inis m) також використовується на позначення життєвих сил: quum est sanguis integer – поки вистачає життєвих сил [1]. Цей вираз зустрічається у творах давньоримського автора Плавта.

В українській літературі автори також активно демонструють свої почуття, свій стан, своє відношення до чогось у своїх творах, влучно ілюструючи це за допомогою метафор, в яких використовуються медичні терміни:

* «Стукай серце – Бог почує» (Ю.Лазірко);
* «Щиріші за жінок, дерева не знають ні зрад, ні абортів, і світ засівають так легко, без жодних зусиль!» (С.Жадан);
* «Кава холодна смачніша за кров» (О.Германова);
* «Допоки серце чути маєш змогу» (Д.Кубай);
* «Знов у грудях стирчить стріла, // І під серцем кипить смола» (А.Тугай);
* «Далі дзвеніли твої соковиті гланди» (С.Жадан);
* «Осіння жовч» (О.Германова);
* «Прозора і ядуча слина» (С.Жадан);
* «Не зігнувши своїх ревматичних колін» (М.Савка);
* «О, чорний цей душі параліч // Без втрачених навік очей…» (М.Матіос).

Таким чином, медична термінологія у метафоричному значенні вживається як у латинській мові, так і в українській. Таке використання зазначених лексем свідчить про їхню полісемантичність та демонструє значущість медичної термінології у повсякденному житті.

Література:

1. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1976. – 1096 с.
2. Латинско-русский и русско-латинский словарь для учащихся / сост. Асланова Л.Л. – М. : Дом славянской книги, 2010 – 928 с.
3. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970-1980) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/metafora>.

# Дуброва А. В.

## НАИВНАЯ КАРТИНА МИРА И ЕЕ ОТОБРАЖЕНИЕ

## В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Харьковский национальный медицинский университет

Научный руководитель: Новикова Т. А.

В нашей работе мы рассматриваем вопрос «наивной анатомии» – анатомическая локализация эмоций в латинском языке. Целью нашей работы является демонстрация влияния значимости наивной анатомии в латинском языке. Для достижения поставленной цели мы выполнили следующие задания:

1. дали определение понятия «термин»;
2. привели примеры медицинских терминов, которые используются для проявления чувств и эмоций.

Слово «термин» (*лат.* terminus) – латинское по происхождению; первичное значение вышеуказанного существительного – «предел, граница». Как и любое нарицательное понятие, термин имеет содержание и точное значение, в отличие от всей остальной нарицательной лексики, которая обозначает обыденные, житейские, так называемые наивные понятия.

Рассмотрим эти понятия на примере медицинской лексики. В латыни слово cor «сердце» относится к эмоциональным, волевым качествам: напр., выражение cor timidum переводится как «робкий характер», букв. «робкое сердце» (Плавт), cor plumbeum «чёрствость, бессердечность», букв. «свинцовое сердце» (Светоний), так и к ментальным: cor habere – «быть рассудительным, благоразумным» (Цицерон, Петроний), corde conspicere aliquid – «понимать, соображать что-либо» (Плавт) [2]. У древнеримского автора Луцилия есть показательный фрагмент – строчка credere cor in aliqua re inesse – «считать что-либо одушевлённым», что дословно переводится как: «верить, что у чего-либо есть сердце». Глубоко запасть в сердце – «alicui in visceribus haerere» [2].

Для отображения эмоций также используется лексема печень (*лат.* jecur). В латыни есть выражение jecur ulcerare – «внушить кому-либо пылкую любовь», букв. «ранить печень» [2]. В таком значении слово печень часто использовалось древнеримскими поэтами. Так, Гораций упоминает именно печень, когда говорит о буре чувств, вызванных ревностью:

Как похвалишь ты, Лидия,

Розоватый ли цвет шеи у Телефа,

Руки ль белые Телефа, -

Желчью печень моя переполняется.

(frequens difficili bile tumet  jecur)

И тогда не владею я

Ни умом ни лицом: слезы украдкою

По щекам моим катятся,

Выдавая огонь, сердце сжигающий [1].

Таким образом, в ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что наивная анатомия является очень важной составляющей языковой картины мира наших предков, что подтверждается вышеуказанными примерами.

Литература:

1. Гораций Флакк Квинт. Оды [Электронный источник] / Гораций Флакк Квинт. - Режим доступа: <http://lib.liim.ru/creations/g-111/g-111-10.html>.
2. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1976. – 1096 с.

# Катамадзе Р. Н.

## ВАРІАтивне ВЖИВАННЯ КІНЦЕВИХ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ КАМ`ЯНОЇ ХВОРОБИ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Вигранка Т. В.

Термінологічна система сучасної медицини складається з безліч підсистем, серед яких виділяються три провідні: анатомо-гістологічна термінологія, фармацевтична термінологія і клінічна термінологія. Клінічна термінологія – розділ медичної термінології, який побудований на базі давньогрецької і латинської мов. Тут представлені назви різних захворювань і відхилень від норми, методів дослідження, лікування і клінічних спеціальностей. Слова, що мають самостійне значення, можуть вживатися як кінцеві терміноелементи. Існує велика кількість кінцевих терміноелементів (-necrosis,is f – омертвіння, некроз; -sclerosis, is f – затвердіння, склероз і т.д.) [1].

Метою даної роботи є розгляд вживання кінцевих терміноелементів на позначення кам'яної хвороби.

Ключовими терміноелементами виступають кінцеві структурні компоненти: -lithiasis, is f - формування каменів або конкрецій в деяких екскреторних шляхах: сечовивідних, жовчних, підшлункової, слинної, слізної; та –lithus, i m – камінь. Прикладом є такі хвороби:

* Urolithiasis, is f (греч. urinae сеча+ lithiasis кам'яна хвороба) уролітіаз, cечокам'яна хвороб, процес формування каменів в нирках, сечовому міхурі або сечівнику (сечовивідних шляхів).
* Cholelithiasis, is f (греч. chole жовч + lithiasis кам'яна хвороба) – холелітіаз, жовчнокам'яна хвороба, це тверді частинки, які утворюються з жовчного холестерину і білірубіну в жовчному міхурі [2].
* Sialolithiasis, is f (греч. sialon слюна + lithiasis кам'яна хвороба) – захворювання, пов'язане з утворенням в залозі, а частіше - в її протоках конкрементів (каменів). Частіше за інших уражається подчелюстная заліза, в привушної камені утворюються рідко, майже ніколи не уражається під'язикова залоза [3].
* Odontolithus, i m (греч. odont зуб + lithus камінь) – зубний камінь, повністю або частково мінералізований м'який мікробний зубний наліт, який не був вчасно видалений за допомогою процедур гігієни порожнини рота [3].
* Lacrimalithiasis, is f (греч. lacrima сльоза + lithiasis кам'яна хвороба) – захворювання, повязане з утворенням в слізної залозі та вивідних протоках конкрементів.

Дані здійсненого аналізу дозволяють зробити висновок, що кінцевий терміноелемент lithiasis, is f використовується частіше, аніж -lithus, i m, в клінічній термінології на позначення кам`яних хвороб.

Література:

1. Начальные и конечные терминоэлементы. Составление терминов из начальных и конечных терминоэлементов [Електронний ресурс] – Режим доступа: https://studlib.info/medicina/341741-nachalnye-i-konechnye-terminoyelementy-sostavlenie-terminov-iz-nachalnykh-i-konechnykh-terminoyelementov/
2. Медичний онлайн-довідник [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://virgo.org.ua/index.php/gastroenterologiya/431>
3. Слюно-камінне захворювання: причини, симптоми, діагностика, лікування [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://diagnoz.net.ua/stomatologiya/27900-slyuno-kamnne-zahvoryuvannyaprichini-simptomi-dagnostika-lkuvannya.html>.

# Клєпоносов В. М.

## ДЕМІНУТИВи В ЛАТИНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ медичній термінології

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Зменшувальна форма слова зустрічається в усіх мовах світу, бо демінутиви є засобом вираження емоцій і особливого ставлення до людини.

Актуальність нашого дослідження орієнтована на всебічне вивчення демінутивних утворень у латинській мові та медичній термінології.

Мета дослідження:

1. Дати визначення поняття «демінутив»;
2. Навести приклади демінутивів у медичній термінології;
3. Сформувати правила застосування демінутивних часток.

Згідно Великого тлумачного словнику сучасної української мови, демінутиви – це похідні іменники, що виражають значення зменшеності, на що також вказує етимологія цього поняття. Слово «демінутив» походить від латинського «deminutio» – зменшення.

Як відомо, латинська мова – найдавніша у світі, що вважається мертвою, бо вона збереглась лише у письмовому вигляді і не застосовується для живого спілкування. Латина – мова з широким спектром використання: від звичайного контактування з соціумом до наукової діяльності тодішнього і сучасного людства. Відповідно, таке функціональне розгалуження мови потребувало додаткових структур для більш лаконічної передачі інформації. Такими структурами стали демінутиви.

У латинській мові для створення зменшеної форми слова використовуються такі суфікси: -ulus,-ula,-ulum; -olus,-ola,-olum; -culus,-cula,-culum; -unculus, - uncula, -unculum; -ellus,-ella,-ellum; –illus, -illa, -illum; –leus.

Важливо пам’ятати, що всі демінутиви відміняються лише за І і ІІ відміною, тобто можуть мати лише закінчення -us,-a,-um і їх похідні. Якщо закінченню іменника І або ІІ відміни родового відмінку однини передує приголосний звук, то ми застосовуємо такі демінутивні закінчення: ulus,-ula,-ulum. Наприклад: vena (вена) – venae (вени) -venula(венула, мала вена), caput (голова) – capitis (голови) – capitulum (голівка)

Якщо ж закінченню іменника І-ІІ відміни родового відмінку однини передує голосний звук, то застосовуються такі демінутивні закінчення як: -olus,-ola,-olum. Наприклад:bronchus (бронх) – bronchi (бронха) – bronchioles (бронхіола, малий бронх), arteria (артерия) – arteriae (артерії) – arteriola (артеріола, мала артерія).

Формант –cul- додається до основи іменників ІІІ відміни називного відмінку однини, якщо слово закінчується на звуки -r, -us, -os. Наприклад:

tuber (горб) – tuberis (горба) –tuberculum(горбок);

flos (квітка) – floris (квітки) – flosculus (маленька квітка);

corpus (тіла) – corporis (тіла) – corpusculum (тільце).

Щодо закінчення -unculus, - uncula, -unculum, ми його приєднуємо до основи іменників ІІІ відміни однини, що мають закінчення -inis, -onis у родовому відмінку. Наприклад:

homo (людина) - hominis(людський) - homunculus (маленька людина);

Також є і інші випадки застосування цього закінчення для іменників саме ІІІ відміни, наприклад, domus (дім) – domunculus (маленький дім).

Підставою для використання закінчення -ellus,-ella,-ellum є наявність перед закінченням іменника І-ІІ відміни називного відмінку однини “плаваючого звуку” звуку «е», тобто того, який ми можемо вимовляти або «проковтувати», сенс слова від цього не зміниться. Ми зустрічаємо цей «плаваючий» звук «е» перед приголосними -l та –r або він заміщує звук «u», «і», «а». Саме на місце заміщення вставляється демінутив -ell- Наприклад:

cerebrum (мозок) – cerebellum (мозочок)

oculus (око) – ocellus (мале око)

lamina (пластина) – lamella (пластинка, мала пластина)

Закінчення -illus, -illa, -illum. Зустрічається рідко і працює за тим самим принципом, що і попереднє закінчення, лише відмінність полягає у тому, що закінчення -ell- застосовують для іменників І-ІІ відміни, а -іll- - для іменників ІІІ відміни. Наприклад:

fiber (волокно) – fibrilla (мале волокно)

lapis (камінь) – lapillus (малий камінь)

mamma (молочна залоза) – mammilla (грудний сосок)

На останок, закінчення -leus. Існує лише в одній формі, але підходить до всіх трьох родів. Є найбільш рідкісним з демінутивів і якихось правил для його застосування немає. Можна сказати, що приклади з цим закінченням є винятками. Наприклад:

acus (голка) – aculeus (мала голка, жало);

ecuus (кінь) – eculeus (лоша).

В українській мові демінутиви також набули широкого розповсюдження, зокрема – в медичній термінології. Наприклад: кішка – кішечка, голова – голівка, яма – ямка, шия – шийка. Для утворення зменшувальних форм в українській медичній термінології використовуються такі моделі: іменник + -к-, іменник + -ик, іменник + -чик тощо.

Отже, демінутив – зменшувальна форма іменника, яка утворюється за допомогою додавання певного суфіксу до основи іменника. У латинській мові зустрічається 7 демінутивних суфіксів: -ul-, -ol-, -cul-, -uncul-, -ell-, -ill-, -leus. Застосовуються вони в межах І, ІІ, ІІІ відмін. Як ми бачимо, у латинській мові, на відміну від багатьох сучасних мов, демінутиви використовуються лише для позначення розміру об’єкта, статусу та віку живих істот і не мають емоційного забарвлення.

Література:

1. Асланова Л. А. Латинско-русский и русско-латинский словарь для учащихся. – М., 2010. – 703 c.
2. Соболевский С. И. Грамматика латинского языка. Часть первая (теоретическая). Морфология и синтаксис / С. И. Соболевский – М., 1950. – С. 155–158.

# Клімова А. І.

## МЕДИЧНА ЛЕКСИКА У ТВОРЧОСТІ А .П. ЧЕХОВА

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Творчість А.П. Чехова викликає активну зацікавленість у сучасних читачів. Але особливий інтерес творча спадщина цього письменника викликає у представників медичної професії. Протягом всього свого життя, аж до ялтинського періоду, коли Чехов був уже тяжко хворий, він багато часу віддавав практичній медицині. Будучи знаменитим письменником, А.П. Чехов продовжував залишатися і лікарем-практиком.

Говорячи про медичну тему у творчості письменника, не можна не сказати про широке включення в текст оповіді медичної лексики. Це назви хвороб та хворобливих станів, анатомічні терміни, медикаментозні засоби і інші латинські лексеми, використовувані в лікарській практиці. Актуальність дослідження зумовлена тим, що медичний аспект творчості А.П. Чехова не зазнав глибокого вивчення на базі медичної, клінічної та фармацевтичної термінології.

Метою роботи є всебічний аналіз використання медичної лексики   
у творах А.П. Чехова. Для виконання мети ми виконали наступні завдання:

розбили приклади медичної лексики, що зустрічається в творах письменника, на групи;

розглянули функціональний аспект зазначених прикладів.

Медичні терміни здійснюють номінацію процесу оперування, називають органи і їх частини, інструменти, хвороби, симптоми, ліки: «Завдяки антисептику, роблять операції, які великий Пирогов вважав неможливими навіть in spe.» (Палата №6);

Клінічні терміни використовуються при встановленні діагнозу, констатації причин смерті, для опису лікарських дій при огляді:

«Я божеволів, у мене була манія величі (Чорний монах) ,« Боюся, що це аневризма ... »(Вороги);

«... труп з діагностикою« злоякісна анемія »(Стрибуха);

«Під вечір Андрій Юхимович помер від апоплексичного удару»(Палата №6);

«... шановний товариш Терхарьянц з такою ретельністю катетерізіровать у солдата Іванова євстахієві труби ...» (Інтриги);

«... замість того щоб вилущити ніготь на великому пальці лівої ноги...» (Інтриги);

«У вівторок у хлопчика висмоктував через трубочку дифтеритної плівки»(Стрибуха);

« ... перевернув хворого на живіт і знову постукав; з сопіння вислухав ... »(Квіти запізнілі), «Потім їй впорснули під шкіру щось на зразок гофманськими крапель ...» (Драма на полюванні).

Письменник активно використовує також фармацевтичну термінологію. Приклади наступні:

«Ви розведіть його в пляшці і полощіть собі горло вранці і ввечері» (Сільські ескулапи);

«Доктор сідає за столик і, потерши долонею лоб, прописує Лізочки бромистого натрію ...» (Страждальці);

«Самойленко сіл і прописав хіну в розчині kalii bromati, ревінь настойки, tincturae gentianae aquae foeniculi - все це в одній мікстурі, додав рожевого сиропу, щоб гірко не було, і пішов» (Дуель).

Іноді медичні терміни виконують роль евфемізмів, що дозволяє уникнути вживання деяких «непристойних» слів: coitus, in recto, rectum.

Таким чином, ми доходимо висновку, що латинські терміни   
в оповіданнях письменника стають виразним засобом мови, і їх використання виявляє суб'єктивно-образне світобачення художника.

Література:

1. Шевченко Л.И. Античная рецепция и медицина в творчестве А.П. Чехова / Л. И. Шевченко // Язык медицины: материалы всероссийской научно-методической конференции «Методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии». – Самара, 2013. – Вып. 4. – С. 196–201;

2. Жидкова Ю.Б. Функционирование медицинской терминологии в рассказах А.П. Чехова / Ю. Б. Жидкова // Вестник ВГУ. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2007. – №2. – Ч. II. – С. 84–89;

3. Шульцев Г.П. Медицинская тема в письмах А.П. Чехова (К 125-летию со дня рождения) Г. П. Шульцев // Клиническая медицина. – М., 1985. – Т. 63. – № 12. – С. 120–127.

# Кліщова Д. В.

## ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ СЛІВ ЛАТИНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Лєбєдь Ю. Ф.

Наша мова має мільярди слів, серед яких є і запозичені. Кожного дня ми використовуємо слова з інших мов, у тому числі і з латинської.

У наш час тема правильності використання слів є дуже важливою.

Актуальність цієї теми полягає у тому, що українська мова має безліч особливостей, і слово, яке є не просто доречніше, а правильно вибране, формує мовну культуру спілкування. Адже неправильно вжите слово може не тільки виставити мовця невігласом, а й повністю змінити значення сказаного.

В ключі цієї теми слід сказати про те, що за наявністю чи відсутністю лексичного значення розрізняють слова повнозначні і неповнозначні. В свою чергу повнозначні слова можуть мати одне або декілька лексичних значень. Тому їх прийнято поділяти на однозначні, або моносемантичні (від гр. monos– один і semantikos – означаючий), та багатозначні, або полісемантичні (від гр. poly – багато і semantikos).

На базі словника латинської мови Підосинова було визначено декілька груп багатозначних слів латинського походження:

слова, які використовуються без помилок (75%);

слова, які можуть використовуватися у різних випадках, залежно від обставин (25%);

слова, які вживаються помилково у нашому мовленні (5%).

До першої групи належать слова більшість з яких мають однозначний сенс, сюди можна віднести: 1) слова, що транслітеруються (інформація, дезінформація, ген, кредо); 2) терміни та вислови, пов’язані з професійною діяльністю (анатомія, кардіографія, інфекція).

До другої групи можна віднести слова, які входять до складу багатозначних і використовуються залежно від обставин, часу та доцільності.

Але серед них є ті, що використовуються неправильно за змістом.

Яскравим прикладом слугує слово “одіозний”. В деяких випадках ми можемо чути вислів “одіозна людина”, який трактується як “відома” або “видатна”. Насправді, якщо поглиблюватися у походження слова, то можемо побачити, що “odiosus” походить від “odium” – ворожнеча, а останнє від “od” – ненависть. Тобто називаючи людину одіозною, ми автоматично записуємо її у вороги.

Іншим прикладом цієї групи є слово “апробація”. Його можна зустріти в офіційно-діловому мовлені (наприклад, “апробація документа”). Цей вислів трактують як “давання офіційної згоди на подальшу співпрацю”, але це є лише незначною частиною змісту вислову, яка неповністю його ілюструє. “Аpprobatio” походить від латинського “probatio”, яке перекладається, як доказ. Тобто тактовніше було б використовувати “апробація документа” як доказ достовірності.

Вислів “апріорі” часто застосовується для підтвердження власної думки, спираючись на факти, наприклад: “апріорі, цього не повинно бути”. Якщо розібрати слово по частинах, то “a priori” походить від латинського “prior”, що перекладається як минулий. Тому доцільніше вживати його при використанні фактів із минулого, підтверджених джерелами.

Також в ключі цієї групи можна відзначити слово “апатія”. Його застосовують у випадках коли бажають висловити душевний стан людини. Наприклад, “він впав в апатію” застосовується для позначення депресивного стану, і це буде правильне трактування, але “apathia” перекладається як пасивність та байдужість, тобто його ми можемо використовувати не тільки для позначення хвороби, а й для повсякденного стану людини.

До групи слів, які вживаються помилково належать слова, значення яких кардинально відрізняється від сучасного трактування.

Усім добре відоме слово “нонсенс”, яке вживається у виразах: “це нонсенс”, “винайдений прилад – нонсенс” чи “ця поведінка – нонсенс”. У цих виразах відзначається нереальність, неправильність, часом казковість дій чи подій. Але розбираючи його, можна побачити, що “нонсенс” походить від “sensus”, що означає сенс і “non”, тобто ні. Дослівно можна перекласти як немає сенсу. Тобто використовуючи “нонсенс”, ситуації надається стан непотрібності та неправильності.

Популярне слово “пафос”, яке застосовується для оцінки. Наприклад, “пафосний інтер’єр”, “пафосна музика” чи пафосна людина”. За допомогою цих виразів висловлюються вичурність, надмінність і несправжність. Але слід сказати про те, що латинське слово “pathos” перекладається як духовна велич чи величність. Отже, доцільніше використовувати цей вираз для оцінки з позитивної точки зору.

Ще одним прикладом слів, які вживаються неправильно, є слово “емпатія”. Мова йдеться про “емпатію”, яку плутають з вищезазначеною “апатією”. У словнику “empathia” пояснюється, як почуття, душевні переживання чи натхнення. Цей вислів часто використовують у психології, як термін, що позначає можливість пізнання почуттів.

Отже, підбиваючи підсумки, можна дійти висновку, що наша мова різноманітна, різностороння та насичена запозиченнями з різних мов, залежно від сфери діяльності та ситуації. Стосовно особливостей вживання можна зазначити, що панівне місце у мовленні займають однозначні слова. Але треба обов’язково звертати увагу на доцільність, правильність, актуальність вислову, перш ніж його застосовувати.

# Колісниченко Т. В.

## ЕТИМОЛОГІЯ НАЗВ ХВОРОБ ШЛУНКОВО-КИШКОВОГО ТРАКТУ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Етимологія назв хвороб шлунково-кишкового тракту є важливою складовою вивчення клінічної термінології, адже в походженні і назві слова-хвороби закодовано багато інформації про природу хвороби. Актуальність даної теми зумовлена тим, що для повного опанування клінічної термінології необхідно знати також назви хвороб ШКТ. Але попри свою значущість, цей розділ клінічної термінології не зазнав детального вивчення на базі латинської мови.

Метою нашого дослідження є аналіз етимології назв хвороб ШКТ. Для досягнення цієї мети ми виконали наступні завдання:

* розглянули деякі назви хвороб ШКТ;
* зробили аналіз обраних назв хвороб ШКТ.

Об’єктом дослідження є назви хвороб ШКТ.

Отже, розглянемо етимологію таких хвороб, як: гемохроматоз (лат. haemochromatosis), булімія (лат. bulimia), дивертикул стравохода (лат. diverticulosis oesophagi) та жовчокам’яна хвороба (лат. cholelithiasis).

Булімія – це захворювання, яке характеризується патологічними нападами з відчуттям посиленого голода. Слово можна поділити на 2 частини: bu- походить від грецького bos, bovis, m – бик, корова та –limos голод. Дослівно перекладається як «вовчий голод».

Дивертикул стравоходу – це захворювання, яке характеризується наявністю мішкоподібного випинання стінки стравоходу. Слово дивертикул можна розділити на такі частини: de + verto, verti, versum, ere – повертати в бік, змінюватись, ухилятись. Також є іменник латинського походження diverticulum, i, n – бічна дорога, дорога в бік.

Гемохроматоз – хронічне спадкове захворювання, що характеризується посиленим всмоктуванням заліза з тонкої кишки і накопиченням його в тканинах. Розглянемо 3 складові слова: haemo (від гр. haima- кров), chrom – колір та –osis – хронічне захворювання. Також існує тривіальний еквівалент на позначення цієї хвороби – «бронзовий діабет». Таку назву ця хвороба отримала через один із притаманних їй симптомів: шкіра набуває коричневого забарвлення. Ця назва також пояснюється грецьким походженням.

Жовчокам’яна хвороба – це захворювання, характерним симптомом якого є утворення у жовчному міхурі або у жовчних протоках каменів.   
В українській медичній термінології також використовується латинська назва цієї хвороби – холелітіаз, де chol- позначає жовч, lith- – камінь, а –iasis – патологічний стан.

Проведений аналіз вищевказаних назв хвороб ШКТ дозволяє зробити наступний висновок: знання етимології назв хвороб допомагає визначити її походження та основні характеристики. Таким чином, вивчення складових клінічної термінології допомагає кращому розумінню етіології хвороб, включно захворювань шлунково-кишкового тракту.

Література:

1. Англо-український медичний словник  : для студ. вищ. мед. закладів освіти III-IV рівнів акредитації / за ред. Л.Я. Аврахової. – К. : Книга плюс, 2010. – 311 p.
2. Данилюк М. Короткий англо-український медичний словник : словарь / М. Данилюк ; Укр. термінол. центр в Америці. – Нью-Йорк : Свобода, 1970. – 51 с.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1976. – 1096 с.

# Колянчикова Т.,

# Лисанська Т. Ю.

## СУФІКСАЦІЯ ЯК КОГНІТИВНО-ОНОМАСІОЛОГІЧНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ЗНАЧЕННЯ «ПОДІБНОСТІ»

## В АНАТОМІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

ДЗ «Луганський державний медичний університет»

Науковий керівник: к. філол. наук Карлова Т. Є.

**Учені-лінгвісти, в коло наукових інтересів яких входить анатомічна термінологічна система, ґрунтуючись на результатах численних розвідок із зазначеної проблематики, вважають одним з пріоритетних шляхів термінотворення в анатомічній терміносистемі номінацію на основі подібності. Когнітивна система людини є налаштованою на порівняльний аналіз та пошук подібностей та відмінностей у довколишньому середовищі. У дослідженнях способів вираження подібності в анатомічній термінології вчені надають перевагу вивченню термінів, утворених на основі метафори. І цей аспект є достатньо висвітленим в наукових працях [1; 2; 3].**

**Однак, так само значення «подібності» в анатомічній термінології може бути передано за допомогою суфіксації. Враховуючи той факт, що суфіксація в анатомічній термінології розглядається в більшості робіт як загальний спосіб термінотворення, вузькоспрямований когнітивно-ономасіологічний аналіз саме суфіксальних термінів зі значенням «подібності» є перспективним та *актуальним*.**

***Метою* розвідки є вивчення особливостей суфіксації як когнітивно-ономасіологічного засобу для вираження значення «подібності» в анатомічній термінології.**

Матеріалом розвідки стали 138 номінативних одиниць (прикметників), з опорним дериваційним компонентом «подібний», відібрані методом суцільної вибірки з Міжнародної анатомічної номенклатури.

Однією з найбільш затребуваних ономасіологічних моделей термінотворення в анатомічній термінології вважається модель кодування інформації на основі подібності. Ця модель реалізується в мові двома шляхами: через застосування метафори та через використання суфіксів з відповідними значеннями.

Когнітивно-ономасіологічний аналіз суфіксальних термінів зі значенням «подібності» дозволяє систематизувати терміни, пов’язані відношеннями дериваційної мотивації значень. Довкола кожної ономасіологічної ознаки може бути побудоване термінологічне гніздо – група термінів, об’єднаних спільною ономасіологічною ознакою, вербалізованою через однотипні дериваційні форманти. У кожному такому терміногнізді можна виокремити кілька афіксальних гнізд. Так, у межах термінологічного гнізда з опорним компонентом «подібний» було виокремлено сім варіативних суфіксальних гнізд з формантами *«-ide-», «-form-», «-at-», «-al-», «-ar-», «-i», «-e-», «-os»*.

Під час аналізу номінативного наповнення суфіксальних гнізд було виявлено, що не всі терміни з суфіксами «подібності» насправді актуалізують це значення. Частина з них належить вершині гнізда, вербалізуючи істинну ономасіологічну ознаку «подібність», а в значеннях інших термінів відбувається кореляція значення суфікса та набуття ним нового семантичного маркера «відношення, приналежність до того анатомічного утворення, яке насправді подібне до чого-небудь».

Наприклад, на *клин* є схожою *os sphenoidale* «клиноподібна кістка», тоді як *rostrum sphenoidale*, *angulus sphenoidalis*, *lingula sphenoidalis* є її складниками. Крилоподібним є *рrocessus pterygoideus*, тоді як plexus pterygoideus, canalis pterygoideus, hamulus pterygoideus, incisura pterygoidea, fossa pterygoidea, musculus pterygoideus мають до нього «відношення».

Висновки. **Суфіксація як когнітивно-ономасіологічний засіб для вираження значення «подібності» в анатомічній термінології є актуальним, затребуваним механізмом семантичної компресії в значенні термінологічної одиниці. Найбільш продуктивним формантом зі значенням «подібності» є словотвірний формант** *-ide-*.Суфіксальні форманти можуть корелювати свої значення, змінюючи основну ономасіологічну ознаку «подібність» на «відношення». Цей факт дає підстави говорити про те, що під час когнітивного пошуку способу передачі конкретної інформації водночас спрацьовує декілька різнопланових концептуальних механізмів, а надання переваги одному з них залежить значною мірою від особливостей когнітивно-концептуальної системи винахідника.

Перспектива подальших розвідок передбачає вивчення формантів розглянутого типу в українській анатомічній терміносистемі та розробка термінологічного глосарію «Анатомічна термінологія: ОНТОЛОГІЯ ПОДІБНОСТІ. Розділ І. СУФІКСАЦІЯ».

Література:

1. Бражук Ю.Б. Метафоричний компонент у медичній термінології (на матеріалі анатомічних і клінічних термінів) / Ю.Б. Бражук. – Режим доступу: http://philology.knu.ua/library/zagal/Studia\_Linguistica\_6\_1/224\_228.pdf
2. Карбовник І.В. Термін-метафорау субмові медицини (на матеріалі латинських анатомічних та клінічних термінів) / І. В. Карбовнік // Науковий вісник Львівського національного університету ветеринарної медицини та біотехнологій ім. Ґжицького. – 2014. – С. 258–261.
3. Малевич Л. До проблеми співвідношення наукової і наївної картин світу: термінологічна метафора / Леся Малевич // Наукові записки КДПУ. Серія: Філологічні науки / [ред. О. Семенюк, Г. Клочек]. – Кіровоград: КДПУ, 2010. – Вип. 89 (1). – С. 337– 341.
4. Орешко О. Українська медична термінологія (розвиток і сучасний стан) / О. Орешко. – Режим доступу: https://is.muni.cz/th/110609/ff\_m/ diplom00.pdf

# Коннова Є. В.

## КОРІНЬ -COL У МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Терміни латинського походження - це переважно анатомічні назви, грецького - клінічні. Згідно з вимогами до термінологічної лексики вживаються слова, зафіксовані в словниках, особливої уваги, чіткості вимагають саме корені. Що стосується медичної термінологічної лексики, то саме грецькі корені стали основою для багатьох слів, що згодом склали клінічну термінологію латинської мови. Таким чином, слова з латинськими та грецькими коренями органічно увійшли в мову, підпорядковуючись її вимові та граматичним нормам. Проте ми звернемо увагу саме на корінь -col та його роль у медичній термінології.

Актуальність теми зумовлена частотним використанням кореня col- у складі клінічних термінів. Проте ця тема є недостатньо детально розглянута, тому потребує подальшого розгляду та детального аналізу.

Мета нашого дослідження полягає у формуванні ряду лексем, до складу яких входить корінь col-.

Для виконання даної мети ми виконали такі завдання:

* знайти лексеми з формантом col- у складі;
* сформувати синонімічний ряд слів з коренем col-, що використовуються у клінічній термінології.

Корінь col- походить від давньогрецького іменника κόλον, що позначає пряму кишку. Цей ормант набув широкого розповсюдження у клінічній термінології та використовується у складі багатьох клінічних термінів грецького походження, зокрема:

сolopexia- (col- + гр. -pexis – прикріплення) хірургічна операція: фіксація ободової кишки, напр. при колоптозі;

сoloplastica -хірургічна операція: пластичне заміщення ділянки ободової кишки;

сoloptosis – (colo + грец. ptōsis опущение) опущення ободової кишки;

сolostasis -  в рентгенології – більш тривала, ніж у нормі затримка контрастної маси у товстій кишці;

сolostomia- (colo + грец. stoma отвір) хірургічна операція, накладання свища на ободову кишку;

сolotomia- (colo + грец. tomē розріз, розсічення) хірургічна операція: розтин просвіту ободової кишки.

Корінь -col також активно використовується у назвах різноманітних захворювань шлунково-кишкового тракту, наприклад: colitis ulcerosa –виразковий коліт; colitis membranosa – коліт перетинчастий (мембранозний коліт); proctocolitis mucosa – мукозний проктоколіт; colіtis ulcerohemorrhagiсa – виразково-геморагічний коліт тощо. Грецьке походження має також латинські іменники colon, i n та colum, i n – ободова кишка. В англійській клінічній термінології також використовується термін colitis та позначає запалення товстого кишечника.

Таким чином, корінь -col відіграє значну роль в утворенні багатьох медичних термінів та широко використовується у межах клінічної термінології латинської та інших мов, включно англійську.

Література:

1. Англо-український медичний словник  : для студ. вищ. мед. закладів освіти III-IV рівнів акредитації / за ред. Л.Я. Аврахової. – К. : Книга плюс, 2010. – 311 p.
2. Данилюк М. Короткий англо-український медичний словник : словарь / М. Данилюк ; Укр. термінол. центр в Америці. – Нью-Йорк : Свобода, 1970. – 51 с.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1976. – 1096 с.

# Корнєєва О. М.

# Романюк Є. В.

## ДО ПИТАННЯ ПРО ЕФЕКТИВНІСТЬ ВИКЛАДАННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ В МЕДИЧНИХ ВНЗ

Донецький національний медичний університет

Латинська мова – є важливою та об’єктивно складною дисципліною для студентів медичних навчальних закладів. Це пояснюється тим, що майбутні медики мають запам’ятати велику кількість спеціальних термінів за обмежений в часі курс «Латинської мови та основ медичної термінології», які будуть слугувати базою для опанування таких предметів, як анатомія, гістологія, фармакологія, та більшості клінічних дисциплін. Цим і обумовлена актуальність нашої роботи. Мета нашої статті дослідити форми роботи, здатні полегшити запам’ятовування і закріплення лексичних мінімумів та оптимізувати процес вивчення цієї мертвої мови.

Не зважаючи на те, що викладання латини відрізняється від інших іноземних мов через відсутність комунікативної мети, можна використовувати багато спільних прийомів, адаптуючи їх до специфіки предмету.

Використання карток із зображенням частин тіла, скелета або органів людини. Даний прийом допомагає студентам-першокурсникам мати візуальне уявлення про анатомічні утворення, які вони вивчать, що сприяє кращому запам’ятовуванню термінів. Цей прийом може використовуватися як при розгляданні нового матеріалу, так і при повторенні вивченого.

Переписування латинських термінів для запам’ятовування лексем. З метою покращення правопису та закріплення нових слів, студенти можуть вести словники.

Впровадження ігор може урізноманітнити заняття та підвищити мотивацію учнів. Найпростіша гра, яку можна використовувати як індивідуальну, так як і групову форми роботи – лото. Викладач має роздрукувати роздатковий матеріал – картки з грецькими дублетами, та папірці з латинськими еквівалентами. Ведучий витягує папірці та називає терміни, гравці закривають їх грецькі дублети.

Інша гра – роздаються картки з назвами анатомічних утворень, клінічних термінів, і команди мають написати з іншого боку їх значення. Перемагає та команда, яка встигне дати пояснення більшої кількості понять за одну хвилину.

Знаходження асоціацій в рідній мові. У більшості сучасних мов великий пласт медичних термінів має латинське походження. Тож, ми часто можемо знайти в українській мові схожі слова. Наприклад:

Vena – вена

Aorta – аорта

Vagina – вагіна

Lateralis – латеральний, боковий

Dorsalis – дорсальний

Febris − лихоманка (субфебрильний)

Особливо корисний метод асоціацій при вивченні грецьких дублетів, які, зазвичай, викликають особливі складності в студентів.

Так, назви грецькі органів можна співвідносити з назвами спеціалістів, які їх лікують:

Stomat- (рот) −стоматолог;

Dermat- (шкіра) − дерматолог

Cardio- (серце) − кардіолог.

Таким чином, використовуючи різні методи та прийоми роботи, викладач може не тільки зробити заняття латиною більш цікавими, але й підвищити мотивацію та полегшити запам’ятовування медичних термінів

Література:

1. Закалюжний М. М. Латинська мова і основи медичної термінології / М. М. Закалюжний, Г. Б. Паласюк. – Тернопіль : «Укрмедкнига», 2004. – 224 с.
2. Collection of best practices and exercises // Education and Culture. – Lifelong learning Programme, 1992. – 226 p.

# Курылив Е. Л.

## АНДРЕАС ВЕЗАЛИЙ КАК РЕФОРМАТОР НАУКИ

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»

Научный руководитель: Смешливая И. А.

Всегда вызывает интерес вопрос, в чём, помимо природных данных, истоки гениальности великих людей. С этой точки зрения посмотрим на судьбу основателя современной анатомии – великого фламандского учёного Андреаса Везалия (1514 – 1564).

Андреас родился в семье потомственных врачей – известных профессоров медицины, знатоков медицинских трактатов. Атмосфера дома, с его прекрасной научной библиотекой, с привычными разговорами о медицине, с благоговейным отношением к профессии, оказалась идеальной почвой для формирования интересов, склонностей Андреаса, развития его талантов.

Везалий – человек эпохи Возрождения. Учёные того времени (в том числе врачи) имели обширные, универсальные знания: они изучали философию, математику, астрологию, алхимию, многие были прекрасными филологами, знали несколько языков. И юноша Андреас, чтобы читать научную литературу в подлиннике и обо всём судить самостоятельно, несколько лет посвятил изучению, помимо других предметов, латинского, греческого и арабского языков (уже в 1530 г. (в 15 лет) в Лувене Везалий получил степень мастера искусств по гуманитарным наукам (латынь и греческий)).

Наверное, великого учёного, учёного-первооткрывателя отличают не только глубочайшие знания и системный труд, но и научная страсть, научная смелость, дерзость, целеустремлённость. У Андреаса эта исследовательская страсть рано приобрела конкретную направленность: еще в детстве он начал анатомировать попадавшиеся ему трупы животных. Увлечение не осталось незамеченным: взрослый человек (друг отца) помог юноше определиться в выборе направления научной деятельности и посоветовал ему учиться в Парижском университете, имевшем одну из лучших в Европе медицинских кафедр.

Где бы в дальнейшем ни учился и ни работал Везалий, он всегда был верен главному делу своей жизни – анатомированию. Но заниматься анатомией в годы молодости Везалия было делом одиночек-подвижников, самоотверженных и смелых людей, людей, сильных духом, – тех, кто на свой страх и риск, подвергая опасности свои жизнь и свободу, пробирался на кладбища, к виселицам, кто несколько дней и ночей находился один на один с мёртвым телом (или его частью) в своём доме. И это была не страсть к авантюризму, а поиск, жажда научной истины. Об этой трудной и мужественной стезе учёного писал и Леонардо да Винчи [1: 49-50].

При чтении биографий выдающихся учёных не покидает мысль: всё приходит в своё время. Так было и в XVI веке – все предшествующие открытия, достижения вели к прорыву в науке (ведь не случайно две эпохальные книги. с которых, как считают учёные, началась научная революция в Европе, – знаменитый труд Николая Коперника “О вращении небесных сфер” (“De revolutionibus orbium coelestium”) и главная книга Андреаса Везалия “О строении человеческого тела” (“De humani corporis fabrica”) – увидели свет почти одновременно – в 1543 году). Для развития науки оказались важным изобретение в середине XV века книгопечатания. Тогда же “случайно” был найден энциклопедический труд Корнелия Цельса “О медицине”, стали известны греческие рукописи Галена и греческий оригинал “Гиппократова сборника”. Последние открытия дали возможность Везалию и другим учёным начать систематизировать анатомическую терминологию, освобождая её от арабизмов и варваризмов. Постепенно учёными накапливался опыт анатамического исследования человеческого тела. К тому же многие выдающиеся художники эпохи Возрождения интересовались анатомией и становились иллюстраторами анатомических сочинений.

Везалия отличали предприимчивость и практичность, он был истинным сыном своей эпохи и обращался ко всем лучшим её достижениям: его главный труд иллюстрировал ученик Тициана Стефан ван Калькар, издана книга была в типографии Опорина в Базеле – в одной из лучших типографий Европы.

Ещё одна мысль возникает после знакомства с биографией Везалия: каждому определена его доля открытий и степень значения этих открытий для науки. Ведь и до Везалия, и одновременно с ним, и после него были сделаны замечательные, иногда великие, открытия в анатомии. Сам Везалий из-за начавшейся против него и его книги травли завершил свою активную научно- исследовательскую деятельность всего в 30 лет, сжёг ещё не изданные рукописи (это одна из самых трагических страниц в истории медицины). Да и в его работе учёные находят немало ошибок. Почему же именно Везалия называют отцом современной анатомии? Почему именно его книга “О строении человеческого тела” имела революционное значение в становлении анатомии как науки? И почему только немногие современники поняли величие и значимость его труда? В литературе находим обстоятельные ответы на эти вопросы. Но и собранные вместе, они не до конца объясняют возникающую проблему. Нам кажется, что решить её помогает книга американского учёного Томаса Куна “Структура научных революций”, автор которой рассматривает научные революции как смену научных парадигм. Процесс замены старой парадигмы на новую занимает иногда не одно десятилетие, так как связан с сознанием человека, со сменой его отношения к существующим понятиям, категориям, методам научного исследования. В свете теории Т. Куна получают объяснение многие вопросы, недоумения, связанные в том числе и с историей медицины, и становится совершенно очевидным революционное значение книги Везалия, которая постепенно освобождала учёных от закостенелой, некритичной приверженности научным догмам и приводила к мысли о постоянном научном поиске, эксперименте, небоязни нового, если это новое – истина.

Литература:

1. Глязер Г. Исследователи человеческого тела / Г. Глязер. – М. : Медгиз, 1956. – 244 с.

2. Кун Т. Структура наукових революцій / Кун Томас. – К. : Port-Royal, 2001. – 228 с.

3. Куприянов В. В. Андрей Везалий в истории анатомии и медицины / В. В. Куприянов. – М. : Медицина, 1964. – 136 с.

4. Мультановский М. П. История медицины / М. П. Мультановский. – М. : Медгиз, 1961. – 347 с.

5. Андрей Везалий. Эпитоме. Извлечение из своих книг о строении человеческого тела / А. Везалий. – М. : Медицина, 1974. – 104 с.

# Лисак Д. Д.

## ЗООНІМИ У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет,

Науковий керівник: Лєбєдь Ю. Ф.

Анатоми займалися дослідженнями будови людського тіла, та під час вивчення помітили, що деякі частини тіла та особливості будови мають схожий характер з будовою тварин, рослин або географічних структур (наприклад, внутрішнє вухо має подібність з равликом – cochlea; камбалоподібний м’яз – musculus soleus; хробакоподібний відросток – processus vermicularis). Аналогічно, досліджуючи особливості патологій та захворювань людини, були виявлені схожі риси з зовнішнім виглядом вищеописаних організмів та географічних визначень, приклади яких будуть представлені нижче.

Зооніми – це терміни, які мають метафоричний характер і пов'язані з назвами тварин чи птахів, і вживаються в клінічних і фармакологічних словосполученнях (наприклад, заяча губа, куряча сліпота, вовча паща і т.д.). До числа зоонімів можуть також входити такі терміни як біосемізми і геосемізми.

Даний вид термінів має важливе значення в медичній термінології, так як він вживається не тільки для встановлення діагнозу, але і є доступнішим для озвучування і сприйняття пацієнтами деяких захворювань. Зооніми не несуть в змісті оцінку людини як особистості, а є виключно метафоричним зворотом для опису патологій.

Метою нашої роботи є дослідження і знаходження термінів-зоонімів в медичній термінології, внаслідок якої будуть вирішені наступні завдання:

1.Знаходження термінів, що включають зооніми.

2.Порівняння даних слів і словосполучень шляхом виявлення подібності та відмінності.

3.Класифікація.

В ході роботи було виявлено досить широкий спектр застосування зоонімів у клінічній термінології. Опрацювавши «Енциклопедію медичної термінології» Петровського було виділено такі групи зоонімів:

1. Зоосемізми (словосполучення, у складі яких вживається термін-зоонім с тваринним значенням): куряча сліпота, заяча губа, бичаче серце, вовча паща, левове обличчя, синдром метелика, петушиний гребінь, вірус скаженої собаки, кінська лихоманка.

2. Біосемізми (словосполучення, у складі яких вживається термін-зоонім зі знченням рослини): кавові плями, ячмінь, феномен яблучного желе, Адамове яблуко, структура тіла по типу груша/яблуко.

3. Геосемізми (словосполучення, у складі яких вживається термін-зоонім з географічними термінами): екватор черепа, меридіани черепа, річкова сліпота, географічний кератит, сльозове джерельце, іспанка, мис вдови, венозні хвилі, морська хвороба.

Таким чином, спираючись на виведену класифікацію та чималу кількість зоонімів, які використовуються для побудови словосполучень з медичним змістом, ми бачимо, яку важливу роль відіграють терміни-зооніми у визначеннях метичної термінології.

Порівняємо назви патологій і захворювань, утворені поєднанням власне латинських слів у словосполучення і назви, які вживаються в клінічній термінології:

1. Зоосемізми:

Бичаче серце – cor bovinum (лат.); кардіомегалія – cardiomegalia, ae f (греч.)

Заяча губа - labium leporinum (лат.); хейлосхизис – cheiloschisis, is f (греч.)

Слонова хвороба – morbus eburneum; елефантіаз – elephantiasis, is f

Акуляча шкіра - cutis selachii; іхтіоз – ichtiosis, is f

Левове обличчя – facies leonina; лепроматозна проказа – chansenosis, is f

Куряча сліпота – caeticas nocturna; гемералопія, нікталопія – hemeralopia ae f, nyctalopia ae f;

Синдром метелика – syndromum ingenii; бульозний епідермоліз – epidermalysis, is f

2. Біосемізми:

Крапивниця – urticaria, ae f; дерматоз – dermatosis, is f

Ячмінь – hordeolum, i n; блефаріт – blepharitis, is f

Кавові плями – macula coffeae; Нейрофіброматоз – neurofibromatosis, is f

3. Геосемізми:

Річна сліпота – caecitas flumen; онхоцеркоз – onchocercosis, is f

Географічний кератит – keratitis geografica; офтальмогерпес – ophthalmoherpesis

Отже, дослідження термінів-зоонімів показало, що в медичній термінології даний вид термінів вживається досить часто, і побудований не на основі словникових визначень, а на асоціаціях, що допомагає зрозуміти ці терміни пацієнтам і медичним працівникам.

Опрацювавши вищезазначений словник, визначено, що найбільша кількість термінів-зоонімів зустрічається в галузі ортопедії, офтальмології, травматології, приватної хірургії. Терміни-зооніми є невід'ємною частиною медичної термінології.

Література:

1. Рябова А. М. Зооніми у медичній термінології / Рябова А.М., Козлова О.А. // Журнал Гродненського медичного університету. – 2012. – С. 85–87.
2. Покровский В. И. Энциклопедический словарь медицинских терминов : в 3-х томах / Покровский В. И. – М. : Советск. энциклоп., 1982–1984.

# Лісіна А. В.

## ЕТИМОЛОГІЯ ПСИХІАТРИЧНИХ ТЕРМІНІВ ТА ТЕРМІНІВ, ЩО ВІДНОСЯТЬСЯ ДО ПСИХІЧНОГО ЗДОРОВ’Я

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Дерев’янченко Н. В.

Спеціальна термінологія посідає важливе місце у галузі психіатрії. Термінологічні системи в психіатрії зазнають постійних змін, що пояснюється науковим прогресом, у зв’язку з яким відбувається підвищення рівня компетенції спеціалістів в галузі охорони здоров’я [4:979]. Для демонстрації зміни наукової думки і кругозору медичних працівників далі будуть наведені терміни, утворені у різні епохи.

Прикладом містичного пояснення причини захворювань може служити термін morbus sacer, що перекладається як священна хвороба, а використовувався він для позначення хвороби епілепсії.

Як вказує Рожкова Т. В. у своїй статті [4], згодом на зміну містичному поясненню причин психічних захворювань прийшов «органний» принцип, що базувався на виявленні анатомічного джерела психопатології. Наприклад, термін hypochondriasis вказував на органи, розташовані в правому підребер’ї, що викликають патологічне занепокоєння їх станом, змушують скаржитися і зациклюватися на власних відчуттях в цій ділянці. Зараз іпохондричний розлад – це нав’язлива стурбованість через можливість розвитку або наявність одного чи декількох серйозних та прогресуючих соматичних захворювань [5:63]. Досить цікавим видається термін істерія, утворений від слова hystera – матка, вказував на думку про можливість розвитку даного захворювання тільки у жінок. У давні часи вважали, що осередком душі і розуму людини є місце під діафрагмою, за якою закріпилося слово -phren (нині має значення розум), терміноелемент -френія і досі вживається в клінічній практиці (гебефренія (грец. hebe – юність, статеве дозрівання, грец. -phren – розум) – раннє недоумство, шизофренія (грец. schizo – розколювати) – розлад з характерними спотвореннями мислення та сприйняття, а також емоційними порушеннями). Нижче будуть наведені деякі терміни, переклад яких українською добре відображає зміст симптомів, специфічних для такого захворювання як шизофренія:

- абалієнація (лат. ab – від, alienus – чужий) – відчуження. Симптом особистісних змін, що спостерігається при шизофренії (у рамках аутизму);

- аутизм (грец. autos – сам) – «відщеплення» від дійсності, фіксація на внутрішніх переживаннях при шизофренії. Під аутизмом розуміють зміну відношення хворого до людей, поринання у себе, відгородженість від зовнішнього світу, втрату емоційного контакту з оточуючими;

- анахоретство (грец. anachoretes – самітництво) – відокремлення від навколишнього світу, потяг до безлюдних міст, прагнення уникати контактів з людьми. Спостерігається в рамках шизофренічного аутизму або ж у фанатично віруючих; - акоазми (грец. akusma – те, що чутно) – елементарні слухові галюцинації (шум, вистріли, дзвін, стуки и т.п.);

- амбівалентність (лат. ambi – навколо, з обох сторін, valens – сильний) – поняття, яке було введене для позначення однієї з суттєвих ознак шизофренії – схильності відповідати на зовнішні подразники подвійною, протилежною, антагоністичною реакцією. У хворого одночасно проявляються суперечливі судження, амбітендентні прояви у рухах, жестах;

- агріпнія (грец. agrypnia – безсонниця) – розлад сну, що характеризується його поверховістю, короткочасністю, частими пробудженнями;

- автоматизм (грец. automatos – самовільний) характеризується виникненням чужих хворому емоцій, які він трактує як результат впливу ззовні.

- абулія (а + грец. bule – воля) – порушення волі, часткова або повна відсутність бажання до діяльності.

Можна спостерігати, що всі обрані психіатричні терміни, які є лише невеликою частиною прикладів із словника психіатричних термінів, мають грецьке або латинське походження. Легкість тлумачення наведених для прикладу симптомів демонструє продуктивність термінотворення за допомогою латинських та грецьких терміноелементів в психіатрії. Також необхідно відзначити продуктивність префіксально-суфіксального способу утворення термінів.

Цікавим буде розбір походження термінів, що суголосні з концепцєюї про акцентуації особистості, яку висунув Карл Леонгард. Перш за все необхідно з’ясувати, що таке акцентуація. Акцентуація (лат. accentus – наголос) – це посилення, загострення окремих рис характеру, проміжний стан між нормою та психопатологією. Виділяють кілька типів акцентуацій характеру:

1) гіпертимність (hyper- – вище норми, грец. thymos – настрій) – підвищений, радісний настрій;

2) емотивність (лат. emoveo – збуджувати) – підвищена чутливість, при якій емоціональні реакції наступають швидко, досягають великої сили і виявляються надмірно тривалими;

3) педантичність (лат. paedagogans – викладаючий) – перебільшена акуратність, детальні вимоги досконалості, що поглинають усю увагу людини (в патології – ананкастична (грец. anankasma – примушення) психопатія – схильність до нав’язливих думок і дій);

4) циклотимічність (cycl- – цикл, коло + грец. thymos – настрій) – легка форма маніакально-депресивного психозу, фази носять характер субдепресивних и гіпоманіакальних.;

5) демонстративність (лат. demonstrativus – вказівний, доказовий) – підвищена потреба в соціальній увазі, прагнення до лідерства, влади та визнання (в патології їй відповідає істерична психопатія);

6) дистимічність (dys- – порушення, грец. thymos – настрій) – домінування сумного настрою;

7) екзальтованість (лат. exaltatio – величність) – піднесений настрій з надмірним запалом, підвищеною самооцінкою.

Можна помітити, що більша частина назв типів акцентуацій представлена термінами греко-латинського походження, які були взяті для номінації цих типів із різних сфер життя. Це свідчить про надання вченими переваг саме такому способу термінотворення, адже латинське походження багатьох медичних термінів забезпечує найбільш раціональне виконання комунікативно-інформаційної задачі професійного спілкування.

Отже, у наш час з розвитком науки номінація в психіатрії набула цілеспрямованого та патогенетично обумовленого характеру. Аналіз трансформації першоджерельних термінів та їх переходу із немедичної сфери в галузь психіатрії є досить інформативним для оцінки динаміки розвитку сучасної терміносистеми.

Література:

1. Блейхер В. М. Толковый словарь психиатрических терминов / В. М. Блейхер, И. В. Крук. – 1995 г. – 425 с.

2. Дмитриева Т. Б. Психиатрия: национальное руководство / под. ред. Т. Б. Дмитриевой, В. Н. Краснова, Н. Г. Незнанова, В. Я. Семке, А. С. Тиганова. – М.: ГЭОТАР – Медиа, 2009. – 1000 с.

3. Леонгард Карл. Акцентуированные личности. – 1981. – 392 с.

4. Рожкова Т. В. История психиатрической терминологии как отражение научной мысли / Т. В. Рожкова // Известия Самарского научного центра Российской академии наук – 2011. – т. 13, №2(4) – С. 979–986.

5. Позняк В. Б. Лексиконы психиатрии Всемирной Организации Зравоохранения: Лексикон психиатрических и относящихся к психическому здоровью терминов (2-е узд.). Лексикон терминов, относящихся к алкоголю и другим психоактивным средствам. Лексикон кросс-культуральных терминов, относящихся к психическому здоровью / Пер. с англ. под общ. ред. В. Б. Позняка  – К.: Сфера, 2001. – 398 с.

# Лісіна Д. В.

## МІФОЛОГІЧНІ ОБРАЗИ В КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Знання медичної термінології полегшує вивчення майбутнім медикам клінічних дисциплін, спрощує вивчення та запам’ятовування медичної літератури, в майбутньому знання термінології є запорукою взаєморозуміння між лікарями не лише в рамках однієї країни, а й у більшості країн світу. Вивчаючи походження термінів, можна зрозуміти, що клінічна термінологія має греко-латинське походження. Увагу привертає зв’язок міфології з процесом утворення термінів.

Актуальність нашої роботи зумовлена тим, що терміни міфологічного походження присутні в термінологіях різних медичних галузей, наприклад, в терапії, нефрології, психіатрії, геронтології, психології та гігієні. Саме тому ця тема потребує детального вивчення.

Мета даного дослідження – довести вплив античної міфології на формування клінічної та фармацевтичної термінології.

Об’єктом дослідження виступають епоніми – ім’я божества або героя, яке використовують на позначення об’єкту, терміну, хвороби тощо [4].

У якості прикладів можна навести назви хвороб, що мають міфологічне походження. Наприклад, гермафродитизм (від Hermes – ім’я давньогрецького божества Гермеса, Afrodita – ім’я античної богині та -ismus – захворювання, патологічний стан) – хвороба, характерним симптомом якої є наявність чоловічих та жіночих статевих ознак в однієї особи [3]. Буває різних форм: чоловічий та жіночій, істинний та хибний. В грецькій міфології існує міф про двостатеву істоту – Гермафродита, сина Афродити та Гермеса. Згідно з міфом, коли юнак купався в озері, в нього закохалася німфа Салмакіда. Вона попросила богів об’єднати їх в одне ціле. Таким чином, головна ознака людини, хворої на гермафродитизм відбита безпосередньо у назві цієї хвороби.

В терапії та нефрології існує таке поняття порушення діурезу, як ніктурія (від гр. νύξ, νυκτός – ніч та лат. -uria – стан сечі) – переважання нічного діурезу над денним[3]. Виникає цей стан в результаті порушення функцій нирок, серцевої недостатності, печінкової недостатності або цукровому діабеті. В міфології існує божество, що уособлює нічну темряву – це Нікта. Таким чином, у поданому прикладі спостерігається опосередкований вплив міфології

В психіатричній практиці існує метод лікування, що заснований на введенні свідомості людини в стан, в якому свідомість різко фокусує увагу і при цьому людина легко піддається навіюванню - гіпноз. В міфології Гипнос (від гр. ὕπνος – сон) є божеством сну. Він спокійний, тихий і прихильний до людей.

Для позначення нав’язливого, безконтрольного страху у клінічній термінології використовується термін фобія. Свою назву цей стан отримав відповідно до ім’я Бога страху – Фобоса (від гр. φόβος - страх).

В хірургії використовують наркотичний анальгетик Морфін   
(лат. Morphinum). Цей препарат викликає почуття ейфорії та знижує больову чутливість. У міфології Морфей – це бог сновидінь. Його діяльність складається у тому, що він приходить під час сну та викликає різні образи у свідомості людини, що спить.

Для інгаляційного наркозу в хірургії використовують Ефір. Це летюча, безбарвна речовина, що має специфічний запах і викликає помутніння свідомості і знижує больову чутливість. В грецькій міфології Ефір представляє собою шар повітря, в якому мешкають Боги та яким вони дихають.

Існує в медицині галузь, що носить ім’я бога Гераса. Герас – бог старіння. Відповідно, наука, що вивчає біологічні, медичні, соціальні та психологічні аспекти старіння – геронтологія. Наука ця виникла нещодавно і зараз знаходиться у стані розвитку.

В сексології також існують терміни, що отримали назву від божеств грецької міфології. Наприклад, німфоманія – патологічний стан, що спостерігається виключно у жінок. Характеризується цей стан підвищеним статевим потягом, постійною незадоволеністю в сексуальному плані, а також постійними фантазіями еротичного змісту. В міфології Німфи – це істоти, що є втіленням природи в обличчі молодих дівчат. Уособлюють в собі живильні сили Землі.

Існує патологічний психічний стан, що характеризується підвищеним статевим потягом у чоловіків – сатириазис . При цьому виникає постійне невпинне бажання вступати в полові відносини. Згодом такі бажання стають метою життя людини. В міфології Сатири ледащі та розпусні демони плодовитості, свій час вони проводять, полюючи на Німф.

Отже, в формуванні медичних та фармакологічних термінів наявна пряма залежність від давньогрецької міфології та епонімів. Таким чином, знання міфологічної складової полегшує процес вивчення клінічної термінології та забезпечує більш глибоке розуміння природи деяких захворювань.

Література:

1. Лемпель Н. М. Латинский язык : учебник для студентов медицинских институтов / Н. М. Лемпель. – М. : Медицина, 1966. – 252 с.
2. Кун Н. А. Легенды и мифы Древней Греции / Н.А. Кун. – М. : Азбука-классика, 2017. – 512 с.
3. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблемы упорядочения медицинской терминологии: энциклопедический словарь медицинских терминов / М.Н. Чернявский; гл . ред. Петровский Б.В. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – Т 3. – С. 410–425;
4. Словник іншомовних слів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.rozum.org.ua/index.php?a=term&d=18&t=14203>

# Макарова Е. Ю.

## АВЛ КОРНЕЛИЙ ЦЕЛЬС КАК ОСНОВОПОЛОЖНИК

## МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина

Научный руководитель: канд.филол. н., доцент Чекарева Е. С.

"Medicorum Cicero" (медицинским Цицероном) и "Latinus Hippocrates" (латинским Гиппократом) называли автора единственного дошедшего до нас труда «О медицине», древнеримского ученого-энциклопедиста, медика и хирурга, Авла Корнелия Цельса. Авл Корнелий Цельс жил, по разным данным, с 30-25 г. до нашей эры до 40-45 г. нашей эры. Это было время правления императоров Августа и Тиберия. Есть также мнение, что он дожил до эпохи правления Нерона и умер около 50-го года нашей эры. Родился он в Риме или в Вероне [4:71].

На сочинениях трех столпов – Гиппократа, Цельса и Галена основываются наши знания о древней медицине. Репутация и авторитет Цельса были столь высоки, что его й12воззрения были основополагающими на протяжении тринадцати веков. В эпоху Возрождения его коллега Теофраст Бомбаст фон Гогенгейм (1493–1541), будучи честолюбивым и желая признания, даже взял себе псевдоним Парацельс (превосходящий Цельса) [4:72].

Вклад Авла Корнелия Цельса в медицинскую науку заключается в

систематизации знаний античной медицины; описании ряда хирургических операций и манипуляций; создании основ медицинской терминологии; определении признаков воспаления; описании строения глаза; классификации душевных расстройств и т.п.

Вклад в развитие медицины Цельс осуществил в таких ее отраслях, как: общая медицина, хирургия, патологическая физиология, психиатрия и офтальмология.

Корнелий Цельс систематизировал научную терминологию, заменив разрозненные греческие названия латинскими терминами. Так как в эпоху Цельса латинская медицинская терминология находилась еще в периоде становления, то у него нередко одно и то же слово выражает различные понятия. Так слово «vulnus» означает и рану, и язву, a «cancer» – и раковые образования, и омертвение. «Ienis sacer» в понимании Цельса трактуется то как опоясывающий лишай, то как острое воспалительное заболевание типа гангрены (в народной медицине – "Антонов огонь"). В классику медицины навечно вошла крылатая фраза, или «тетрада Цельса», указывающая на четыре признака воспаления: rubor («покраснение»), tumor («отек»), calor («жар»), dolor («боль») [1:145].

Авл Корнелий Цельс увековечил свое имя в медицинской терминологии, поскольку первым дал описание многим заболеваниям и процессам хирургических операций. Благодаря ему в медицине появились такие термины, названные его именем, как:

˗ Разрез Цельса (lithotomia perinealis) – боковое промежностное камнесечение;

˗ Керион Цельса (kerion Celsi) – глубокая инфильтративно-нагноительная трихофития, при которой поражения локализуются на волосистой части головы;

˗ Гнёздная алопеция, название которой на латыни звучит как area Celsi;

˗ Метод пластики Цельса – метод кожной пластики путем перемещения соседнего участка кожи;

˗ Болезнь Цельса – историческое название каталепсии (длительное сохранение телом больного и отдельными его членами приданной позы).

Необходимо также отметить, что сам Цельс ввел в медицинскую терминологию несколько терминов, которые существуют по сей день. Среди них урина (ūrīna, ae f), ангина (angina tonsillaris) в значении воспалительное состояние небных миндалин (ранее термин использовался для обозначения удушья), абсцесс (abscessus corporis).

В третьей из восьми книг по медицине Цельс приводит классификацию душевных расстройств и впервые использует слова insania (пер. греч. «паранойя») и delirium (термин, обозначающий безумие, психическое расстройство, протекающее с нарушением сознания) [2:283].

Интересно, что в то время, когда Цельс ввел термин «делирий», в латинском языке существовало 17 лексем из класса существительных, обозначавших безумие и помешательство: alogia, ae f (греч.); āmentia, ae f; conturbatio, onis f; deliratio, onis f; dementia, ae f; desipientia, ae f; Erin(n)ys, yos f; furia, ae f;  insania, ae f; furor, oris m; intemperiae, arum f; lymphaticum, i n; lymphatio, onis f; phrenesis, is f (греч.); vecordia, ae f;  vesania, ae f; mania, ae f (греч.). Существовало и три лексемы, принадлежащие к разным частям речи, однокоренные с лексемой «delirium»: deliro, avi, –, are (сумасбродствовать, дурить); delirus, a, um (сумасбродный, слабоумный); deliratio, onis f (безумие, помешательство). Однако считается, что Авл Корнелий Цельс ввел новый термин «delirium» с целью создания отдельной лексемы для использования её исключительно в медицинской, а не в общеупотребительной лексике [3:287].

Ознакомившись с биографией Цельса и его трудом «О медицине» можно прийти к выводу, что записанный им опыт и открытия внесли неоценимый вклад в создание и упорядочивание медицинской терминологии и в историю медицины в целом, и до сих пор являются фундаментом для современного понимания медицины эпохи эллинизма.

Литература:

1. Мирский М. Б. А. Цельс и его труд «О медицине» / М. Б. Мирский // Клинич. медицина, 1978. – Т. 56. – №9. – С. 144–147.
2. Афанасьев В. Д. Психиатрические взгляды Цельса / В. Д. Афанасьев // Журнал невропатологии и психиатрии им. Корсакова. – 1975. – Т. 75. – Вып. 2. – С. 281–284.
3. Латинский язык и oснoвы медицинскoй терминoлoгии : учеб. пoсoбие / М. А. Бoндаренкo. – Тула : Тул. гoс. ун-т, 2005. – 287 с.
4. Авл Корнелий Цельс и его медицинская энциклопедия // Сов. здравоохранение, 1979. – № 4. – С. 70–72.
5. Цельз, Авл Корнелий // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). – СПб., 1890–1907.

# Макарюк В. І.

## ФОБІЇ В ЖИТТІ ЛЮДИНИ

ДВНЗ «Івано-Франківський національний медичний університет»

Кафедра мовознавства, м. Івано-Франківськ, Україна

Науковий керівник: Гуцол М. І.

Актуальність: Хвороба це – патологічний процес, який проявляється порушеннями морфології, обміну речовин та функціонування організму у людини. Але назви захворювань фобій це дуже цікава галузь для дослідження

Мета дослідження: Термін «фобія». Утворення назв захворювань з даним терміноелементом. Їх використання у клінічній термінології.

Матеріали і методи: Наукова та навчальна література

Ангінофобія (Anginophobia). Ангінофобія є фобією, при якій людина постійно перебуває в напруженому страху, очікуючи, що в будь-який момент його може спіткати стенокардитичний напад, і він почне задихатися.

Амнезіфобія (Amnesiphobia). Це дуже специфічний вид страху: людина боїться, що забуде якусь важливу інформацію і потім виявиться в незручному становищі.

Скотомафобія (Scotomaphobia). Скотомафобія має дуже негативні наслідки, вона не просто обмежує коло інтересів людини, але вона ще й не дає вчитися і саморозвиватися.

Менінгітофобія (Meningitophobia). Найцінніше в людському організмі – мозок.  Тому-то і розвинулася менінгітофобія – боязнь будь-яких захворювань мозку.

Канцерофобія (Cancerophobia). Нав'язлива боязнь захворіти на рак (або, по-науковому, канцерофобія) отримує в останні роки все більшого поширення.

Кардіофобія (Cardiophobia) Кардіофобія – патологічний страх смерті від серцевого захворювання.

Молізмофобія (Molysmophobia) Причиною цієї фобії може бути невдалий досвід з негативними наслідками, де місце мав бруд.

Кінофобія (Cynophobia). Кінофобія (від [дав.-гр.](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) κυν – «собака» і [дав. –гр.](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) φόβος – «страх») – Також в практиці психіатрії відносять до кінофобія окремі фобії: страх покусів ([адактофобія](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%84%D0%BE%D0%B1%D1%96%D1%8F&action=edit&redlink=1)) і страх зараження [сказом](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BA%D0%B0%D0%B7) ([рабієфобія](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A0%D0%B0%D0%B1%D1%96%D1%94%D1%84%D0%BE%D0%B1%D1%96%D1%8F&action=edit&redlink=1)).

Фебріфобія (Febriphobia). Люди, які страждають фебріфобією, панічно бояться підвищення температури у себе і у близьких людей.

Тріпанофобія (Trypanophobia). Боязнь поранення

Травматофобія (Traumatophobia) Травматофобія – боязнь отримати травму.

Дементофобія (Dementophobia). Дементофобія – це страх самому стати божевільним.

Акрофобія (Acarophobia) – боязнь висоти. Назва походить від [грец.](https://translate.googleusercontent.com/translate_c?depth=1&hl=uk&prev=search&rurl=translate.google.com.ua&sl=ru&sp=nmt4&u=https://ru.wikipedia.org/wiki/%25D0%2594%25D1%2580%25D0%25B5%25D0%25B2%25D0%25BD%25D0%25B5%25D0%25B3%25D1%2580%25D0%25B5%25D1%2587%25D0%25B5%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9_%25D1%258F%25D0%25B7%25D1%258B%25D0%25BA&xid=17259,15700023,15700105,15700124,15700149,15700168,15700173,15700201&usg=ALkJrhiKsen4hJQBmqSDbkBND23Z68VUcA) ἄκρος ( «верхній») і φόβος ( «страх»).

Лепрофобія (Leprophobia)  –- боязнь заразитися проказою.

Фтіріофобія (Phthiriophobia) – боязнь вошей.

Фобіофобія (Phobophobia)  – нав'язливий страх страху.

Дерматозіофобія( dermatosiophobia) – боязнь підхопити шкірні захворювання.

Вакцинофобія (Vaccinophobia) – нав'язливий страх щеплень від інфекційних агентів; будь-який страх таких щеплень, викликаний хворобливими причинами, а іноді також мракобіссям (вороже ставлення до прогресу, культури, науки).

Висновок: Нами опрацьовано дуже малу частину даних назв захворювань, але вони всі актуальні і будуть вивчатися нами на клінічних дисциплінах.

# Мунтянова А. А, Бойко В. С.

## ФУНКЦІОНУВАННЯ НАЗВ ЛІКАРСЬКИХ ФОРМ

## В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Дерев'янченко Н. В.

Сьогодення – це період бурхливого розвитку фармацевтичної промисловості та випуску надзвичайно великої кількості лікарських засобів. Однак стандартні лікарські форми залишаються незмінними протягом тривалого періоду. Класифікація лікарських форм затверджена наказом МОЗ України від 22.06.2002 №235 [1].

Лікарська форма – зовнішній вигляд, який надається лікарському засобу задля зручності застосування та здійснення ним лікувального ефекту. Лікарські форми поділяються на 3 великі групи:

1) Рідкі: розчини, настої, настоянки, відвари, мікстури, сиропи, рідкі екстракти, суспензії;

2) М’які: мазі, пасти, пластирі;

3)Тверді:таблетки, драже, порошки, гранули, супозиторії;

За період історії розвитку медицини лікарські форми зазнавали чималої еволюції, яка виникала внаслідок удосконалення природничо-наукових знань. Спочатку людство використовувало з лікувальною метою трави, трохи пізніше з’явилися настої та відвари (які робили з тих самих настоїв), а також спиртові настоянки.

Слід зазначити, що присвоєння назви певній лікарській формі відбувалось пізніше, ніж час її фактичного виникнення. Вперше в латинській мові назви лікарським формам дав К. Цельс. Більш детальний етимологічний аналіз показує, що багато з них були запозичені з грецької мови, що свідчить про їх використання греками дещо раніше. Наприклад: emplastrum (від грецького emplastros – намазаний) – пластир; catapotium (від грецького katapotion) – пігулка. Приведені вище назви лікарських форм стали загальновживаними в практиці відомих на ті часи медиків (Скрибоній Ларг, Пліній Старший, Теодор Присціан, Емпірік).

Щодо української медичної термінології, зокрема фармацевтичної, то значною мірою вона базується на давньогрецькій і латинській мовах, хоча такі назви лікарських форм як карамель, драже виникли вже пізніше. Можна виділити кілька груп назв лікарських форм, яких походять від давніх мов:

1) Назви-відповідники, які функціонують в українській мові без латинської флексії: linimentum – лінімент, extract – екстракт, balsama – бальзами.

2) Латинські назви, які мають українізовану граматичну форму: granulum– гранула, suspensio – суспензії, glossettae – глосити, mixturae – мікстури, suppositoriа – супозиторії, emulsa – емульсії.

3) Власне українські терміни: unguentum – мазь, tincturae – настоянки, decoctum – відвар, solutio – розчин, trochisci – пастилки, species – збір лікарський, aspersiones – присипки.

Отже, функціонування назв лікарських форм в українській мові базується як на використанні слів латинського і давньогрецького походження, так і на вживанні власне української лексики. Більш детальний аналіз дозволить встановити тенденції і закономірності вживання цих назв в сучасній професійній мові.

Література:

1. Наказ МОЗ України від 22.06.2002 №235. – Режим доступу: https://www.apteka.ua/article/33289.

# Нефедова Н. Д.

## ЕТИМОЛОГІЯ ЗАХВОРЮВАНЬ ОЧЕЙ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Вигранка Т. В.

Офтальмологія є важливою галуззю сучасної української медицини. В наш час лікування офтальмологічних хвороб неможливе без використання світових досягнень медичної сфери. Будь-яка передова технологія або обладнання потребує коректного застосування, тому без спеціалістів і розробників цих методів обійтися неможливо.

Для реалізації ефективної взаємодії між українськими офтальмологами та їх колегами з інших країн потрібні не тільки задовільні політичні стосунки, але і абсолютне повне розуміння обома сторонами офтальмологічних термінів, включаючи назви хвороб. Це можливо завдяки дослідженню походження конкретних слів, етимологічному аналізу.

Назва однієї з найпоширеніших нині вад зору- міопія (короткозорість), походить від грецького «міо» - прижмурююсь + «onc» - око. Протилежний короткозорості стан – гіперметропія (далекозорість), походить від грецького «гіпер» - над, зверху + «onc» - око [1, c. 3].

Розповсюджена хвороба серед людей середнього та старшого віку - пресбіопія – вікова недостатність акомодації ока, походить від грецького «пресбіс» - старий + «onc» - око [1, c. 4].

Назва патології ока, зумовленої несферичною формою рогівки або кришталика, за якого промені світла не фокусуються в одній точці – астигратизм, складається з грецької частинки «а» - заперечення + «стигма» - точка [1, c. 10].

Багато людей має розлад сприйняття предметів у кольорі. Наприклад, існує така хвороба як протоанопія – вроджений розлад розпізнавання червоного кольору. Цей термін походить від грецького «протос» - перший + часта «а» - заперечення + «onc» - око [2, c. 200].

Тританопія – вроджений розлад розпізнавання синього кольору. Назва хвороби походить від грецького «тритос» - третій + «onc» - око.

Термін гетеротрофія – прихована косоокість, походить від грецього «гетерос» -інший + «ферро» - прагну. Аметропія - рефракція ока, при якій задній фокус оптичної системи ока не лежить на сітківці. Цей термін походить від грецького «аметрос» - несумірний [1, c. 24].

Отже, більшість назв офтальмологічних захворювань походить з грецької мови. Для більш детального вивчення потрібно зробити етимологічний аналіз окремого терміну.

Література:

1. Петраевский А.В. Офтальмологическая терминология / А. В. Петраевский. – Киев, 2005. – 64 с.

2. Копаева В. Г. Глазные болезни / В. Г. Копаева. – 2002. – 300 с.

# Олійник С. С.

## ВАРІАТИВНІСТЬ ВЖИВАННЯ ГРЕЦЬКОГО КОРЕНЯ CHEIR- ТА CHIR- В МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Вигранка Т. В.

Становлення медичної термінології бере початок ще з Давньої Греції та Риму. На сучасному етапі розвитку термінологічної системи медицини фундаментальну основу становить термінотворення на основі латинської та давньогрецької мов. Варіативність вживання даних мов розмежовується на кілька розділів. На відміну від анатомічної термінології, яка оперує в основному латинською лексикою, фундаментом клінічної – складають слова грецького походження [2:229]. Складні терміни, утворені шляхом складання декількох грецьких або рідше латинських терміноелементів становлять основу клінічної термінології.

Деякі грецькі основи мають різні ступені латинізації. Інколи зберігалась вимова більш близька до грецької, а в деяких випадках відбувалося зближення з нормами латинської мови. Тому один і той же терміноелемент може мати різне написання. Наприклад, як грецьке «рука»: -cheir- або -chir- [3:7].

Проаналізувавши терміни зі вживанням даних грецьких коренів у словниках, було виявлено,що більшу кількість клінічних термінів утворено шляхом складання основ с грецьким латинізованим коренем chir(о)- . Іншу ж частину слів складав корінь cheir(o)- . Наприклад: chiralgia, ае f – біль у руці; chiragra, ae f – біль у руці подагричного характеру; chirarthritis, itidis f – запалення суглобів руки; chiromegalia, ae f – гіпертрофія пальців і кистей.

Але cheiralgia, ae f – біль у руці; cheiroplastica, ae f – пластична операція з відновлення кистей рук; cheiropathia, ae f – захворювання кистей рук; cheiroscopis, is f – прилад для тренувальних вправ з метою закріплення центральної фіксації амбліопічного (з пониженим зором) ока і вироблення нормального бінокулярного зору [1:84].

Як підсумок зазначимо, що немає повного розмежування випадків вживання кореня cheir- чи chir-. Аналогічні за лексичним значенням терміни мають відмінність лише у написанні. Правильність використання коренів cheir- чи chir- можемо перевірити за допомогою словника.

Література:

1. Кніпович М.Ф. Словник медичної термінології / М.Ф. Кніпович. – Київ, 1948. – С. 84–85.
2. Краковецька Г.О. Латинська мова. Рецептура. Клінічна термінологія Підручник для вищих мед. навч. закладів ІІІ-ІV рівня акред. / Г.О. Краковецька, В.М. Бобирьов, О.М. Бєляєва. – К. : Здоров'я,1999. – С.229–230.
3. Світлична Є.І. Клінічна термінологія : підручник для вищих мед. навч. закладів ІІІ-ІV рівня акред. // Є.І. Світлична. В.І. Базарова, Л.Г. Жук. – Харків : Вид-во НФаУ «Золоті сторінки», 2006. – С.7–8.

# Паласюк Г. Б.

# Мудрик М. М.

# Марцинюк Н. В.

## ЕПОНІМИ В КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

ДВНЗ «Тернопільський державний медичний університет

імені І. Я. Горбачевського»

Клінічна термінологія є однією з найскладніших і найоб’ємніших підсистем медичної термінології, що охоплює не тільки назви хвороб і патологічних станів, процесів, але й способи обстеження й лікування, назви операцій тощо [1:31].

У клінічній термінології широко застосовуються епонімічні терміни. Так, у неврології вони складають близько 30% усього термінологічного фонду, а в назвах симптомів і синдромів чи хірургічного інструментарію становлять особливо великий відсоток.

Слово епонімічни (від грец. eponymos – названий, прозваний, такий, що дає своє ім`я іншому) запозичене для назви певного захворювання чи патологічних змін в органі чи організмі за допомогою прізвища автора, яке виступає в цій назві як неузгоджене означення. Такі найменування ще називають епонімічними термінами, оскільки утворені вони від прізвищ вчених, лікарів чи хворих, напр. хвороба Аддісона, синдром Отелло, симптом Епштейна, щипці Бартона, параліч Вебера, затискач Льовенберга тощо.

У науковій літературі чи в медичних словниках можна зустріти двояке написання епонімічних термінів. Перший варіант бере початок від часів створення епонімів. Він цілком відповідає нормам латинської мови, оскільки його структура – це іменник (одне із слів – хвороба, симптом, синдром, затискач, щипці, корсет тощо) + прізвище автора у родовому відмінку однини другої відміни. Цей варіант – двослівний медичний термін, у якому в ролі неузгодженого означення виступає прізвище вченого, лікаря чи хворого, напр., sinus Highmori – гайморова пазуха. За цим взірцем утворені й інші епонімічні терміни – syndromum Weberi (синдром Вебера), symptoma Epsteini (симптом Епштейна), syndroma Othello (синдром Отелло).

Другий варіант латинського написання епонімічних термінів бере початок із часів утвердження тенденції замінювати епонімічні терміни кваліфікативними. У тих випадках, коли ще не були утворені відповідні кваліфікативні терміни, допускалося вживання епонімічних термінів, але прізвище автора ставилося в називному відмінку, без жодних змін,тобто без їх латинізування і відмінювання, напр., morbus Parkinson (хвороба Паркінсона), morbus Riga-Fede (хвороба Ріга-Феде), syndrome Holt-Oram (синдром Голта-Орама).

Збільшення кількості епонімічних термінів пояснюється не стільки бажанням увіковічнювати прізвища вчених та лікарів, які вперше відкрили чи описали певне захворювання або явище, скільки з тієї причини, що на той час ще не було відповідного кваліфікаційного терміна, який би адекватно відобразив ознаку складового феномена чи коротко й епонімічно визначив його за допомогою одного або небагатьох слів. Крім того, опис симптомів та синдромів часто випереджав їх правильне наукове тлумачення.

У 50-60 рр. минулого століття відповідно до змін у міжнародних анатомічних найменуваннях вирішили вилучити епоніми з назв, замінюючи їх описовими назвами, наприклад замість fasciculus Palladino-Hisi вживати fasciculus atrioventricularis; замість sinus Highmori – sinus maxilaris та інші, оскільки бувають випадки, коли декілька різних симптомів називають прізвищем одного і того ж автора. Так, відомо понад 10 симптомів і рефлексів Бехтєрєва ,4 менінгеальних симптоми Брудзинського, 5 симптомів Бабінського. Крім того, багато епонімічних термінів складаються з двох, трьох або чотирьох прізвищ, що робить такі найменування громіздкими і незручними.

З огляду на такі проблеми термінологи прийшли до спільного висновку, що перевагу треба надавати кваліфікативним термінам, тобто таким, в яких є ознаки поняття за допомогою часто вживаних терміноелементів і можливість відобразити відмінні (такі, що відрізняються між собою) визначальних слів, а наявні вже епонемічні терміни доцільно замінити на кваліфікативні. Виняток складають хіба що такі епоніми, які вже давно є у вжитку і міцно утвердилися в медичній термінології і від них утворені похідні слова, зокрема клінічні терміни. В таких випадках епонімічні терміни повинні залишатися хоча б як рівноправні синоніми кваліфікативних термінів в анатомічних назвах, наприклад слухова труба і євстахієва труба; верхньощелепна пазуха і гайморова пазуха тощо.

У 1997р. в Сан-Паулу (Бразилія) Міжнародною анатомічною організацією за участю 60 національних анатомічних спілок, що входять до цієї організації, було схвалено нову Міжнародну анатомічну номенклатуру латинською мовою, яка була розіслана національним анатомічним спілкам для використання і перекладу мовами їхніх держав. Усі епонімічні терміни вилучені, навіть ті, які мали б зберегтися як синоніми для осмисленого освоєння похідних від них клінічних термінів. Видана в Україні у видавництві «Здоров’я» Міжнародна анатомічна номенклатура не містить епонімічних термінів, оскільки латинська частина була затверджена як міжнародна анатомічна номенклатура і будь-яке доповнення не допускається.

Якщо ж йдеться про назви хірургічних інструментів, то багато епонімічних термінів з огляду на їх користь і звичність, залишаються у вжитку (затискач Кохера, корсет Міневри, щипці Елліота та інші).

Література:

1. Закалюжний М. М. Клінічна латина з англійськими та українськими відповідниками / Мирослав Закалюжний, Михайло Андрейчин, Роман Коморовськийю. – Тернопіль : ТДМУ, 2017. – 832 с.

# Петренко А. А.

## ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ ЗАБОЛЕВАНИЙ ЭНДОКРИННОЙ СИСТЕМЫ

Харьковский национальный медицинский университет

Научный руководитель: канд. филол. н. Дюрба Д. В.

Актуальность работы обусловлена необходимостью выделить основные этимологические элементы в названиях эндокринных заболеваний.

Цель: подробное ознакомление с происхождением названий эндокринных заболеваний и их анализ для систематического использования.

Материалы и методы: в работе были использованы метод сравнения, а также лексико-семантический анализ. Были использованы толковый и этимологический словари.

Процесс последовательного усвоения профессиональной терминологии является основой профессии. Современная медицинская терминология считается одной из самых сложных и объемных терминосистем. Многовековое употребление латинского языка стало наиболее специфической особенностью медицинской терминологии. Слово “этимология имеет греческое происхождение (от ἔτυμος – истинный, правильный и λόγος – слово, учение). Этимология изучает происхождение слов, их семантические связи. Так как клиническая терминология основана на терминоэлементах, происходящих из древнегреческого и латинского языков, у будущего врача возникает необходимость систематизированных знаний в этой области.

Этимологически интересными и показательными с нашей точки зрения являются такие термины:

Слово «железа» (glandula, ae f) имеет латинское происхождение – от glans, glandis f – жёлудь.

Термин «щитовидная железа» – glandula thyreoidea – состоит из латинского существительного и прилагательного, образованного из двух корней греческого происхождения: θῠρεός – дверная защита, щит (от θύρα – дверь) и суффикса прилагательного, который происходит εἶδος – вид.

Термин «атаксия» происходит от греч. ἀ-ταξία – беспорядок, отсутствие дисциплины. В медицинском понимании это – нарушение согласованности моторики мышц при условии отсутствия мышечной слабости.

Название «гермафродитизм» происходит от слова «гермафродит», имени героя древнегреческих мифов, сына Гермеса и Афродиты, обоеполого существа – Ἑρμ-αφρόδῑτος,

«[Гипопитуитаризм](http://med36.com/ill/338)» происходит от греческого префикса ὑπο-, означающего ослабление признака и латинского glandula pituitana – питуитарная железа, в котором прилагательное происходит от pituita, ae f – слизь, мокрота, гнойная жидкость, и латинского суффикса –ismus, i m – заболевание; это болезнь, которая характеризуется снижением или полным прекращением выработки гипофизом гормонов.

«[Евнухоидизм](http://med36.com/ill/419)» – от εὐνοῦχος скопец и εἶδος; это проявление дополового гипогенитализма, при котором нарушаются функции половых желез.

Термин «[туберкулез надпочечников](http://med36.com/ill/2417)» – от лат. tuberculum, i n – бугорок и -osis, is f заболевание. В пораженных органах развиваются мелкие бугорки, имеющие склонность к распаду.

«[Диффузный токсический зоб](http://med36.com/ill/412)» или «струма» от лат. struma припухлость, означает аденоматозные разрастания, которые развиваются в атрофированных органах, напр. почках, яичниках, гипофизе, надпочечниках.

«[Синехия](http://med36.com/ill/935)» или спайка – от греч. συν-έχεια – непрерывность, связь, это соединения соседних органов между собой или серозными поверхностями, которые существуют от рождения или были получены после болезни (плеврит, перикардит).

Проанализировав 54 термина, относящихся к заболеваниям эндокринной системы, мы также пришли к выводу, что все эндокринные заболевания можно подразделить на такие категории:

* названия-эпонимы (б[олезнь Аддисона,](http://med36.com/ill/1256) синдром Тернера);
* слова греческого происхождения (гиперпролактинемия, гипоальдостеронизм, гигантизм)
* собственно греческие (акромегалия, синехия);
* латинские (железа, диабетическая стопа, узловой зоб).

Данное исследование помогло систематизировать заболевания эндокринной системы, а также выделить их в определенные группы. Собственно греческие слова и термины греческого происхождения являются самой объемной частью, а названия-эпонимы и термины латинского происхождения составили наименьшую часть анализа.

Литература:

1. Покровский В. И. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Покровский В. И. − M. : Медицина, 2005. − 1592 с.

2. Online etymology dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>

3. Большой толковый медицинский словарь. 2001 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.medslv.ru/

# Пономарьова К. С.

## ДОСЛІДЖЕННЯ ЯВИЩА КВАЗІСИНОНІМІЇ У термінах ARCUS та FORNIX в анатомічній номенклатурі

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Литовська О. В.

У більшості наукових робіт квазісиноніми визначають як сукупність близьких за змістом слів, значення яких розрізняються за декількома характеристиками (змістом, відношенням говорючого, коллокаціям та ін.) і видозмінюються залежно від контексту [1:307]. Це слова, які мають загальний компонент значення, але не можуть замінити одне одного у реченнях, на відміну від синонімів.

Нашу роботу присвячено аналізу анатомічних термінів arcus та fornix, які в українській анатомічній номенклатурі перекладаються «склепіння» (arcus pedis longitudinalis – поздовжнє склепіння стопи, fornix conjunctivae inferior – нижнє склепіння кон'юнктиви). Метою нашої роботи було дослідити ці слова на явище квазісинонімії та визначити причину того, чому ці слова мають однаковий український еквівалент.

Для того, щоб з’ясувати, чи є ці слова синонімами або квазісинонімами, ми проаналізували усі латинські анатомічні терміни в Terminologia anatomica, до складу яких вони входять, та визначали їхні українські еквіваленти [2].

Кількість термінів за Terminologia anatomica зі словом arcus – 40. З них 10 термінів належать до A02 Ossa (arcus alveolaris – альвеолярна дуга), 13 – до A12 Systema cardiovasculare (arcus plantaris profundus – глибока підошовна дуга), 6 – до A05 Systema digestorium (arcus palatoglossus – язико-глоткова дуга), 6 – до A04 Musculi (arcus tendineus – сухожильна дуга), 1 – до A06 Systema respiratorium (arcus cartilaginis cricoideae – дуга перснеподібного хряща ), 1 – до A13 Systema lymphoideum (nodus arcus venae azygos – лімфатичний вузол дуги непарної вени), 3 – до A01 Anatomia generalis (arcus pedis transversalis –поперечне склепіння стопи) [2].

Отже, як ми бачимо, основний український еквівалент слова «arcus» – це «дуга». Цей термін, найчастіше вживаний по відношенню до серцево-судинної системи для позначення дугоподібного з'єднання між собою кінців двох посудин.

«Arcus» перекладається як «склепіння» лише у термінах: arcus pedis longitudinalis – повздовжнє склепіння стопи; arcus pedis transversalis –поперечне склепіння стопи, які відносяться до системи A01 Anatomia generalis.

Кількість термінів за Terminologia anatomica зі словом fornix – 10. З них 4 терміни відносяться до A14 Systema nervosum (columna fornicis – стовп склепіння), 3 – до A15 Organa sensuum (fornix conjunctivae inferior – нижнє склепіння кон'юнктиви ), 2 – до A05 Systema digestorium (fornix gastricus – склепіння шлунка) і один термін належить до A09 Systemata genitalia ([fornix vaginae](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.1.04.002%20Entity%20TA98%20EN.htm) – склепіння піхви) [2].

Слова «fornix» та «arcus» вживаються у різних системах органів, за винятком systema digestorum, де ми бачимо терміни arcus palatoglossus – язико-глоткова дуга, fornix gastricus – склепіння шлунка, fornix pharyngis-склепіння глотки.

В плані значення «склепіння» – для «fornix» це основне значення, тоді як для «arcus» – є винятком. Оскільки ці терміни вказують на різні анатомічні одиниці, то їх не можна вважати синонімами.

Звернімося до первинного значення латинських слів, щоб зрозуміти причини появи однакового еквіваленту в українській номенклатурі.

З латино-російським інтернет-словником [3], слово «arcus, us m» має такі значення 1) лук (для метання стріл); 2) райдуга; 3) арка; 4) дугоподібний вигин, кривизна; 5) дуга кола; 6) анат. дуга, вигин, склепіння. Значення слова «fornix, icis m»: 1) склепіння, арка; 2) вільно подібні отвори в стінах для вилазки; 3) критий хід; 4) анат. склепіння, арка.

Отже, обидва слова мали загальний компонент зі значенням чогось вигнутого, схожого на арку, однак були і відмінності у значенні: «fornix» було безпосередньо пов’язане з замкненим простором, будівлями, у той час як «arcus» мало більший набір значень.

В анатомічному плані спільним між цими анатомічними одиницями є те, що вони здаються випуклими і нагадують місце для сховища у вигляді арки. Разом з цим є і відмінності: arcus найчастіше вживаний по відношенню до судинної системи, для позначення дугоподібного з'єднання між собою кінців двох посудин, а fornix – простір у вигляді арки або склепіння, наприклад, вагінального або глоткового.

В результаті нашого аналізу ми дійшли таких висновків: можна стверджувати, що терміни «fornix» та «arcus» з українським еквівалентом «склепіння» є квазісинонімами. Однаковий переклад обумовлено близькістю первинних значень слів та зовнішньою подібністю анатомічних одиниць, які позначаються цими словами. З анатомічної точки зору, arcus використовується у назві великих анатомічних отворів, а fornix – малих. З одного боку, явище квазісинонімії полегшує роботу з номенклатурою. Воно дає змогу більш точно орієнтуватися та розрізняти анатомічні утворення. З іншого боку, квазісиноніми не є зручними для використання у професійній термінології, бо багатозначність українського еквівалента призводить до плутанини, що негативно відбивається на роботі з номенклатурою. Тому, вважаємо продуктивним унормувати всі українські переклади arcus до єдиного значення.

Література:

1. Lukashevich N. V. Kvazisinonimy v lingvisticheskikh ontologiyakh [Quasisynonyms in linguisticontologies] // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной международной конференции «Диалог». – 9 (16). – М., РГТУ, 2010. – С. 307–312.

2. Terminologia Anatomica: TA98 on-line version [Електронний ресурс]. – Режим доступу: доступу http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage  
/ShowTA98LA.html.

3. Латинско-русский словарь [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.classes.ru/all-latin/dictionary-latin-russian1-term-2292.htm>

# Рудковська-Рубан О. Є.

## ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ ІЗ ФОРМАНТОМ «PSYCH-»

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н., доц. Л. Ю. Зана.

Розвідка містить спробу систематизувати медичні терміни із формантом «psych-» за трьома групами в залежності від сфери їх використання: психіатрія, психологія та психотерапія. Слід зазначити, що розподібнення вказаних напрямків є також гіпотезою і потребує наукового обґрунтування. Розмежування напрямків, що стосуються лікування психіки, на наш погляд, є необхідним етапом становлення психологічної науки в Україні, як країні, що довгий час перебувала в ізоляції від світових наукових тенденцій в сфері психології.

З більш ніж 170 термінів, що містять формант «psych-», ми обмежилися аналізом іменників, яких виявилося 37 одиниць. Джерельну базу становили словники психологічних термінів [1, 2]. Як виявив аналіз та групування термінів, деякі з них можуть належати одночасно двом групам (наприклад, «psychoneurosis» має відношення і до психіатрії, і до психотерапії).

До першої групи ми зарахували іменники, що пов’язані переважно із психіатрією. Як відомо, «psychiatria» у перекладі з латинської позначає лікування душевнохворих людей. Психіатр – це, перш за все, лікар, який працює з пацієнтами, має право призначати лікарські засоби, коригувати дозування і змінювати призначення. Тож, припускаємо, до першої групи можна віднести такі іменники: рsychiatria, psychiater, psychosis, psychoneurosis, psychopathologia, psychosomatica, psychophysiologia, psychocheirurgia, psychotechnika, psychasthenia, psychalgia, psychogenia, psychoanaleptikos, psychogygyena, psychodelic, psychostimulator, psycotoxicologia, psychopharmacologia.

Другу групу становлять іменники, які мають більше зв’язку із психологією як наукою. Психолог – це спеціаліст, який має профільну освіту, у своїй праці здебільшого залучає анкети, тести, опитування для кращого діагностування особистості. Тому у другу групу потрапили терміни, що вживаються переважно у теоретичних напрямках психології: рsychologia, psychokinesis, psycholinguistica, psychometria, psychoticismus, psychophysiologia, psychobiographia, psychohistoria, psychogenetica, psychоgygyena, psychodiagnostica, psychosemantica, psychosexuality.

І нарешті, до третьої групи, яка охоплює терміни, що є ближчими до психотерапії, ми зарахували такі: рsychotherapia, psychoanalysis, psychoneurosis, psychosomatica, psychasthenia, psychalgia, psychodrama, psycholysis, psychosexuality, psychosyntesis, psychostimulator, psychotherapist. Оскільки психотерапевти працюють з клієнтами через застосування певних психотерапевтичних методів (гештальт-терпія, когнітивно-поведінкова терапія, арт-терапія, тілесно орієнована терапія, шокова терапія тощо), до останньої групи ми помістили терміні, що вказують на певний метод або стан людини, що потребує саме психотерапевтичного втручання.

Отже, проаналізувавши іменники з формантом «psych-», нам вдалося виокремити групи термінів, які описують різні напрямки роботи спеціалістів, які працюють з психікою людини. Безперечно, наші гіпотези потребують більш глибокого і детального дослідження, яке б охоплювало прикметники і прикметникові сполучення із формантом «psych».

Література:

1. Словник медичної термінології. Латинсько-українсько-російський [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.eudusa.org/NTShOnline/Book12.pdf>.
2. Психологический словарь [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.psychologist.ru/dictionary_of_terms/?first=%CF>.

# Рудяшко Н. В.

## ЕПОНІМИ В АНАТОМІЧНИХ ТА КЛІНІЧНИХ ТЕРМІНАХ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Лєбєдь Ю. Ф.

Латинська медична термінологія у першу чергу відображає інформацію і закріплює накопичені в області медицини знання, що допомагає фахівцю швидко зрозуміти сутність того чи іншого явища, з яким він має справу. Але слід зазначити, що на сьогодні досить активно використовуються терміни ХVI-XIX століть, що ввібрали у себе імена людей-винахідників або назви регіонів розповсюдження хвороби. Такі терміни отримали назву епоніми.

Епонім (від гр. eponymos − той, що дає ім’я, назву) − особа, від імені (прізвища) якої утворено назву місцевості, країни, народу [1:216]. Іншими словами це терміни, що з’явилися не на основі наукових знань, а у результаті практичної діяльності.

Перші епоніми були зафіксовані ще у роботах лікарів Давньої Греції, що доводить нам невід’ємний внесок фахівців того часу у розвиток медицини, але найбільшої популярності епоніми отримали у період Відродження, бо на той момент вчені активно користувалися латинською мовою у своїх працях [3].

На базі «Енциклопедичного словника медичних термінів» Петровського Б. В. було виведено класифікацію епонімів за двома ознаками:

За етіологією назв:

* назви епонімів, в основі яких лежить ім’я винахідника: хвороба Аддісона, остеотомія Гоффа, Гайморова пазуха;
* назви епонімів, в основі яких лежать імена літературних героїв: синдром Аліси у країні чудес, синдром Сплячої красуні, синдром Мюнхаузена, сифіліс;
* назви епонімів, які включають імена хворих: синдром Ван Гога, дальтонізм;
* міфологізми, що включають імена міфологічних героїв: ахілловий сухожилок, синдром Іо;
* бібліїзми, що включають деякі імена героїв Біблії: танець святого Вітта, захворювання святого Мавра.

За сферою використання:

* анатомічні (назви анатомічних структур);
* клінічні епоніми (назви хвороб, синдромів та симптомів);
* лабораторно-діагностичні (назви методик при лабораторних та інструментальних дослідженнях);
* терапевтичні (назви методів лікування);
* хірургічні (назви як операційних прийомів, так і хірургічних інструментів);
* фізіологічні (назви законів або теорій, що пов’язані з фізіологічними процесами організму);
* акушерсько-гінекологічні (назви прийомів у акушерстві при пологах та гінекологічні методики дослідження).

Згідно з класифікацією розглянемо деякі приклади термінів-епонімів, що найчастіше вживаються у медичній сфері:

1. Хвороба Аддісона, morbus Addisoni, отримала свою назву на честь ім’я лікаря, який вперше описав патологічний стан організму, викликаний хронічною гормональною недостатністю кори наднирників. Інша не менш поширена назва цього захворювання – аддісонізм, addisonismus, i m [3].

2. Відомий клінічний термін гайморит, highmoritis, idis f, походить від імені англійського лікаря Н. Гаймора, який вперше описав це захворювання. Для того, щоб з’ясувати, що цей термін означає запалення слизової оболонки верхньощелепних пазух, одних знань латинської мови недостатньо. Епоніми вимагають більш глибоких знань від фахівця [3].

3. Синдром Аліси у країні чудес – патологічний стан зору, при якому хворий бачить предмети у меншому розмірі, ніж вони є насправді. Друга назва цього синдрому – мікропсія. Це захворювання отримало саме таку назву через те, що при ньому спостерігається порушення реальності, яке властиве маленькій героїні Алісі з казки Льюїса Керролла [4].

4. Назва синдрому Сплячої красуні походить від відомої однойменної казки Шарля Перро, у якій головна героїня декілька років проспала у зачарованому замку. Виявляється, подібне явище спостерігається і у нашому житті як патологічний стан організму, при якому людина може впадати у сон на декілька днів. Французький лікар Едме Пьер Шаво де Бошен, що вперше досліджував це захворювання, пов’язував його з розладами роботи головного мозку. [4]

5. Синдром Мюнхаузена отримав свою назву на честь відомого авантюриста ХVII століття. І нехай ця персона існувала у реальності, в пам’яті людей вона зберіглася як літературний герой твору Р. Распе. Хворі, що мають такий синдром, схильні до брехні лікарям, прийому непотрібних ліків, навмисного викликання у себе блювоти, до нанесення різноманітних пошкоджень своєму організму лише з метою привернути до себе якомога більше чужої уваги [1:124]. Такі явища схожі з поведінкою авантюристів, які прагнуть довести собі та оточуючим свою незвичайність.

6. Поняття хронічного венеричного захворювання сифілісу, syphilis is, f, з’явилося після публікації поеми «Сифіліс, або про галльську хворобу» поетом Дж. Фракасторо, де розповідалося про пастуха Сифіла, якого боги за злочин покарали венеричним захворюванням [3]. Поема була досить популярна не тільки серед медичних спеціалістів, а й серед простого населення, тому швидко отримала ту назву, що ми маємо сьогодні.

7. Синдром Ван Гога – яскравий приклад епонімізму, назва якого утворена від імені відомого художника Вінсента Ван Гога, з цим іменем пов’язують випадок самоампутації власного вуха. Причину цього явища лікарі досі не можуть впевнено назвати, але ця історія набула широкої розповсюдженості. Звідси синдром Ван Гога розшифровується як самопошкодження власної частини тіла внаслідок розладу психіки або на фоні загального виснаження організму чи тяжкого алкоголізму.

8. Поширене спадкове захворювання – дальтонізм, daltonismus,i m, – є прикладом термінів-епонімів, які включають імена хворих. Був хворий Джон Дальтон, який сам відкрив дане захворювання після того, як побачив, що колір квітки при денному світлі та сяйві свічки ввечері змістовно відрізняється. Він детально описав свою дивну сімейну хворобу, яка згодом була названа його ім’ям [3].

9. Серед епонімів досить розповсюдженим є явище міфологізму, коли у назву різноманітних структур входять імена давногрецьких богів. Наприклад, назва сухожилку задньої групи м’язів гомілки має у своєму складі ім’я Ахілла – героя грецької міфології. Його мати Фетида занурила тіло новородженого сина у води річки, після чого Ахілл став повністю невразливим, окрім п’ятки, за яку його тримала матір. Звідси й пішла назва «ахілловий сухожилок». Латинською мовою анатомічне утворення буде мати декілька назв: tendo calcaneus та tendo Achillis [1:21]. Але при утворенні клінічного терміну, що буде стосуватися цього сухожилка, ми отримаємо лише одну назву, основану саме на терміні Ахілловий сухожилок: achillotomia, achillotenoplastica та ін.

10. Назва такого явища, як танець святого Вітта, походить від імені історичного героя Святий Вітта, який жив в період розгрому Римської імперії. Він був юним праведником, який загинув в результаті гонінь імператора Діоклетіана на всіх представників християнської віри. Після цього більше тисячоліття ім’я цього святого почали асоціювати з «танцем», в результаті чого на території Німеччини навіть з’явилася таке собі повір’я: кожна людина, яка 15 червня (день його пам’яті) станцює поруч зі статуєю святого Вітта, отримає заряд бадьорості на цілий рік вперед. Це призвело до того, що кожен рік біля кожної статуї святого стояла багатокілометрова черга, а більшість танців були досить експресивними. Звідси захворювання, що характеризується хаотичним скороченням мімічних м’язів, яке нагадує танець, отримало назву синдрому танця святого Вітта.

Таким чином ми маємо терміни, які не відображають зміст патологічного стану. Звідси випливає основна проблема використання епонімів, адже поняття з компонентами-власними назвами є важливою складовою у назвах анатомічних утворень, багатьох синдромів та захворювань. За результатами досліджень групи лінгвістів епоніми складають близько 20% усієї медичної термінології, тому ця проблема залишається актуальною і сьогодні [3].

Аналізуючи вище сказане, можна зробити висновок, що епоніми досить широко використовуються, дозволяють розуміти багато клінічних та анатомічних термінів у роботах великих вчених минулих століть. Епоніми дозволяють увіковічити ім’я автора, відкриття, першу територію виявлення або обсяг роботи людей над проблемою, що у свою чергу спонукає дослідників на нові відкриття. Вживання таких термінів хоч і не відображає безпосередньо сутності явища, але полегшує застосування: заміна назви синдрому Пастернацького на «поєднання больових відчуттів або підвищення кількості еритроцитів у сечі після лупцювання поперекового відділу в зоні проекції нирки» гальмує та ускладнює роботу лікаря. Тому не дивлячись на ряд недоліків, епоніми завжди будуть складати значну частину медичної термінології.

Література:

1. Сучасний тлумачний словник української мови: 55 000 слів / [Уклад. Яковлєва А. М., Афонська Т. М.; За заг. ред. Ломакович С. В.]. – Х. : ПП «Торсінг плюс», 2006. – 670 с.
2. Радзевич А. Э.Краткий толковый словарь медицинских терминов / А. Э. Радзевич, Ю. А. Куликов, Е. В. Гостева. – М. : МЕДпресс-информ, 2004 (ОАО Тип. Новости). – 367 с.
3. Покровский В. И. Энциклопедический словарь медицинский терминов / Покровский В. И. – M. : Медицина, 2005. – 1 592 с.

# Ряснянський Т. А.

## СУФІКС -OSIS У МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Дюрба Д. В

Латинська мова та медична термінологія – невід'ємна частина загальної програми із підготовки кваліфікованих спеціалістів. Основна мета – закладення основ термінологічної компетентності майбутнього лікаря, який буде свідомо і грамотно нею користуватися. Курс медичної термінології має 3 розділи: анатомо-гістологічна, клінічна і фармацевтична термінологія.

Клінічна термінологія у медичній практиці використовується для позначення хвороб, патологічних станів, медичних маніпуляцій, оперативних втручань та ін. Курс клінічної термінології вимагає від студента оволодіння методами і технічними прийомами розуміння і конструювання медичних термінів, які утворені на базі греко-латинських терміноелементів. Вивчення структур клінічних термінів основане на визначенні загального змісту клінічних терміноелементів і утворенні клінічних термінів за заданим значенням [1].

Провівши аналіз одного із кінцевих терміноелементів, а саме суфікса -osis, нами було впорядковано слова із цим суфіксом, а також виділено структуру, згідно із якою терміни діляться на 2 групи: іменники з іменниковою основою і слова з основою прикметника чи дієслова.

І. Від основ іменників утворюються терміни, що означають:

1. Хворобливий стан, патологічний процес, захворювання незапального характеру, затяжного характеру: neurosis, nephrosis, arthrosis, psychosis, myosis, chondrosis, keratosis, spondylosis [2].

2. Захворювання, стан викликаний збудником чи паразитом

helmintosis, ascaridosis, lambliosisactinomycosis, trypanosomosis ,leishmaniosis , fasciolosis ,opistorchosis ,clonorchosis ,taeniosis ,echinococosis ,enterobiosis, dracunculosis [3].

3. Якщо основа означає кров'яні тільця чи пухлину, то слово набуває значення «розповсюдження, численність того, що названо в основі» [4]: leucocytosis, fibromatosis, erythrocytosis, thrombocytosis, osteochonromatosis, myomatosis.

4. Описи у нормальній анатомії, гістології, біології і інших науках: mitosis, aponeurosis, phagocytosis, syndesmosis,synchondrosis, synostosis, synarthrosis, gomphosis, hemiarthrosis, diarthrosis, anastomosis.

5. Захворювання, стан викликаний накопиченням у тканинах певної речовини чи отрути: toxicosis, amyloidosis, siderosis, liposis, adiposis, fibrosis, tuberculosis.

ІІ. Від основ прикметника чи дієслова

Дієслівна чи прикметникова основа + osis = процес чи результат дії [4]: diagnosis, prognosis, stenosis, sclerosis, necrosis.

Для загального досліду була відібрана слова із різних лінгвістичних словників. Звичайно ж у клінічній медицині активно використовуються назви захворювань і хворобливих станів (1) і набагато менше все інше. У медичній теорії (медична біологія, хімія, фізика, анатомія і гістологія людини) – використовуються описові слова (4), стани, що викликані паразитами (2), розповсюдження, численність того, що названо в основі (3).У фармацевтичній практиці активно використовуються слова накопичення у тканинах певних речовин (5). Отож, суфікс -osis має яскраво виражений спектр використання у численних термінах, що вивчаються у медичних вищих навчальний закладах, у вигляді різноманітних понять [2].

Література:

1. Штунь А. И. Латинский язык для медиков: конспект лекций \ А. И. Штунь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://med.wikireading.ru/5786 (дата звернення 10.05.2018).

2. Латинська мова та медична термінологія. Ч 2. Клінічна і фармацевтична термінологія: метод. матеріали до практ. занять для студ./ ХНМУ; [упоряд. Н.В Дерев'янченко О.В Литовська]. – Харків, 2017. – С. 8.

3. Мяндина Г.И. Медицинская паразитология : Учебное пособие / Мяндина Г.И. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.booksmed.com/biologiya/2677-medicinskaya-parazitologiya-myandina-uchebnoe-posobie.html (дата звернення 10.05.2018).

4. Суффиксация в клинической терминологии: [сайт] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studfiles.net/preview/2766449/ (дата звернення 10.05.2018).

# Самойленко О. В.

# Доценко О. А.

## ОПТИМІЗАЦІЯ ВИКЛАДАННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ В МЕДИЧНОМУ ВНЗ

Донецький національний медичний університет

Актуальність нашого дослідження обумовлена важливістю вивчення латинської мови студентами-медиками. Вони мають засвоїти основи медичної термінології для успішного проходження курсу анатомії, гістології, та всіх клінічних дисциплін. Обсяг обов’язкового лексичного мінімуму досить великий у порівнянні з кількістю аудиторних годин, тож запам’ятовування медичних термінів є однією з найбільших об’єктивних труднощів, яка постає перед викладачами та студентами. Отже, мета нашої статті розробити ряд прийомів, які допоможуть зробити процес запам’ятовування латинських медичних термінів простішим та більш цікавим.

Також, результати цього дослідження можна використовувати на заняттях з іноземної мови.

Отже, найбільша складність з якою стикаються студенти-медики при проходженні курсу «Латинська мова та основи медичної термінології» ‒ це необхідність тримати в голові велику кількість нових слів. Одним із діючих прийомів, який полегшує це завдання є «Візуальна карта». Су

ть цієї методики полягає в поділу вокабуляру на категорії, для простішого запам’ятовування. У подальшого «карта» може використовуватися як наглядність або для повторення.

Так, наприклад, при розгляду теми «Лікарські форми», можна запропонувати студентам намалювати схему та розбити список нових слів на наступні категорії: м’які лікарські форми (unguenta, suppositoria, etc), тверді (tabulettae, pulveres, species) та рідкі (tincturae, infusa, decocta etc). Далі, ми об’єднуємо лексеми в підгрупи, в залежності від їх застосування, наприклад, до одного класу можуть відноситися: unguentum, pasta, cremor, linimentum etc. Наступним кроком, дописуємо характеристики до зазначених лексем, наприклад: Tinctura, ae f (spirituosa, aetherea) ‒ настоянка (спиртова, ефірна).

Species, ei, f (pectorales, stomachicae, cholagogae, diureticae, etc) ‒ збір (грудний, шлунковий, жовчогінний, сечогінний, тощо)

Extractum, i, n (spissum, siccum, fluidum) ‒ екстракт (густий, сухий, рідкий).

Інший спосіб підвищити ефективність засвоєння знань ‒ відпрацювання нового матеріалу через виконання практичних вправ. Психологами доведено, що найкращий спосіб запам’ятовування інформаціє ‒ через практику. На заняттях латинської мови студенти можуть відпрацьовувати набутих знань та умінь на рецептах. Але на початкового етапі вивчення цієї мертвої мови, ми рекомендуємо використовувати наступні вправи для закріплення медичної термінології:

Розшифрувати слова:

r a t u c t i n v i g i n g a

c a b u c n a g i v a

r a v e r t e b t a s o c

s u c a p l a v i s a c e

l u n a l a l m i x a

Доповнити пропуски необхідними буквами:

Ma\_ \_ib\_la; s\_ \_ama; \_ \_apula, ling\_a, pate\_ \_a, gin\_iva, ve\_ica, ma\_illa.

Підкреслити зайве слово:

Ventriculus manus cerebrum ovarium

Clavicula radius femur mamma

Sternum lingua costalis dens

Підписати анатомічні утворення на картинці. Для цього завдання викладач має роздрукувати зображення певної частини тіла людини, і попросити студентів, підписати латиною те, що вони знають.

Додати прикметники для опису слова: ligamentum, i n

Наприклад, ligamentum ‒ latum, transversum, rotundum, longum, etc

Перекласти рідною мовою:

Os temporale, arcus vertebralis, canalis palatinus, foramen ovale, pars lateralis, sinus coronarius, facies articularis, sulcus transversus, lamina orbitalis, sutura frontalis, ligamentum profundum.

Перекласти латинською мовою:

Потилична кістка, різцевий отвір, великий горб, зубна дуга, малий виличний м’яз, приносна судина, нижня протока, суглобова поверхня, глибока зв’язка, круглий отвір.

Отже, заняття з латинської мови в медичному навчальному закладі також можна зробити цікавим та різноманітним. І не зважаючи на те, що при вивченні цієї мертвої мови перед нами не стоїть комунікативна мета, вироблення практичних навичок шляхом виконання вправ стоїть на першому місці.

Література:

1. Бондаренко М. А. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учеб. пособие/ М. А. Бондаренко. – Тула : Тул. Гос. Ун-т, 2005 – 287 с.
2. Латинська мова і основи медичної термінології: метод. Вказ. Для студ. 1-го курсу мед. Навч. Закл. / під ред.. І. Р. Іоненко. – Х. : ХДМУ, 2007. – 88 с.
3. Buzan T. Use your memory / Tony Buzan. ‒ Guild Publishing London, 1986. ‒ 177 p.

# Седнєва Л. Р.

## СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТА «SCHIZ»

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. Філол. н. Лозенко В. В.

У сучасній клінічній термінології латинські терміноелементи відіграють важливу роль. За допомогою них утворена велика кількість медичних термінів, що означають різні захворювання, патологічні стани, методи лікування, оперативні дії та ін. Вони можуть входити до складу різних термінів.

Для початку розглянемо їх структуру. Терміноелемент «schiz» має два значення: порушення психіки і розкол або роздвоєння. Розглянемо це на прикладах. Насамперед всім відоме захворювання «шизофренія» (schizophrenia). У перекладі з грецької «schizo» – розколювати, розділяти; «phren» – розум. Це психічна хвороба, що має безперервний перебіг і проявляється зміною особистості і різними патологічними симптомами. Cheiloschisis (з грецької «cheil» – губа, «schiz» – розщеплення, розділення) означає розщеплення верхньої губи або хворобу під назвою «заяча губа». Також це захворювання часто супроводжується розщепленням піднебіння, що в перекладі латинською мовою означає – palatoschisis («palato» – піднебіння, «schiz» – розщеплення). Onychoschizis (з грецької «onych» – ніготь; «schiz» – розщеплення) – певний тип дистрофії нігтьової пластинки.

Розглянувши та проаналізувавши даний терміноелемент, можна зробити висновок, що клінічні терміни відіграють значну роль не лише у медицині, а й у житті суспільства. Вони допомагають людині зрозуміти значення хвороби чи патологічного стану, сприяють швидкому вирішенню проблеми чи просто поповнюють знання.

Література:

1. Клиническая терминология [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://latinsk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1980:-------sp-1119519900&catid=168&Itemid=262>
2. Психологическая экциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\_psychology/1265/%D0%A8%  
   D0%B8%D0%B7%D0%BE%D1%84%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F

# Соловйова А. Ю.

## ВАРІАТИВНІСТЬ ВЖИВАННЯ ЛАТИНО-ГРЕЦЬКИХ ПРЕФІКСІВ У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Вигранка Т. В.

На сучасному етапі розвитку наукових досліджень та становлення науки зумовлює актуальність структури та використання термінологічного апарату, зокрема медичної сфери. Назви хвороб, лікування, препаратів, деяких медичних інструментів, значною мірою, утворені на базі латинсько-грецької мов. Використання форм, інтернаціональних елементів, що прийшли з латинської та грецької мов є традиційною для сучасної української термінолексики. За своїм походженням медична термінологія є особливо різноманітною. З погляду походження медична термінологія належить до одного з найдавнішого розділу термінологічного словника нашої мови.

Латинські медичні терміни можна поділити на три типи: термін – просте слово, термін – складне слово, термін – словосполучення. Одним із способів термінотворення є префіксальний спосіб. Префіксальний спосіб творення – процес приєднання префікса до кореня чи основи терміна. Префіксація не змінює значення терміна, а лише надає йому додаткового значення: вказує на напрям (віддалення, наближення), локалізацію (спереду, ззаду, вище, нижче), час (після чогось, перед чимось), відхилення від норми, заперечення, відсутність.

Проблеми вживання латино-грецьких префиксів розглядали зарубіжні науковці, а також вітчизняні: Єнікєєва С.М., Арнольд І. В., Вольфберг Д. М., Вінокур В. О., Бондаренко Н. Ю., Зацний Ю.А., Васконцелос М., Херінгер Х., Флейшер В.

Структурними елементами префіксації є латинські та грецькі префікси. Окрім анатомічних, синонімічних та самостійних значень, розрізняють дублетні префікси. Останні поділяються на: 1) префікси, які характеризують функції: circum i para, peri, par - (кількісне або якісне відхилення від норми, при, з усіх сторін, кругом) - paratrichosis; dys-(розлад, порушення функції) - dysostosis; in, im i a-,an - (відсутність функції,без, не) - analgesia; supra, super i hyper, epi-(посилення фізіологічної функції, зверху, надлишок, більший ступінь) - hyperaemia ; infra, sub, sus i hypo-(послаблення фізілогогічної функції, знизу, під чим-небудь)- hypogastricus; eu-(нормальна фунція)- eutrophia; 2) префікси, які вказують на тимчасові відносини: post, retro, re i meta, met -(зворотна дія, відновлення, рух назад, після, між)- postmortalis; ana-(зворотна дія, рух вгору)- anabiosis; ante-, pro- pr(a)e-(попередня дія, перед, попереду)-prognosis; amphi-(з обох боків, рух навколо) - amphiarthrosis; per, trans i dia,meta - (посилення значення дії, наскрізь, переміщення в просторі, через, поза) - transformatio; de, des, se-(видалення, усунення, рух униз) - descendens; і багато інших; 3) префікси, які вказують на оболонки органа: para- (зміна, при, перебування поблизу чого-небудь,біля)- paranephritis; peri-(зі всіх сторін, навколо) - pericardialis; endo-(внутрішній, положення всередині)- endosteum. Також у префіксах може відбуватися процес асиміляції. Асиміляція – це уподібнення кінцевого приголосного до початкового приголосного кореня слова. Уподібнення може відбуватися: 1) перед початковими c, f, g, n, p змінюється префікс ad-: appendix, assistens, accidentalis; 2) звук b у префіксі sub- перед g, p, f звука:, suffocatio, subcutaneus, suppositorium та інші; 3) префікс in- + l, r → il- або ir-: irregularis; 4) префікс in- + b, p, m → im-: implantatio, immaturus, impletus та інші; 5) звук s у префіксі dis- перед f переходить у f: difficuls, а перед d, g, l, m, r, s, v звук s взагалі випадає: di- dilatatio; 6) префікс соn- + b, p, m, l, r→com-:.concultivar, communis, compactus. У деяких префіксах спостерігається випадання кінцевого приголосного або голосного у залежності від початкової букви основи: con- → co-: coagulatio, ōnis f; meta- → mеt-: metencephalon i, n; ex- → e-: erectio, ōnis, f; dia- → di-: diencephalon i, n; para- → par-: parenteralis, e.

Прислівники також можуть бути префіксами, наприклад: bene та eu - euthahasia - безболізна смерть; multum і poly- polyphagia - поглинання великої кількості їжі, raro та oligakis- okigokisuria - нечасте сечовипускання, saepe і pollakis - polllakisuria - часте сечовипускання.

Підсумовуючи все сказане, відзначимо, що префіксальний спосіб займає одне із провідних місць у процесі термінотворення. Варіативність вживання префіксів зумовлена їх значенням – напрям, локалізація, час, характеристика протікання хвороби і т.д.

Література:

1. Смольська А. Ю. Латинська мова та основи медичної термінології // А. Ю. Смольська. – К., 2016.– С. 209–219.
2. Смольська А. Ю. Латинська мова та основи фармацевтичної термінології // А. Ю. Смольська. – Київ, 2016. – С. 290-292.
3. Смольська А. Ю. Латинська мова і основи медичної термінології // А. Ю. Смольська. – Київ, 2008. – С. 242-248.
4. Є. І. Світлична. Клінічна термінологія // Світлична Є. І, Базарова В. І., Жук Л. Г. – Харків, 2006. – С.33–40.
5. Балалаєва О. Ю. Латинська мова: Довіднник для студентів судентів спеціальності «Водні біоресурси та аквакультура» // О. Ю. Балалаєва, І. І. Вакулик. – КиЇв, 2012. – С.125–127.

# Соломін Р. А.

## АНАЛІЗ ТЕРМІНІВ З ДВОМА ПРЕФІКСАМИ В АНАТОМІЧНІЙ НОМЕНКЛАТУРІ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Литовська О. В.

При вивченні структури медичних термінів особлива увага приділяється префіксам, адже префіксальний спосіб творення є надзвичайно продуктивним у формуванні професійної лексики лікарів. Префікси дають інформацію про час, кількість, просторове розміщення органів. Префікси допомагають утворювати протилежні за значенням слова без зміни основи. Наприклад, supraorbitalis (incisura supraorbitalis - надочноямкова) та infraorbitalis (canalis infraorbitalis - підочноямковий).

Знання значень префіксів допомагає легко орієнтуватися при перекладі та поясненні латинських термінів. Але іноді зустрічаються слова, які було утворено за допомогою двох префіксів. Саме аналізу таких термінів в анатомічній номенклатурі присвячена наша робота.

Мета нашої роботи – дослідити особливості слів з двома префіксами, визначити, до складу яких термінів вони входять, яке значення мають, з’ясувати, наскільки вони поширені в анатомічній термінології.

В анатомічній номенклатурі ми виділили 12 термінів з двома префіксами: extraperitonealis (заочеревинний), intermetacarpalis (міжп'ясний), intermetatarsalis (міжплюсневий), paracommisuralis (білякомміссуральний), perihypoglossalis (періпод'язиковий), prebiventralis (преддвучревний), preepiglotticus (преднадгортанний), prepericardialis (преперікардіальний), retroambiguus (позаподвійний), retrotrigeminalis (позатрійчастий), subhypoglossaris (підпідязиковий), supraepicondylaris (наднадмищелковий) [1; 3].

Отже, можна зробити висновок, що явище подвійної префіксації спостерігається у нечисленній групі прикметників, а другий префікс додається до вже існуючого прикметника, утвореного префіксально-суфіксальним способом: peri-cardi-alis, hypo-gloss-aris, epi-glott-icus тощо.

Необхідно звернути увагу, що усі префікси, які додаються до прикметників, мають просторове значення: inter «між», retro «позаду», para «біля», peri «з усіх боків», sub «під», pre «перед», supra «над», extra «поза». Вони поєднуються або з просторовими з префіксами (retro, peri, meta, epi, extra, hypo, supra, sub, inter), або з префіксами, що мають числове значення (bi, tri). Найбільш уживаними є префікси: retro (3), inter (3), peri (1), extra (1), supra (1), sub (1).

Друге, на що необхідно звернути увагу, – одночасне використання префіксів грецького та латинського походження (extraperitonealis, intermetacarpalis, paracommisuralis, preepiglotticus, prepericardialis, subhypoglossalis, supraepicondylaris). Особливу роль це відіграє у термінах «supraepicondylaris» та «subhypoglossalis», де для уникнення повторення використовуються два префікса різного походження, але із однаковим значенням. Завдяки поєднанню префіксів уточнюється розміщення анатомічної структури: crista supraepicondylaris medialis, nucleus subhypoglossalis [3].

Якщо значення таких термінів, як perihypoglossalis, випливає із суми термінолементів, то деякі інші терміни вимагають більш глибокого аналізу.

Так, у прикметнику extraperitonealis (напр. spatium extraperitonealis - заочеревиний) лат. префікс «extra» (поза) додається до прикметника peritonealis, який у свою чергу складається з грецьк. префікса «peri» (навколо) та кореня «tone» (той що тягнеться) [2]. А у прикметнику paracommissuralis (напр. nucleus paracommissuralis solitarius - білякомміссуральний) грецький префікс «para» (біля) додається до прикметника commissuralis, який походить від префіксального дієслова committo («com» - зв’язок, «mitto» - кидати, ставити; committo - з’єднувати) [2]. У терміні retroambiguus (напр. nucleus retroambiguus - позаподвійний) латинський префікс retro (позаду) додається до віддієслівного прикметника ambiguus (двоїстий), від «ambi» (наявність двох різних властивостей) та кореня «ago» (рухатися) [2]

Підсумовуючи нашу роботу, можна зробити наступні висновки. В анатомічній номенклатурі група термінів з двома префіксами є нечисленною. Всі терміни – прикметники, в яких префікс додається до вже існуючого прикметника. Подвійні префікси використовуються щоб уточнити положення органа чи іншої анатомічної структури. Частіше використовується зв'язка латинський префікс-грецький префікс. Вважаємо перспективним продовження роботи на матеріалі клінічних термінів, що дасть змогу порівняти продуктивність явища подвійної префіксації у двох підсистемах медичної термінології.

Література:

1. Бахрушина Л. Ф. Латинско-русский и русско-латинский словарь наиболее употребительных анатомических терминов / Л. Ф. Бахрушина. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 279 с.
2. Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.etymonline.com/>
3. Terminologia Anatomica. Latin index [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Alpha/All%  
   20KWIC%20W%20LA.htm](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Alpha/All%20KWIC%20W%20LA.htm)

# Тарасенко Є. Г.

## АНАЛІЗ ПОРЯДКУ СЛІВ У ТЕРМІНАХ З УЗГОДЖЕНИМ та НЕУЗГОДЖЕНИМ ОЗНАЧЕННЯМ НА МАТЕРІАЛІ SYSTEMATA GENITALIA

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Литовська О. В.

При вивченні порядку слів у багатослівних анатомічних термінах студенти стикаються з тим, що правила щодо побудови термінів не завжди однозначні. Так, у підручнику Л. Ю. Смольської говориться: «Якщо до іменника належить два означення – узгоджене і не узгоджене, то в анатомічних і гістологічних термінах узгоджене означення стоїть на першому місці». Разом з тим автор зазначає, що «у багатьох термінах неузгоджене означення вживають у препозиції» [1:42] Зрозуміло, що студентові легко переплутати місце, яке займе прикметник у терміні.

Метою нашої роботи було дослідити структуру багатослівних термінів із узгодженим та неузгодженим означенням в межах статевої системи та виявити закономірності у побудові термінів.

Ми виявили 12 тричленних термінів, які побудовані за схемою: Ім. Nom. + Прикм. Nom. + Ім. Gen., тобто узгоджене означення передує неузгодженому: corpus cavernosum clitoridis, corpus spongiosum penis, ductuli efferentes testis, labium majus pudendi, labium minus pudendi, fossa navicularis urethrae, ligamentum suspensorium ovarii, compartimentum superficiale perinei, saccus profundus perinei, saccus subcutaneus perinei, spatium profundum perinei, portio supravaginalis cervicis, tela subcutanea penis, tela subcutanea perinei, ligamentum teres uteri, carina urethralis vaginae.

Проаналізувавши ці терміни, ми виявили ті слова, які є визначальними для «неправильного» порядку слів. При цьому ми розглядали не лише статеву систему, а всю анатомічну номенклатуру [2].

Серед іменників, які виступають означуваним словом у терміні, після себе вимагають узгодженого означення: corpus ([corpus adiposum orbitae](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/15.2.07.007%20Entity%20TA98%20EN.htm), [corpus cavernosum clitoridis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.2.02.005%20Entity%20TA98%20EN.htm), [corpus spongiosum penis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.4.01.014%20Entity%20TA98%20EN.htm)), saccus (saccus profundus perinei, saccus subcutaneus perinei); завжди вимагають після себе узгодженого означення:, tela ([tela subcutanea abdominis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/04.5.02.021%20Entity%20TA98%20EN.htm), [tela subcutanea penis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.4.01.027%20Entity%20TA98%20EN.htm), [tela subcutanea perinei](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.5.00.006%20Entity%20TA98%20EN.htm)), portio ([portio supravaginalis cervicis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.1.03.011%20Entity%20TA98%20EN.htm), [portio vaginalis cervicis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.1.03.014%20Entity%20TA98%20EN.htm))

Прикметник, який виступає узгодженим означенням, не є визначальним для порядку слів: прикметник superficialis може стояти як на другому, так і на останньому місці в терміні ([vas lymphaticum superficiale](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/12.0.00.039%20Entity%20TA98%20EN.htm), [spatium superficiale perinei](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.5.02.001%20Entity%20TA98%20EN.htm)). Відзначимо, що при вживанні цих термінів не має регулярності.

Деякі прикметники використовуються лише в одному терміні, де займають друге місце: vaginalis ([tunica vaginalis testis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.3.01.008%20Entity%20TA98%20EN.htm)), urethralis ([carina urethralis vaginae](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.1.04.016%20Entity%20TA98%20EN.htm)), або, як teres, вживатися лише із назвами м’язів та зв’язок: [lig. teres hepatis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/05.8.01.015%20Entity%20TA98%20EN.htm)

На порядок слів може впливати й іменник, який виступає неузгодженим означенням. В результаті нашого дослідження ми визначили, що в усіх термінах із словами pudendum (геніталій), perineum (промежина), penis (статевий член), vagina (піхва), testis (яєчко) – ці іменники стоїть на останньому місці. При цьому воно виступає означенням до слів, які не впливають на структуру терміна. Порівняємо: [compartimentum superficiale perine](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/09.5.02.001%20Entity%20TA98%20EN.htm)i та [compartimentum brachii](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/04.6.01.003%20Entity%20TA98%20EN.htm) posterius; [a. profunda penis](http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Entity%20TA98%20EN/12.2.15.045M%20Entity%20TA98%20EN.htm) та a. cerebri media.

Окремо варто відзначити термін ligamentum ovarii proprium, в якому узгоджене означення, що відноситься до ligamentum стоїть на останньому місці (порівняємо з ligamentum suspensorium ovarii). Це яскраво свідчить про відсутність впорядкованості у побудові анатомічних термінів – як виняток зустрічається порядок слів Ім. Nom. + Ім. Gen. + Прикм. Nom.

Отже на підставі нашого аналізу можна зробити висновок, що досі стабільності та чітких правил щодо структури термінів в анатомічній номенклатурі не існує. Однак вони необхідні, адже професійна мова вимагає впорядкованості, яка є запорукою продуктивного спілкування з колегами, у тому числі іноземними лікарями. Вбачаємо продуктивним продовження аналізу структури термінів на матеріалі інших систем органів, що дасть змогу виявити «слабкі ланки» та дасть підстави для унормування номенклатури або формулювання більш чітких правил, зрозумілих студентам.

Література:

1. Смольська Л. Ю. Латинська мова та основи медичної термінології : національний підручник / Смольська Л. Ю., Содомора П. А., Шега Д. Г. та ін. – К.: ВСВ «Медицина», 2016. – 470 с.

2. Terminologia anatomica. Latin index [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/TA98%20Tree/Alpha/All%  
20KWIC%20W%20LA.htm

# Тищенко М. О.

## МЕДИЦИНСКАЯ ЛЕКСИКА В ТВОЧРЕСТВЕ М.А. БУЛГАКОВА

Харьковский национальный медицинский университет

Науковий керівник: Новикова Т.А.

Invia est in medicina via sine lingua Latina – в медицине невозможен путь без латыни, поскольку именно латинский язык является основой медицинской терминологии. Велико влияние латыни и на другие области, включая литературу. Именно это влияние латинского языка обуславливает актуальность нашего исследования.

Целью нашей работы является изучение латинской медицинской лексики в творчестве М.А. Булгакова. Для достижения этой цели мы выполнили следующие задания:

1. рассмотрели биографию писателя;
2. привели примеры медицинской терминологии, встречающейся в произведениях писателя.

Михаил Афанасьевич Булгаков родился в профессорской семье. Детство и юность Булгакова прошли в Киеве. В 1909 году Михаил Булгаков окончил киевскую гимназию и поступил на медицинский факультет Киевского университета. В 1916 году, по окончании университета Михаил Афанасьевич получил диплом «лекаря» с отличием. Но в годы социального переворота Булгаков расстался с профессией врача и целиком посвятил себя литературному труду.

Творчество М.А. Булгакова создавалось в годы, когда литература постепенно превращалась в иллюстрации к политическим событиям. В этом и п

роявлялось творчество многих писателей того времени. Но Михаил Афанасьевич отличался как уходом от политической направленности, так и изобилием латинских заимствований.

Булгаков был по образованию врач и долгое время проработал добровольцем в Красном Кресте, в госпиталях на Юго-Западном фронте и очень много сил, времени посвятил медицинской деятельности. Именно поэтому можно сказать, что латинский язык, для выдающегося деятеля, был словно язык души и врачебной чести. Практически ни одно произведение Булгакова не обходится без крылатых высказываний или клинической терминологии на латинском языке.

В творчестве писателя хочется отметить цикл рассказов «Записки юного врача». В несколько интерпретированном виде, произведения изображают реальные случаи, произошедшие с Булгаковым во время его работы   
в Никольском. "Записки юного врача" богаты на огромнейшее количество латинских высказываний. Анализируя цикл рассказов, можно отметить, что латинский язык используется для обозначения лекарств (Morphinum hydrochloricum), симптомов и болезней (Brоnchitis, laryngitis).

«Морфий» – рассказ Михаила Булгакова, который так же имеет автобиографическую основу, связанную с работой Булгакова врачом в селе Никольское. Латинский язык в данном рассказе также используется для обозначения лекарственных веществ (Chininum, Natrium), симптомов, болезней (malaria).

Роман «Мастер и Маргарита» – самое яркое произведение М.А. Булгакова. Вряд ли в целом мире найдётся человек, который не слышал об этом романе. Данное произведение весьма разностороннее, наполненное духовными образами персонажей и контрастом как ярких, так темных красок.

Герои романа говорят на нескольких языках. Беседа Иешуа с Понтием Пилатом идет на арамейском, латинском, греческом языках, при этом смена языка каждый раз особо оговаривается. Надпись «разбойник и мятежник» на деревянных табличках, привязанных к казненным в Ершалаиме, была сделана на двух языках – арамейском и греческом. Следует отметить, что ни одного слова, которое было бы написано на латинском или на греческом языках, в романе Булгакова нет. Даже визитная карточка «иностранца» Воланда написана «по-русски». Сам же «иностранец» не произносит ни одного слова на каком-либо ином языке, кроме русского.

Латинский язык – украшение и изюминка данного произведения. Он придаёт мистичности, формируя неповторимый и особенный характер романа. Произведения М.А. Булгакова не теряют актуальности, а вместе с ними не потеряла актуальность латынь.

Великий писатель передаёт определённую мудрость с помощью латинских выражений, так как они несут ещё большие, накопленные тысячелетиями и проверенные временем знания.

Таким образом, мы пришли к выводу, что латинский язык сыграл значительную роль в раскрытии творчества М.А Булгакова. Именно употребление латинских выражений позволяет читателю погрузиться в удивительный и эстетический мир, который создает для нас Михаил Афанасьевич.

Творчество Михаила Булгакова раскрывает прямую связь между врачебной деятельностью и латинским языком. Именно врач наиболее часто использует латинский язык в своей жизни.

Медицинские знания развивают мышление, расширяют кругозор, а врачебная деятельность позволяет раскрыть потенциальные возможности и способности человека. И большую роль в этом играет изучение латыни.

Знание латинской терминологии позволяет черпать новые знания для человека, расширить границы миропонимания и умонастроения.

И язык, который живет и вдохновляет веками, не может быть забытым.

Литература:

1. Жизнь и творчество М.А. Булгакова [Электронный источник]. – Режим доступа к ресурсу: <http://tvorilife.com/bulgakov-mihail-afanasevich-biografiya.html>
2. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1976. – 1096 с.

# Тодорюк И. П.

## МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В «ИСТОРИИ» ФУКИДИДА

Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина

Научный руководитель: канд. филол. н., доц. Чекарева Е. С.

Большое влияние на последующее историческое развитие человечества оказали Древняя Греция и Древний Рим.

Желание телесного здоровья – один из основных факторов человеческого бытия. Поэтому врачевание во все времена было не только главной составляющей медицинской науки, но и частью культурной традиции [1].

Источниками наших знаний о состоянии медицины и медицинско-санитарных делах в Древней Греции служат археологические находки, сохранившиеся памятники древнегреческого искусства, богатое литературное наследие, оставленное философами, историками и врачами.

Историческая роль Древней Греции в развитии медицины отразилась, в частности, в широком использовании греческих слов в современной медицинской терминологии [2].

Латинские термины в большинстве случаев представляют собой перевод соответствующих греческих понятий.

Древний Рим полностью воспринял греческую медицину, кроме того, наиболее крупные римские врачи были либо греками по происхождению, либо обучались врачеванию в греческих или эллинистических медицинских школах.

Один из величайших историков античности, Фукидид, в своей «Истории», описывая события Пелопоннесской войны, упомянул о вспышке так называемой «чумы» в Афинах в 430 г. до н. э., которая, судя по симптомам, представляла собой брюшной тиф.

Все несчастья, которые постоянно происходят в городе, охваченном эпидемией, были известны каждому афинянину. Переживший это бедствие афинский историк Фукидид записал все виденное ему, так что можно ясно представить картину города, в котором свирепствует страшная болезнь.

Историк очень подробно описал симптомы, обозначив происхождение, стадии протекания и последствия болезни.

Он указывает, что «…с самого начала болезнь появилась в Эфиопии, что за Египтом, потом спустилась в Египет и Ливию и охватила большую часть владений персидского царя…» [3].

«Болезнь, – пишет Фукидид, – начиналась у всех одинаково: краснели глаза (τῶν ὀφθαλμῶν ἐρυθήματα), распухала гортань (φλόγωσις ἐλάμβανε) и дыхание человека становилось зловонным (πνεῦμα ἄτοπον καὶ δυσῶδες ἠφίει). Кожа синела, и на ней появлялись пузыри и нарывы (φλυκταίναις μικραῖς καὶ ἕλκεσιν ἐξηνθηκός) [3].

Автор описывает общие симптомы, не указывая на индивидуальные случаи, ведь последующие стадии заболевания проходили у всех по-разному.

Тем не менее, историк использовал и художественные приемы при описаниях: «…умирали от внутреннего жара на седьмой или на девятый день…» (οἱ πλεῖστοι ἐναταῖοι καὶ ἑβδομαῖοι ὑπὸ τοῦ ἐντὸς καύματος) [3].

Фукидид описывал случаи приглашения врачей при вспышках эпидемических заболеваний, в частности во время «Афинского мора» в годы Пелопоннесской войны.

Описывая смертельно опасное заболевание, историк дает основания для реконструкции психологической реакции общества на критическую ситуацию: «…люди, не зная, что с ними будет, перестали уважать и божеские и человеческие установления...» [3].

Произведение Фукидида несет собой ценность не только как исторический труд, но и как источник лексем, которые теперь используются не только в медицинской терминологии, но и на бытовом уровне, например: ἀσθενεία – слабость, упадок сил, мед. астения – синдром хронической усталости; βράγχος – хриплый, мед. бронхит – заболевание дыхательной системы; σπασμὸν – судорога, мед. спазм; σῶμα – труп, тело, мед. организм; ἀγρυπνία – бессонница, мед. агрипния; διαρροία – диарея, στερίσκω – лишать, мед. стерилизовать; λήθη – забвение (лат. letum, letalis смерт,смертельный); μεταβολὴ - поворотизменене, переход, мед. метаболизм – обмен веществ.

На примере «Истории» Фукидида можно считать, что литературные источники содержат большое количество лексем, которые вошли в употребление как медицинские термины.

Література:

1. Бужилова А. П. Homo sapiens: История болезни / А. П. Бужилова // Ин-т археологии РАН.  – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 320 с.
2. Петровский Б.В. Медицина античного мира. Большая медицинская энциклопедия. 3-е изд. / Б. В. Петровский. – М. : Советская энциклопедия, 1988. – 557 с.
3. Фукидид. История / Фукидид [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.co6op.ru/sites/default/files/fukidid.\_istoriya.pdf.

# Толстых Н. В.

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ «БЕЗУМИЕ» В ЛАТИНСКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ АНТИЧНОСТИ И В СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПСИХИАТРИИ

Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина

Научный руководитель: Ярко. Е. Ю.

Для понимания современной медицинской терминологии очень важно обращаться к ее античным истокам. В античности существовало три представления о природе безумия: наивное, философское и научное.

Согласно наивному представлению, причиной безумия было божественное вмешательство. По мнению некоторых философов, безумны все люди, кроме мудрецов, ведь только мудрецы обладают душевным спокойствием и не испытывают никаких душевных волнений. Начиная с Vв. до н.э., врачи видели в безумии болезнь и пытались объяснить ее с точки зрения физиологии [5:106].

Цицерон использует слова *insania*, *dementia*и *amentia* для обозначения безумия в широком смысле: от неразумия до слабоумия (Cic. Tusc. 3, 10) [7]. Термин *insania* (безумие, безрассудство) образован от прилагательного *sanus* (здоровый, разумный, рассудительный) и приставки *in*- (отсутствие признака). В современной психиатрии данный термин не употребляется, а его синоним *dementia* (безумие, сумасшествие), от слова *mens, mentis f* (ум, мышление, рассудок) и префикса *de*- (отсутствие, отделение), означает «снижение уровня психической, в первую очередь интеллектуальной, деятельности» [2]. *Amentia* (*a-* отдаление) означает временное состояние, которое характеризуется нарушением сознания и восприятия, тогда как *dementia* – это неизлечимое заболевание, которое постепенно приводит к полной деградации личности [1].

Этим словам противопоставляются слова *rabies, ei f* (ярость, бешенство, неистовство) и *furor,oris m* (буйство, одержимость). В медицинской терминологии *rabies* обозначает бешенство в значении инфекционного заболевания людей и животных, которое характеризуется бредовым состоянием и помрачением сознания [1], а *furor* – «резко выраженное психомоторное возбуждение» [3]. Кроме того, активно используются однокоренные прилагательные *furiosus, a, um* и *furibundus, a, um* (неистовый, бешеный, буйствующий, яростный). Их синонимами являются слова *vecors, cordis* (букв. лишенный рассудка) и *vesanus, a, um* (букв. лишенный здравомыслия) с префиксом *ve-* (максимальная удалённость от признака [9]). От них образованы современные термины *vecordia, ae f* (психозы с постоянной симптоматикой и не приводящие к слабоумию) и *vesania, ae f* (психозы с непостоянной симптоматикой и приводящие к слабоумию) [2].

Древние греки, как и римляне, тоже различали буйство, неразумие и слабоумие. Безумное исступление, причиной которого было божественное вмешательство, греки называли словом *μανία ἡ*. Этот же корень имеет греческое слово *μάντις ὁ* и *ἡ* – прорицатель(ница) [8]. В современной психиатрии манией называют состояние психического и двигательного возбуждения [1].

Греческие врачи, в том числе Гиппократ, объясняли безумие и угнетенное состояние разлитием чёрной жёлчи и называли словом *μελαγχολία, ἡ*. Значение депрессивного состояния закрепилось за термином «меланхолия» и в современной психиатрии [2].

От слова *νοῦς* (разум, рассудок) происходят слова *παράνοια ἡ* (умопомешательство) с префиксом παρα- (отдаление, отклонение), ἄ*νοια ἡ* (безрассудство, глупость) с префиксом α- (отсутствие) и *δύσνοια* (неприязнь) с префиксом *δυς-* (разделение). В психиатрии термин «анойя» – устаревший синоним слова «слабоумие», паранойей называют болезнь, характеризующуюся развитием бредовых идей, а дизнойя – это острый психоз с нарушением единства психических функций [2]. Также для обозначения разных видов безумия используются производные от слова *φρήν* (ум, мышление, рассудок, душа): *oligophrenia, schizophrenia*, *bradyphrenia* и т.д.

Таким образом, в античности слова, обозначающие безумие, были многозначными. В терминологии значение каждого слова сузилось и конкретизировалось. Значение некоторых современных терминов обусловлено не только их семантикой в античности, а и закрепившимся в медицине значением термиоэлементов (напр., префикс *dys-* в медицинской терминологии обозначает расстройство). Для передачи сложных понятий появились неологизмы, состоящие из нескольких терминоэлементов (напр., *oligophrenia*). С формальной точки зрения проанализированные термины можно разделить на непроизводные и производные. Первые содержат идею безумия в своём корне, вторые приобрели такое значение при помощи префикса, отрицающего идею разумности. Для обозначения слабоумия преимущественно используются производные от слов mens, *νοῦς* и *φρήν*, а для обозначения нервного возбуждения используются слова *furor, μανία* и их производные. Современные значения некоторых терминов действительно обусловлены их значениями и сферой употребленияв античности, поэтому для понимания медицинской терминологии важно понимать их первоначальную семантику.

Литература:

1. Алексеев А. П. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / А. П. Алексеев. – М. : ЗАО Центрполиграф, 2004. – 507 с.
2. Блейхер В. М. Толковый словарь психиатрических терминов. / В. М. Блейхер, И. В. Крук., 1995. – 397 с.
3. Большой медицинский словарь [Электронный ресурс]. – 2000. – Режим доступа: <http://med.niv.ru/doc/dictionary/big-medical/index.htm>.
4. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. – М., 1976. – 846 с.
5. Доддс Э. Р. Греки и иррациональное / Пер. с англ., коммент. и указатель С. В. Пахомова; Послесл. Φ. X. Кессиди. – СПб. : Алетейя, 2000. – 507 с.
6. Древнегреческо-русский словарь : в 2 т. / сост. И. Х. Дворецкий. – М., 1958. – Режим доступа: http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html
7. Цицерон, М. Туллий. Избранные сочинения. – М., 1975. – 454 с.
8. Beekes R. P. Etymological dictionary of Greek / R. S. P. Beekes. – Boston, 2010. – xlviii, 1808 p.
9. Vaan de M. Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages / M. Vaan de. – Boston, 2008. – 836 s.

# Доц. Трегуб С. Є.

# Викл. Левада Т. І.

## ВПЛИВ «ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ» НА СТАНОВЛЕННЯ СУЧАСНОГО ЛІКАРЯ

Запорізький державний медичний університет

Сoціальнo-екoнoмічні зміни в державі, процеси глoбалізації та інфoрматизації, наміри України щoдo інтеграції в європейську спільнoту посилюють увагу до якісної медичної діяльності, спрямованої на забезпечення кваліфікованої допомоги громадянам України, а відтак – і до професійної культури спілкування майбутніх лікарів, що зумовлено соціальними, культурологічними та науково-педагогічними чинниками, які безпосередньо впливають на характер вирішення багатьох соціальних і фахових проблем, створюють сприятливі умови для налагодження ефективного діалогу лікаря з різними категоріями населення з метою отримання якісного анамнезу пацієнтів, а отже, дають змогу виявити причини та основні симптоми захворювання для забезпечення їхнього якісного лікування.

Так, дослідниця Н. Литвиненко спираючись на дослідження Борсукової М. І. зазначає необхідність вивчення психологічних та когнітивних аспектів мовлення лікаря та звертає увагу на те, що при спілкуванні з пацієнтом лікар виступає в ролі комунікативного лідера. І саме від мовленнєвої компетенції лікаря залежить успіх комунікативного контакту з пацієнтом, створення доброзичливої та гармонічної атмосфери спілкування, що в подальшому приводить до успішного виконання умов лікування [1:146].

Важливість вирішення проблеми вивчення латинської мови та медичної термінології у медичних та фармацевтичних навчальних закладах у процесі фахової підготовки набуває нового сенсу, оскільки слово лікаря часто виступає як знаряддя лікування. Слово лікаря є свідченням його культури, професіоналізму та чуйності [2:6].

Крім того, актуалізується проблема особистісного розвитку та формування конкурентоспроможного фахівця.

«Латинська мова» є базисом навичок іншомовної професійно-орієнтованої комунікативної компетенції, поглиблення термінологічної підготовки майбутніх фахівців, здатних свідомо і грамотно застосовувати медичні терміни латинською мовою, а також терміни греко-латинського походження українською мовою, розуміти способи утворення термінів і знати їх специфіку в різних підсистемах медичної термінології.

Основне завдання запропонованої дисципліни - навчити структурі анатомічного терміну, грецьким терміноелементам в клінічних термінах; перекладу клінічних діагнозів та елементам фармацевтичної термінології, а саме:

* перекладу фармацевтичного терміну;
* застосування хімічної номенклатури;
* переклад та складання рецепту.

Сучасні вимоги щодо підготовки спеціалістів у різних галузях передбачають глибоке знання та розуміння термінології обраної спеціальності, а у сфері медицини та фармакології передбачають володіння практичними навичками для роботи з міжнародними номенклатурами [3]. Латинська мова в усьому світі використовується як міжнародна мова науки в ряді медико-біологічних дисциплін і номенклатур. Тому забезпечення високої якості засвоєння латинської термінології студентами медичного профілю є одним із першочергових завдань сучасної освіти.

Також необхідно зазначити, що знання певних латинських термінів допомагає розумінню загальновживаних термінів в українській мові і як наслідок сприяє формуванню та розвитку особистості. Навчальна дисципліна «Латинська мова» має сприяти підготовці термінологічно грамотного лікаря, формуванню його професійної мовної культури.

Таким чином, знання «Латинської мови» для майбутнього медичного працівника є органічним складником і одночасно показником фахової та загальної культури, важливим чинником її мотивації, що виражає й детермінує спосіб, у який особистість виконує свої професійні завдання, характеризує соціальну спрямованість і життєву позицію людини з фахових питань.

Література:

1. Литвиненко Н. П. Дослідження медичного дискурсу у вітчизняному та зарубіжному мовознавстві / Н. П. Литвиненко // Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах, №17. – 2009. – C. 146

2. Золотухін Г. О. Фахова мова медика : Підручник // Золотухін Г.О., Литвиненко Н.П., Місник Н.В. – К. : Здоров’я, 2002. – С. 6

3. Цехмістер Я. В. Допрофесійна підготовка учнів у ліцеї медичного профілю: теорія і практика: Монографія / Я. В. Цехмістер. – К. : Наукова думка, 2002. – 620 с.

# Умеренкова С. В.

## СТВОРЕННЯ ПОЛІЛІНГВАЛЬНОГО ФАХОВОГО СЛОВНИКА В ПРОЦЕСІ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ МЕДИЧНИХ СПЕЦІАЛІСТІВ

Донецький національний медичний університет

Науковий керівник: Алексейчук І. С.

Актуальність і мета дослідження. Фахова термінологія та переклад медичних слів іншими мовами важливі в практичній діяльності, особливо, в навчальному процесі. Тому перекладні словники займають особливе місце серед інших типів лексикографічних праць. Основним завданням таких професійно-орієнтованих словників є точний нормативний переклад слів з однієї мови на іншу. Повні перекладні словники мають великий обсяг – до 900 тис. слів. Тому вже давно існує потреба у створенні словника, який би містив необхідний мінімум для практичної роботи в медичному ВНЗ.

Результати. Викладацьким складом кафедри філософії, соціально-гуманітарних дисциплін, іноземних мов, української та латинської мов №1 Донецького національного медичного університету підготовлено «російсько-латинсько-українсько-французький словник вищої медичної освіти». Цей словник призначений для студентів вищого медичного навчального закладу, які вивчають латинську мову. Треба підкреслити, що такий словник містить мінімальний перелік основних понять (думок), які формуються під час навчання у вищому медичному навчальному закладі.

У словнику зафіксований базовий мінімум понять, що формуються під час навчання у ВНМЗ. Слова, що включені до нього, були отримані під час структурного аналізу більш ніж 2000 спеціальних текстів міжпредметних вимог вищої медичної школи. З цих текстів отримувались структури типу Д-П-О, де Д - це опис дії, П - опис предмета дії, а О - опис об'єкта дії. Наприклад, Д-П-О «аналізувати структуру молекули» або Д-П-О «аналізувати будову органу». Тут об'єктами є «молекули» та «орган», а предметами - «структура» та «будова».

Поняття «об'єкт» у цій структурі має традиційний сенс. У даному контексті об'єкт діяльності - це «процеси, або (та) явища, або (та) матеріальні об'єкти, на які спрямована діяльність фахівця».

Слово «предмет» використовувується у філософсько-педагогічному сенсі, як «категорія, що позначає певну цілісність, виділену зі світу об'єктів в процесі людської діяльності і пізнання». Таким чином, у разі пізнавальної діяльності, «об'єкт» і «предмет» розуміються таким чином: «об'єкт» є полісистемним і практично невичерпним у пізнанні, у той час як «предмет» обмежений певною сукупністю властивостей, тобто є якісно певною системою.

Метод «вичерпує» з об'єкта певний зміст, яке і є предметом пізнання. У розпредмечувані об'єкта діяльність і знаходить свій предметний характер, тобто характер, спрямований на придбання певного змісту, що є предметом діяльності.

Дія розглядається як «процес, спрямований на реалізацію мети». При цьому, дія сприймалася як елемент діяльності (усвідомленої, цілеспрямованої, предметної), що має 3 основних рівня: операцій, дій і діяльності.

Як приклад нижче наведено 7 конкретних структур Д-П-О, які мають однаковий опис «дії» та «предмета», але різні описи «об'єктів» - молекул, клітин, органів, систем, тощо:

1) аналізувати будову молекули;

2) аналізувати будову клітини;

3) аналізувати будову органу;

4) аналізувати будову системи;

5) аналізувати будову організму;

6) аналізувати будову особистості;

7) аналізувати будову суспільства.

Сьогодні словник за структурою та змістом може стати основою для базових науково-практичних посібників, а в майбутньому – використаний з метою подальшого упорядкування, уніфікації та стандартизації термінів медичної сфери, тобто укладання тлумачного або енциклопедичного словника медичних термінів.

Висновок. Завдяки структурному аналізу комунікацій вищої медичної школи, був отриманий перелік об'єктів навчання ВНМЗ, який і відображений в даному Словнику.

# Федоренко О. В.

## ЕТИМОЛОГІЯ ЗАХВОРЮВАНЬ ГОЛОВНОГО МОЗКУ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Вигранка Т. В.

З історичним розвитком суспільства та мовного середовища питання становлення терміносистеми медицини залишається актуальними і сьогодні. Медична термінологія – це сукупність слів і словосполучень, які використовуються фахівцями для позначення наукових понять в області медицини та охорони здоров’я [1].

Сучасна наукова медична термінологія складається зі слів грецького і латинського походження, а більшість медичних термінів являють собою складні слова, утворені зі словотворчих терміноелементів. Різні хвороби, патології, симптоми, численні медичні прилади та апарати, отримують свої назви з фонду греко-латинської лексики.

Значна частина назв патологій головного мозку утворені за допомогою грецьких терміноелементів, часто в їх склад входить корінь encephal- – головний мозок. Характер захворювань може пояснюватися значенням кінцевих терміноелементів. Наприклад: захворювання encephalitis, itidis f утворилося шляхом приєднання грецького кореня encephal- і суфікса –itis, itidis f – запалення, який при перекладі на українську мову позначається як -ит, -іт; encephaloma, atis n – пухлина головного мозку; encephalopathia, ae f – хвороба головного мозку. До захворювань головного мозку відносять такі терміни як meningitis, idis f , де mening- – мозкова оболонка , –itis, itidis f – суфікс зі значенням «запалення».

Характер захворювань може пояснюватися значенням терміноелементів префіксально-суфіксального способу творення. Наприклад: аnencephalia, ae f – відсутність головного мозку, де грецький префікс an- відсутність,encephal- –головний мозок, ia- суфікс зі значенням «патологічний стан»; microcephalia, ae f – патологічно малий розмір голови та головного мозку, де micro- префікс зі значенням «малий», cephal- голова [2].

Окрім термінів, що утворилися шляхом складання структурних компонентів виділяють групу слів, що носять описовий характер – епоніми. Епонім – (від грецького eponymos, що перекладається як "дає своє ім'я") – термін, який походить від прізвища або імені якоїсь видатної людини.

До списку епонімів хвороб головного мозку відносяться: хвороба Альцгеймера, яка була відкрита в 1907 році німецьким психіатром Алоїсом Альцгеймером; хвороба Паркінсона, яка була описана в 1817 році Джеймсом Паркінсоном; хвороба Галлервордена-Шпатца описана в 1922 р німецькими морфологами Юліусом Галлеворденом і Гуго Шпатцом та багато інших [3].

Таким чином, проведене дослідження підтверджує, що процес утворення медичних термінів базується на структурі латинської мови, її граматичних, морфологічних та лексичних особливостях. Способи утворення назв хвороб клінічної термінології використовуються і сьогодні. Вивчення латинської мови має велике значення в підготовці майбутніх фахівців медичної галузі, оскільки допомагає свідомо засвоїти та розуміти медичні терміни латинсько-грецького походження, якими в подальшому фахівець буде оперувати в практичній професійній діяльності.

Література:

1. Віленський Б. С. Невідкладні стани в невропатології / Б. С. Віленський. – К. : Медицина, 1986. – 304 с.
2. Казанцев А. П. Довідник з інфекційних хвороб / А.П. Казанцев, В.С. Матковський. – К. : Медицина, 1986. – 320 с.
3. Коллінз Р. Д. Діагностика нервових хвороб / Р.Д. Колінз. – М. : Медицина, 1986. – 240 с.

# Хупченко К. П.

## ИНВАРИАНТНОСТЬ ЛЕКСЕМ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ОПУХОЛЕЙ В ЛАТИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Харьковский национальный медицинский университет

Науковий керівник: Новикова Т. А.

Латинский язык берет свое начало в 753 г. до н.э. в городе Рим, который к концу 1 в до н.э. превратился в огромную Римскую империю. После распада Римской империи начинают формироваться романские языки: итальянский, французский, испанский, португальский, румынский. В наше время латынь приобрела статус мертвого языка. Несмотря на это, достаточно большое количество слов мы можем наблюдать в других языках, ведь латынь является основой большинства европейских языков, в частности – английской клинической терминологии.

Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что английская медицинская терминология обретает все более широкое распространение. Это предполагает более детальное изучение англоязычной клинической терминологии.

Цель нашего исследования: рассмотреть варианты лексем, обозначающих опухоль в латинском и английском языках.

Для достижения поставленной цели мы выполнили следующие задания:

* рассмотрели происхождение ключевых понятий, обозначающих опухоль в латинском и английском языках;
* составили номинативное поле лексем, обозначающих опухоль в английском и латинском языках;
* провели компаративный анализ вышеназванного ряда лексем.

Одним из основных терминов для обозначения опухоли в латинском и в английском языках является латинское понятие «carcinoma». Вышеуказанный клинический термин был заимствован английским языком в начале 18 века. Впоследствии этим понятием стали обозначаться эпителиальные опухоли. Также в английском языке используется термин sarcoma, который на современном этапе используется для обозначения соединительнотканных опухолей.

Термин «cancer» является одним из ключевых понятий для обозначения раковой опухоли в клинической терминологии. Свое начало он берет в Древней Греции. Далее эта лексема вошла в состав латинского языка, а позже – древнеанглийского. В современном английском языке существительное cancer употребляется для обозначения разных видов рака: breast cancer – рак груди, lung cancer – рак легких, skin cancer – рак кожи.

В течение некоторого периода времени считалось, что термины “cancer” и “carcinoma” обозначают одно и то же понятие, термин “cancer” так же, как и carcinoma стал использоваться для обозначения опухолей, развивающихся из эпителиальной ткани. Но в современной медицинской терминологии термин «cancer» имеет 2 значения:

1) любая злокачественная опухоль;

2) злокачественная опухоль, возникшая из клеток эпителиальной ткани.   
В первом случае термин «рак» выражает общее собирательное понятие, объединяющее около 200 разных болезней, во втором – это злокачественные опухоли, которые имеют эпителиальное происхождение.

Также следует отметить, что в современной английской клинической терминологии существительное «carcinoma» используется в качестве форманта для обозначения разных видов опухолей. Например, aden + o + carcinoma –аденокарциома – злокачественная опухоль железистой ткани. Для обозначения злокачественных опухолей мезенхимального происхождения используется лексема «sarcoma»: lipo(s) + sarcoma – липосаркома  – злокачественная опухоль из жировой ткани.

Для обозначения других незрелых злокачественных опухолей используется  blastoma - бластома и прибавляют к нему название ткани или органа: ganglion + neuron + blastos + oma = ганглионейробластома (греч. Ganglion - опухолеподобное образование; neuron - нерв; blastos - росток, зачаток; oma - опухоль) – злокачественные опухоли, развивающиеся из элементов нервных ганглиев. Кроме вышеуказанных лексем, для обозначения опухоли в латинском языке используется также существительное tumor, oris m. В современном английском языке эта лексема обозначает неоплазму, новообразование и опухоль.

Однако, несмотря на наличие большого количества латинских лексем для обозначения опухолей, в английском языке также присутствуют такие слова для обозначения опухоли: swelling (опухоль, припухлость); neoplasm (неоплазма, опухоль, новообразование); growth – по значению близко к tumor и используется в одном и том же значении: ср. malignant tumor – malignant growth. Происходит от глагола grow – расти.

Таким образом, синонимичный ряд существительных для обозначения опухоли в латинском и английском языках состоит из таких лексем: cancer, carcinoma, sarcoma, tumor. Каждое существительное из этого ряда сохранило свое значение в английском языке, что позволяет сделать вывод о существенном влиянии латыни на формирование клинической терминологии других языков.

Литература:

1. Данилюк М. Короткий англо-український медичний словник : словарь / М. Данилюк ; Укр. термінол. центр в Америці. – Нью-Йорк : Свобода, 1970. – 51 с.
2. Англо-український медичний словник  : для студ. вищ. мед. закладів освіти III-IV рівнів акредитації / за ред. Л.Я. Аврахової. – К. : Книга плюс, 2010. – 311 p.
3. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1976. – 1096 с.

# Черба О. С.

## Етимологія непохідних назв хвороб

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Перекрест М. І.

Формування сучасної клінічної термінології відбувалося протягом багатьох епох. Це одна з найскладніших підсистем медичної термінології, що включає як назви хвороб і патологічних станів, так і способів обстеження та лікування. Більша її частина успадкована від давніх греків [1]. Але, крім того, в сучасній клінічній термінології зустрічаються також латинські слова та слова, запозичені з інших мов.

Більшість клінічних термінів, що мають значення назв захворювань, патологічних станів утворені шляхом сполучення кількох компонентів (коренів, префіксів, суфіксів, терміноелементів), які в своїй більшості мають грецьке походженння. Наприклад: myalgia - біль у м'язах, meningitis – запалення мозкової оболонки, dystrophia - розлад живлення тощо.  Основна частина ж однослівних клінічних термінів цілком зберегла основні елементи значень від класичних мов. Так, наприклад, серед грецьких asthma, anamnēsis, diagnōsis, emphysēma а латинських abscessus, rabies, ulcus, pulsus [2].

Однак, деякі захворювання в медицині отримали свої назви не за походженням від грецької чи латинської мови за допомогою терміноелементів або власне слів. Назви хвороб, про які йтиме мова походять від джерела зараження або ж від характерних симптомів.

Коклю́ш або кашлю́к (лат. pertussis) – гостра повітряно-крапельна бактерійна інфекційна хвороба, найбільш характерною ознакою якої є нападоподібний спазматичний кашель, який став основою терміну. Назва «коклюш» походить від фр. coqueluche, утвореним від лат. cucullus («чепчик для немовляти, кукіль») та більш зближеним з фр. coq («півень», оскільки кашель схожий на його крик) [3]. Українська форма «кашлюк» внаслідок народної етимології – виведення від «кашель».

Захворювання чума отримало таку назву за своїм походженням від грецької мови, маючи значення «вал», «прибій», «епідемія».

Красну́ха – інфекційна хвороба, схильна до епідемічного поширення. Назва «краснуха» походить від латинського «rubella», що означає «маленькій червоний», оскільки краснуху викликає вірус виду Rubella virus.

Віспа отримала назву від слова «осипати», що характерне для висипу на шкірі хворого внаслідок хвороби.

Слово лепра (проказа) отримало назву від давньогрецького слова Λέπρα «захворювання, що покриває шкіру лускою», котре походить від дієслова Λέπω – «очищати» [3].

Малярі́я походить від італійського слова mala – «погане» та aria – «повітря» відповідно до застарілої назви захворювання – болотна хвороба, переміжна гарячка, болотна гарячка – інфекційне захворювання, яке спричинюють найпростіші з роду плазмодіїв.

Кропив'янка або уртика́рія від латині, кропи́вниця, кропи́в'яна пропа́сниця, жалю́чка кропив'я́ста отримала таку назву за характерним свербежем та швидкою появою пласких піднесених блідо-рожевихпіхурів (лат. urtica), схожих на пухирі від жаління кропивою на різних ділянках шкіри [4].

У результаті проведеного дослідження етимології назв непохідних хвороб можна зробити висновок про те, що використання сучасних мов для назв патологічних станів є досить доцільним та легким для запам’ятовування. Оскільки назви асоціативно пов’язані з симптоматикою чи епідеміологічним значенням захворювань.

Література:

1. Закалюжний М. М. Латинська мова і основи медичної термінології. Підручник для вищих мед. навч. закладів І-ІІ рівня акред / Закалюжний М.М., Паласюк Г.Б. – Тернопіль : Укрмедкнига, 2004. – 422 с.
2. Штунь А. Латинська мова для медиків : конспект лекцій / А. Штунь. – Litres, 2017. – 23 с.
3. Етимологічний словник української мови : у 7 т. : т. 2 : Д – Копці / Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР ; укл.: Н. С. Родзевич та ін ; редкол.: О. С. Мельничук (гол. ред.) та ін. – К. : Наукова думка, 1985. – 572 с.
4. Этимологический словарь русского языка. – М. : Русский язык от А до Я. – 315 с.

# Шаповалова Є. О.

## ВИКОРИСТАННЯ ПРЕФІКСІВ, ЯКІ МАЮТЬ ЗНАЧЕННЯ ЧИСЛА, У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет,

Науковий керівник: Лєбєдь Ю. Ф.

У багатьох мовах світу числівники та префікси, які мають значення чисел, використовуються для визначення кількості того або іншого предмету. Щодо латинських термінів, які у складі мають значення кількості, то одразу можна згадати низку анатомічних назв – двоголовий м’яз руки або трійчастий нерв. Із цими термінами все зрозуміло, бо вказана конкретна кількість структур, що є морфологічною характеристикою органів або анатомічних утворень. Але етіологія клінічних термінів цікавіша та менш зрозуміла.

Умовно виділимо декілька груп. Перша група – це терміни із префіксами hemi- та semi- , що мають значення пів-, напів- із грецьким та латинським походженням відповідно. Розглянемо декілька прикладів.

У терміні hemialgia, ae f зрозуміло, що коренем є грец. algos – біль [2.34]. Тобто маємо два терміноелементи із значеннями «половина» та «біль». Чи позначає це слово половина болю? Ні. Термін геміальгія – це біль у всій правій або лівій половині тіла; у більшості випадків обумовлена ураженням таламуса.

Схожий випадок має термін геміанестезія (hemianaesthesia; гемі- + анестезія) – втрата чутливості в одній половині тіла [2. 289]. Ми не бачимо у цих термінах частини із значенням «тіло», проте маємо розуміти, що немає такого клінічного позначення, як половина болю або половина чутливості. Тобто у багатьох випадках немає частини із значенням предмету, про половину якого мається на увазі.

Префікс semi- латинського походження здебільшого зустрічається лише у прикметниках анатомічних назв. Одним із небагатьох прикладів його використання у клінічній термінології є термін - semilunium serosum – серозний півмісяць – скупчення сероцитів, розташоване між мукоцитами і базальною мембраною кінцевого відділу серозно-слизової слинної залози (піднижньощелепної або під'язикової), що має на зрізі напівмісячну форму [1.1095].

Інша група – це терміни, що мають конкретні значення числівників у своєму складі.

Моноанестезія (monoanaesthesia, ae f; моно- + анестезія) – відсутність чутливості в одній кінцівці [2. 744]. Знову ж таки не бачимо терміноелементу із значенням «кінцівка», але маємо розуміти, що значення «єдина анастезія» немає у професійній мові лікарів.

Мономорфний (моно- + грец. morphe форма) – існуючий в єдиній формі: зберігає одну форму протягом всього періоду розвитку [2. 744].

Мононуклеоз інфекційний (mononucleosis infectiosa; мононуклеари + -оз) – гостра інфекційна хвороба вірусної етіології з переважно повітряно-крапельним шляхом передачі збудника інфекції, що характеризується ураженням ретикулоендотеліальної системи [2. 744]. Бере початок від слова мононуклеар – (моно- + лат. nuclearis ядерний) – загальна назва одноядерних клітин крові.

Діплегія (diplegia, ae f; ді- + грец. plege удар, параліч) – двосторонній параліч однойменних частин тіла (напр., обох ніг, обох половин особи і т. п.) [2. 416].

Квадрігемінія (quadrigeminia,ae f; лат. quadrigeminus четверний) – форма алоритмії, що характеризується постійною появою екстрасистоли після кожних трьох нормальних скорочень серця [2. 531].

Тетрада (грец. tetras, tetrados четвірка)– в мікробіології – сукупність чотирьох розташованих в певному порядку клітин (бактерій, грибків), що утворюється в результаті двох послідовних поділів однієї клітини [2. 1204].

На основі аналізу «Енциклопедичний словник медичних термінів» Покровського В.І., який включає 60000 термінів, ми дослідили 70 термінів, які мають у складі префікси із значеннями числівників. Можна зауважити, що клінічні назви з грецькими префіксами переважають над термінами з латинськими.

Проте бувають випадки, коли префікси синонімічно замінюються, при цьому зміст терміну не змінюється. Наприклад:

Тетрапарез (tetraparesis; mempa- + парез; син. квадріпарез) – парез всіх чотирьох кінцівок [2. 1204].

Quintipara, ae f – жінка, яка народжувала п’ять разів [2.39].

Septigravida, ae f – жінка, вагітна сьомою дитиною [2.39].

Терміни із латинськими префіксами, які мають значення більше 4 зустрічаються нечасто. А ось щодо грецьких, то їх використання у клінічних термінах обмежується цифрою 8, терміни із більшим значенням можуть зустрічатися у фармацевтичній термінології.

Тобто можна зробити висновок, що не завжди префікси із числовим змістом позначають кількість предмету. Більше того, найчастіше у клінічних назвах немає терміноелементів, що позначали б, наприклад, орган ураження чи системи органів, де відзначають симптоми.

Література:

1. Клінічна термінологія: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закладів / Є. І. Світлична, В. І. Базарова, Л. Г. Жук. – Х.: Вид-во НФаУ: Золоті сторінки, 2006. – 168 с.
2. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Гл. редактор В.И.Покровский. – М. : «Медицина», 2001. – 960 с.

# Шелiхов Д. О.

## Корінь «phren-» в анатомічнiй та клінічнiй термінології

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд.філол. н. Литовська О.В.

Грецький корінь «phren-» входить до складу численних медичних термінів, які можна поділити на дві групи: ті, що пов’язані з розумовою діяльністю, та ті, що вказують на діафрагму. Це пов'язано з полісемією кореня «phren-». Як вказує Етимологічний словник грецький корiнь походить від протоіндоєвропейського кореня «gwhren», що означає «думати» [1]. Грецьке слово «френос» мало значення «розум, дух», а також «середина, діафрагма».

У статті Т. В. Рожкової «История психиатрической терминологии как отражение научной мысли» вказується що: «Відповідно до історії джерело psyche (душі і розуму) знаходиться в тілі людини: десь під діафрагмою, від назви якої в еллінськiй психіатрії закріпилося слово phren- френ (проте, зі значенням розум), яке було трансформовано у phrenia. Потім Арістотель припустив, що «орган мислення» знаходиться в області серця. І тільки Гіппократ констатував, що «мозок – це орган пізнання і пристосування людини до середовища, який розташовується в голові» [4:980].

Метою нашої роботи було виявити термiни з коренем «phren-» в анатомічнiй та клінiчнiй термінології, проаналізувати чи є закономірності в розподілі значення «розум» і «діафрагма».

Загалом в анатомічній номенклатурі 71 термін із коренем phren [4]. В ході нашого аналізу ми визначили, що цей корінь переважно входить до складу прикметника phrenicus, який перекладається «діафрагмальний». Саме цей прикметник вживається на позначення відношення артерій, вен, зв’язок, фасцiй, лiмфатичних вузлiв до діафрагми (a. phrenica inferior, a. phrenicocostalis; v. phrenicae, v. phrenicae abdominales; l. phrenicogastricum sinistrum, l. gastrophrenicum; f. phrenicopleuralis; nodi lymphatici phrenici). Варто відзначити, що корінь «phren-» входить до складу прикметників, утворених шляхом складання основ або префіксації (lig. phrenicocolicum дiафрагмально-ободова зв'язкa, lig. gastrophrenicum – шлунково-діафрагмальна зв'язка) [3].

Однак сама діафрагма позначається словом diaphragma. Це слово запозичено з грецької мови, де diaphragma мало значення «перегородка» (походить від dia «через», та phragmein «перегороджувати, перекривати»). Через це разом із прикметником phrenicus існує прикметник із таким-само перекладом: diaphragmaticus (recessus costodiaphragmaticus, musculus diaphragmaticus) [3].

Якщо в анатомічній термінології і «phren-», і «diaphragm-» вживаються на позначення виключно діафрагми, то в клінічній термінології ситуація із цим коренем складніша. Корiнь «phren» в клінічнiй термінології має основне значення розуму. У «Енциклопедичному медичному словнику» В. І. Покровського наведено 51 термін із коренем phren-, які вказують на патологічні стани психіки [5].

Наприклад, oligophrenia – недоумкуватість, недорозвиненість; bradyphrenia – уповільнене протікання психічних процесів; paraphrenia –поєднання систематизованого або несистематизованого фантастичного марення (переслідування, величі і ін.), що має нерідко ретроспективний характер, з психічними автоматизмом, вербальними галюцинаціями, помилковими пізнавання і змінами афекту; спостерігається при деяких психозах; presbyophrenia – особлива форма старечого слабоумства [5].

Разом з тим в клінічній термінології існує термін thoracophrenolaparotomia та thoracolaparotomia, які позначають розтин дiафрагми. В клінічній термінології також використовується корінь «diaphragm», пов'язаний виключно з діафрагмою. Наприклад: diaphragmaitis – запалення дiафрагми, hernia diaphragmatica – діафрагмальна грижа, abscessus subdiaphragmaticus – скупчення гною під діафрагмою.

В клінічній термінології знаходимо відприкметниковий корінь «phrenic-» (від phren- + icus), який містить значення «відношення до діафрагмального нерва»: phrenicoalcoholisatio – хірургічна операція: введення в стовбур дiафрагмального нерва 1-2 мл 85% етилового спирту; phrenicotomia – хірургічна операція: перетин дiафрагмального нерва; phrenicotripsia – розчавлювання (розтрощення) оголеного дiафрагмального нерва; phrenicoexaeresis – викручування або виривання дiафрагмального нерва в його шийному відділі;

Отже, можна зробити висновок, що грецький корінь «phren» має два значення, які були пов'язані з давньогрецьким уявленням про дiафрагму як про сховище душевних афектiв. В анатомічній термінології полісемія кореня не відображається: «phren» входить до складу прикметників, які вказують на відношення до діафрагми. Разом з цим вживається іменник diaphragma та похідний від нього прикметник diaphragmaticus. У клінічній термінології «phren» має два значення, однак переважна більшість термінів вказує на патології розумової діяльності. На позначення діафрагми вживається корінь «diaphragm». Прикметниковий корінь «phrenic» вказує на діафрагмальний нерв.

Література:

1. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. проф. Э.Г. Улумбекова. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с.
2. Етимологічний словник української мови: В 7 т. / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; Редкол. О. С. Мельничук (головний ред.) та ін. – К. : Наук. думка, 1985. Т. 2: Д – Копці. – 572 с.
3. Міжнародна анатомічна термінологія (латинські, українські, російські та англійські еквіваленти) / За ред. В. Г. Черкасова. – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 392 с.
4. Рожкова Т. В. История психиатрической терминологии как отражение научной мысли / Т. В. Рожкова // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – №2(4), 2011 – С. 980
5. Энциклопедический словарь медицинских терминов / Гл. редактор В.И.Покровский. – М. : «Медицина», 2001. – 960 с.

# Яковенко А. Е.

## ГРЕКО-ЛАТИНСЬКІ ДУБЛЕТИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЖОВЧІ У МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: Новікова Т. А.

Сучасна клінічна термінологія, як і всі інші, формувалася протягом багатьох епох, вдосконалюючись у всіх своїх компонентах. Вона є однією з найскладніших підсистем медичної термінології, яка охоплює як назви хвороб і патологічних станів, так і способів обстеження та лікування, назви операцій тощо. Значна частина її успадкована ще від стародавніх греків. В клінічній термінології переважає лексика грецької мови, хоча в сучасному її складі зустрічаються  латинські слова та слова, запозичені з сучасних мов.

Більшість клінічних термінів, які означають назви захворювань, патологічних станів, способів лікування тощо, є складними словами, утвореними шляхом сполучення кількох компонентів (коренів, префіксів, суфіксів, терміноелементів), переважно грецького походження.

Мета дослідження: розглянути всі можливі варіанти позначення жовчі та її похідних у медичній термінології на базі латинської та давньогрецької мов.

Отже, на позначення жовчі в клінічній термінології використовується формант –chole, -cholia. Використовується у таких випадках:

1.Патологічні стани та захворювання:

- cholecystitis – запалення жовчного міхура;

- acholia – стан, при якому спостерігається часткове або повне постачання жовчі у дванадцятипалу кишку;

- cholestasis – застій жовчі;

- dyscholia – зміна складу жовчі;

- cholecystopathia – загальна назва захворювань жовчного міхура (в медичній практиці лікарі так називають дизкінезію жовчновивідних шляхів);

- cholelythiasis – жовчно-кам’яна хвороба;

- hepatocholecystitis – запалення печінки і жовчного міхура;

- cholecystalgia – відчуття болю в точці проекції жовчного міхура.

2. Методи обстеження:

- cholecystographia – рентгенологічне дослідження жовчного міхура;- cholecystoscopia – огляд жовчного міхура.

В латинській мові на позначення жовчі використовуються лексеми fel, felis n та bilis, is f. У першому випадку можна використовувати значення слова як жовч, так і жовчний міхур. Також перша з вищевказаних лексем використовувалась на метафоричне позначення жовчності, злості та ненависті у складі латинських виразів, наприклад: 1) Ubi mel, ibi el. (Де мед, там і отрута);

2) Mel in ore, verba in lacis, fel in corde, fraus in fractis (Мед на язиці, на словах – молоко, в серці – жовч, а насправді брехня).

Похідні від fel, is n:

1)felleus,a,um – жовчний, насичений жовчю; 2)vesica fellea –жовчнийміхур.У другому випадку слово можна вживати як жовч та у словосполученнях латинського походження: 1)bilis suffuse – жовтуха; 2)vesica biliaris – жовчний міхур.

Як висновок, можна зазначити наступне: греко-латинські дублети на позначення жовчі грають важливу роль у клінічній термінології. Практична значущість дублетів зумовлена тим, що знання паралельних форм на позначення одного й того самого клінічного терміну або поняття полегшує процес вивчення клінічної термінології та поширює активний та пасивний словниковий запас.

Література:

1. Асланова Л. А. Латинско-русский и русско-латинский словарь / Л. А. Асланова. – М., 2010. – 703 с.
2. Большой латинско-русский словарь [Електронне джерело]. – Режим доступу до ресурсу: <http://linguaeterna.com/vocabula/>
3. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник для студ. мед. ин-тов / под ред. М. Н. Чернявского. – Минск, 1999. – 360 с.

# Яценко А. Ю.

## ВАРІАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ МІЖНАРОДНОЇ АНАТОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ НА ПРИКЛАДІ НАЗВ ОРГАНІВ СЕРЦЕВО-СУДИННОЇ СИСТЕМИ

Харківський національний медичний університет

Науковий керівник: канд. філол. н. Дюрба Д.В

Анатомічна термінологія є невід`ємною частиною наукового матеріалу для підготовки студентів-медиків. Для людей, залучених до галузі медицини, важливо розуміти структуру та зміст анатомічної термінології в латинській , українській та англійській мовах. Метою нашого дослідження є структурування анатомічних термінів та аналіз процесів адаптації латинськомовної медичної анатомічної термінології в українській та англійській мовах.

За основу була взята робота української дослідниці Л.Пономаренко, в якій детально проаналізовано види запозичень та адаптації міжнародної анатомічної термінології. Л.Пономаренко виділяє такі види запозичень як:

• власне запозичення;

• структурно-семантичне калькування;

• часткове калькування;

• семантичне запозичення;

• семантичне калькування

• описовий переклад

Новизна роботи полягає у тому, що за даними видами аналіз та структурування анатомічних медичних термінів відбуватиметься вперше.

Загальна кількість термінів серцево-судинної системи дорівнює 1330 слів. Власне запозичення являє собою безпосередній перехід слова з однієї мови в іншу, зі збереженням його значення. Яскравими прикладами власних запозичень з латинської в українську мову є такі слова як: venula – венула, aorta – аорта, arteria – артерія. Таких слів саме в розглянутій системі не багато. Їх частка від загальної кількості становить 0,8%, це всього лише 10 слів. Щодо англійської мови, то процентне відношення кардинально різниться. Ці слова складають 86% (1144 слова). Наприклад: aorta – aorta; plexus limphaticus – plexus limphatic; arteria – artery.

Структурно-семантичне калькування передбачає калькування термінів за структурою та значенням. Наприклад: basis cordis – основа серця, apex cordis – верхівка серця, vortex cordis – завиток серця. Відсоток цих термінів від загальної кількості термінів, що стосуються серцево-судинної системи, дорівнює 21% (це 279 слів). Відсоток же таких слів в англійській мові складає 8% (106 слова).

Часткове калькування представлене калькуванням лише одного слова із словосполучення, інші перекладаються. Прикладами є rete venosum – венозне сплетіння, circulus arteriosus – артеріальне коло, valve aortae – клапан аорти, plexus lymphaticus – лімфатичне сплетіння. Кількість цих слів переважає в українській мові і становить близько 69% (це 918 слів). В англійській мові об‘єм цих слів значно менше, це приблизно 5,8 % (77 слів). Наприклад: vasa limphatica – limphatic vessels, foramen aortae – aortic aperture.

Семантичне запозичення представляє собою запозичення слова внаслідок якого слово або стійке словосполучення отримує значення наявне в іншомовній одиниці. Такими словосполученнями є tunica mucosa – слизова оболонка, musculi pectinati – гребенясті м`язи, atrium sinistrum – ліве передсердя. Цих слів невелика кількість, всього біля 9% (119 слів) в українській мові. В англійській мові слів запозичених цим способом, принаймні термінів, що стосуються серцево-судинної системи, немає.

Семантичне калькування, коли нове значення отримує термін, що знаходиться в приблизно рівних відношеннях зі словами своєї мови, як власне і термін з мови-джерела. Тобто, наприклад: valve – клапан, vas – судина, infundibula – лійка. Власне це і всі слова, що стосуються серцево-судинної системи. Їхня кількість складає всього 0.2% від загальної кількості. Власне в англійській мові цих слів стільки ж, наприклад, infundibula – funnel.

Описовий переклад пояснюється утворенням нового терміну з новим звучанням, у якому не копіюється структурний склад іншомовного варіанту. У переліку термінів серцево-судинної системи слів, що запозиченні за допомогою описового переліку немає, як в українській, так і в англійській мовах.

Дивлячись на вище перераховані методи можна сказати, що найбільша кількість термінів серцево-судинної системи в українській мові запозичена таким методом, як часткове калькування, в англійській мові – власним запозиченням. Це можна пояснювати тим, що більшість слів, що становлять терміни серцево-судинної системи в англійській мові транслітеруються з латинської мови зі збереженням значення. Кожен з вище перерахованих методів доволі чітко окреслює структуру термінів і дозволяє якомога краще осягнути їх зміст. Адже мова є засобом надання назв, в нашому випадку, анатомічних термінів, а латинська мова є джерелом цих термінів, внаслідок цього виникає потреба в інтернаціоналізації термінів з латинської мови в українську. Це важливо та актуально для науковців і медиків, адже для людей, які безпосередньо працюють з термінами важливо їхнє правильне, доречне та чітке розуміння і вживання.

Література:

1. Пономаренко Л. О. Шляхи формування української термінології / Л. О. Пономаренко // Проблеми становлення української термінології : науково-методичні матеріали. – Житомир : ЖВУРЕ ППО, 1993. – Вип. 7. – С. 3–6.
2. anatom.ua [Електронний ресурс] – Режим доступа: anatom.ua (дата звернення 20.03.2018). – <http://anatom.ua/nomina-anatomica/>
3. Бражук Ю. Проблема взаємодії національного та інтернаціонального компонентів в анатомічній термінології (на прикладі українського стандарту анатомічної номенклатури) / Ю. Бражук // Studia linguistica. – 2013. - Вип. 7. – С. 422-428 [Елекетронний ресурс] – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Stling\_2013\_7\_68.

# Ященко П. А.

## ТЕРМИНЫ-МИФОЛОГИЗМЫ В МЕДИЦИНЕ

Харьковски й национальный университет имени В. Н. Каразина

Научный руководитель: канд. филол. н., доц. Чекарева Е. С.

Термины, связанные с древнегреческой и древнеримской мифологиями, представляют особый интерес в медицинской терминологии. Несмотря на предложения ограничить употребление данной группы терминов, большинство мифологических терминов употребляется в современной медицинской терминологии – как клинической, так и анатомической.

Цель нашей работы – рассмотреть и описать термины-мифологизмы, классифицировать и выявить достоинства и недостатки их употребления в медицинской латыни.

«Мифология – это особый пласт культуры. Античные образы и сюжеты дали основу для выдающихся произведений литературы, живописи, архитектуры» – считают Н.Г. Левенец, Т.И. Парамонова, Е.А. Косенкова-Дудник [1]. Такие термины пришли в медицину не столько из самой античности, сколько из эпохи Возрождения с ее культом античности. В этот период все науки стали развиваться особенно бурно, в том числе и медицина, а латинский и греческий языки, античная литература и философия были в числе предметов, которые изучались в высшей школе [2].

Мифологические термины – это особая разновидность эпонимических терминов, которые имеют в своем составе имя персонажа из античной мифологии. Традиционно их классифицируют по следующим группам: термины, заимствованные из древнегреческой мифологии; термины, заимствованные из древнеримской мифологии.

В свою очередь, эпоним (греч. eponymos, epi – «после» + onoma – «имя», дающий свое имя) – это название понятия, болезни или метода по имени человека, впервые обнаружившего, описавшего их, или того, у кого это явление было обнаружено. Например, Гайморова пазуха, синдром Дауна, синдром Ашнера, Брайтова болезнь, Ахиллово сухожилие, голова Медузы и т.д.

Мифологические термины активно используются в анатомической и клинической терминологии. Например, cornu Ammonis (hippocampus) – Аммонов рог, mons Veneris – мост Венеры, umbilicus Veneris – пуп Венеры, tendo Achillis (t. calcaneus) – Ахиллово сухожилие, сaput Medusae – голова Медузы и др.

Рассмотрим первую группу мифологических терминов, заимствованных из древнегреческой мифологии. Сюда можно отнести следующие термины: например, термин cyclopia, который происходит от имени Циклоп (греческое Kyclops) – мифический великан с одним круглым глазом посреди лба. В клинической медицине термин cyclopia означает аномалию развития, приводящую к одноглазию плода. Термин hermaphroditismus также восходит корнями к греческой мифологии, где Гермафродит – это двуполое существо, плод богов Гермеса и Афродиты. В анатомической терминологии известно название образования tendo calcaneus seu tendo Achilli, которое восходит к мифу о герое греческой мифологии Ахиллу. От имени титана Атланта происходит следующий термин – atlas, atlantis m, обозначающий название первого шейного позвонка. Согласно мифу, Атлант держит на плечах небесный свод, так и первый шейный позвонок держит остов. В фармацевтической терминологии известно название растения Adonis vernalis – горицвет, черногорка, стародубка, которое также восходит к древнегреческой мифологии. Название Adonis дано растению по красоте цветка в честь прекрасного юноши Адониса, любимца Афродиты [3].

Вторая группа мифологических терминов, заимствованных из древнеримской мифологии менее обширна, однако, не менее интересна. В составе анатомических терминов неоднократно встречается имя древнеримской богини Венеры, например, mons Veneris (mons pubis) – мост Венеры (возвышение на передней брюшной стенке женщины), umbilicus Veneris – пуп Венеры (углубление щек). Также оно встречаетя и в клинической терминологии – corona Veneris (обозначение кожного проявления сифилиса) [4:2].

Имена Марса и Меркурия попали в медицину в качестве заместителей железа и ртути. В старинных словарях слово martialis является синонимом к ferrugineus (железный); отсюда martialia – хирургические инструменты, extractum Martis – экстракт железа. Название ртути – Mercurius sive Argentum vivum; отсюда в современном словаре "меркуриализм" – отравление ртутью.

Употребление мифологических терминов имеет свои достоинства и недостатки. К достоинствам можно отнести способность называть часть тела или болезнь более кратко, чем ее официальное название; многие мифологические термины настолько прижились, что воспринимаются как общепринятые названия. «По мере продвижения во времени, образность и фантастичность мифологических терминов угасает, и они воспринимаются вполне нейтрально» [5:1].

Однако мифологические термины как подвид эпонимических терминов наряду с краткостью и нейтральностью имеют и недостатки, «ибо в большинстве случаев они никаких представлений не вызывают вообще и не отражают связи данного понятия с другим» [6:27]. А также не выражают смысла понятий, так как название не связано напрямую с содержанием.

Тем не менее стоит отметить то, что термины, заимствованные из древнегреческой и древнеримской мифологий, являются важной составляющей частью медицинской терминологии, которая обогащает ее и представляет альтернативные средства для точного наименования медицинских понятий.

Литература:

1. Левенец Н.Г. Термины-метафоры в профессиональном языке клинической медицины / Левенец Н.Г., Парамонова Т.И., Косенкова-Дудник Е.А. // Бюлетень десятої всеукраїнської науково-практичної конференції "Інноваційний потенціал української науки – ХХI сторіччя" (15 – 23 березня 2011 р.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://nauka.  
   zinet.info/10/levenets.php
2. Галанина Г. Мифологические термины в медицине / Г. Галанина // Нижний Новгород, 2015. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://knowledge.allbest.ru/medicine/2c0b65635b2bc79b5c53a88421206c37_0.html>
3. Куранова А. Медицинские термины и мифы / А. Куранова // IV Всероссийская научно-практическая конференция «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов», Барнаул, 2012. – С. 538–540. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/v/Conferences/2011/K04/114159.pdf>
4. Извекова Т.Ф. Эпонимы в медицинской терминологии / Извекова Т.Ф, Грищенко Е.В., Пуртов А.С. – Новосибирск, 2014. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://docplayer.ru/27965748-Eponimy-v-medicinskoy-terminologii.html
5. Магильян М.С. Проблемы перевода и интерпретации мифологизмов / М. С. Магильян // Научный журнал КубГАУ, №68(04), 2011. – С. 1–9. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: sj.kubsau.ru/2011/04/26.pdf
6. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики / Д. С. Лотте // Под ред. И. И. Артоболевского. – Москва, 1961 – 160 с.

# Chaudhuri Aswini

## SYNONYMOUS CHARACTER OF LATIN AND ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGIES

Kharkiv national medical university

Scientific advisor: Vygranka T. V.

The extent of Greek and Latin influence on English medical terminology is a very important and interesting aim in the modern science. Medical terminology is a language used to precisely describe the human body including its components, processes, conditions affecting it procedures performed upon it.

Notable aspects of medical terminology include use of Greek and Latin terms and regular morphology, with the same suffixes and prefixes used quite consistently for a particular meaning. A lot of medical language is anatomical terminology concerning itself with names of various parts of the body [2].

Medical terminology often uses words created by using prefixes and suffixes in Latin and ancient Greek. In medicine their meaning and their etymology are informed by language of origin. Always Greek prefixes go with Greek suffixes and latin prefixes with Latin suffixes.

Complex clinical terms are formed by several Greek roots or term elements. Final term elements are most productive in term building. Multiple terms can be formed using one final term element. Term element –algia and -odynia are synonyms. Though first one -algia used more frequently, -odynia mostly used in term's denoting pain of musculoskeletal system., eg.pain of head as cephalgia etc formed.

We have term element -therapia denotes treatment of disease or disorder by any method. E.g. hydrotherapia – treatment with water. Another term element -iatria where treatment of group of people. E.g. paediatria – treatment of children. Term element -tonia which have hypertonia as excessive pressure though -tensio used in this place as hypertensio.

Many medical terms, while retaining their classical spelling in Latin and English languages [1].

In conclusion, we considered some examples using synonymous in these both languages and can affirm that the most words of medical terms in English terminology there are Latin terms with the same spelling and meaning.

Resources:

1. Dávidová E. Analysis of English Medical Terminology from the Field of Digestive System / Dávidová Eva. – Brno, 27 October 2011. – 92 p.
2. Džuganova B. English medical terminology – different ways of forming medical terms / Džuganova Božena // Original scientific article.Vol. 4, No. 7, Slovakia. – 2013. – P.55–69.

# Joyti Kumari

## ROLE OF LATIN and greek LANGUAGEs IN FORMATION OF MEDICAL TERMS

Kharkiv national medical university

Scientific advisor: Vygranka T. V.

Latin language is the most important and it used by medical doctors when they communicate with one another. Many scientists presented and researched development of medical language from ancient to nowadays.

Latin plays an important term in anatomical nomenclature at present. The first place has to be reserved for the language of anatomy, where it has gained the firmest position. All of the anatomical nomenclatures produced so far have used Latin as their base.

The second place, there is a difference between the descriptive disciplines such as anatomy and histology on the one hand, and clinical medicine, which undergoes far more serious upheavals, on the other. The causes of some diseases have namely been unknown as yet, and there even appear new diseases whose names are later subject to the development of opinions on their origin, therapy, and the like.

A third area where Latin has been traditionally preserved is represented by pharmaceutical and pharmacological terminology. For prescribing medicaments, some of the countries have to date availed themselves of what is called prescription related Latin, which in full measure respects the original linguistic usage. In order to master this significant part of his professional activity on the required level, a doctor has, among other things, to acquire the specific lexicon as well as a model of the grammatical structure of the prescription-related text, particularly the relationships between the address and the structural components of the proper prescription.

As follows from the preceding exposition, Latin has been so deep-rooted in medical terminology and thus also in medicine, and at the same time constantly so productive that its presence in it appears as a natural matter of course. This fact is still noticed in earlier publications, while in many of the more recent ones it is only, as if implicitly, presupposed but silently avoided. In any case, it can be confirmed that in the course of a development lasting more than two millenniums, an extraordinarily influential and viable tradition has been established, such as hardly any other competitive substitute may fully withstand.

ЗМІСТ

[Програма конференції 3](#_Toc517354468)

[Абдуллаєва Х. І.](#_Toc517354469) [СПОСОБИ СЛОВОТВОРУ У ЛАТИНСЬКІЙ МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 6](#_Toc517354470)

[Базилєва Ю. Г.](#_Toc517354471) [СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ГРЕЦЬКИХ КОРЕНІВ METR- / HYSTER-   
У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 8](#_Toc517354472)

[Бєлова Ю. М.](#_Toc517354473) [СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ ODONT- І DENT- У СТОМАТОЛОГІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 9](#_Toc517354474)

[Борсук А. Л.](#_Toc517354475) [КУЛЬТОРОЛОГІЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ 11](#_Toc517354476)

[Bredykhina O. A.](#_Toc517354477) [PROBLEMS OF STUDYING THE LATIN LANGUAGE AND MEDICAL TERMINOLOGY IN MEDICAL AND PHARMACEUTICAL EDUCATIONAL INSTITUTIONS 13](#_Toc517354478)

[Васильєва В. В.](#_Toc517354479) [РОЛЬ ГРЕКО-ЛАТИНСЬКИХ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ У ФОРМУВАННІ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ 14](#_Toc517354480)

[Ващук М. І.](#_Toc517354481) [ОСНОВИ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ З МЕДИЧНОЮ ТЕРМІНОЛОГІЄЮ](#_Toc517354482) [В БАГАЖІ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТА МЕДИЧНОГО КОЛЕДЖУ 16](#_Toc517354483)

[Вигуро С. С.](#_Toc517354484) [МИФОЛОГИЗМЫ В ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ 18](#_Toc517354485)

[Гончаренко В. И.,](#_Toc517354486) [Володина П. Н](#_Toc517354487). [ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕАЛОНИМОВ И МИФОНИМОВ](#_Toc517354488)

[В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ 20](#_Toc517354489)

[Гаврилюк М. О.](#_Toc517354490) [ЛАТЫНЬ И ХРИСТИАНСТВО 22](#_Toc517354491)

[Годована А. Ю.,](#_Toc517354492) [Федчишин О. І.](#_Toc517354493) [ОСОБЛИВОСТІ УТВОРЕННЯ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ 23](#_Toc517354494)

[Гончаренко І. А.](#_Toc517354495) [Фонетичні зміни на межі морфем у латинських анатомічних   
та клінічних термінах 25](#_Toc517354496)

[Домненко В. Ю.](#_Toc517354497) [ВИКОРИСТАННЯ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У МЕТАФОРИЧНОМУ ЗНАЧЕННІ 27](#_Toc517354498)

[Дуброва А. В.](#_Toc517354499) [НАИВНАЯ КАРТИНА МИРА И ЕЕ ОТОБРАЖЕНИЕ](#_Toc517354500) [В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ 29](#_Toc517354501)

[Катамадзе Р. Н.](#_Toc517354502) [ВАРІАТИВНЕ ВЖИВАННЯ КІНЦЕВИХ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ КАМ`ЯНОЇ ХВОРОБИ 30](#_Toc517354503)

[Клєпоносов В. М.](#_Toc517354504) [ДЕМІНУТИВИ В ЛАТИНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 32](#_Toc517354505)

[Клімова А. І.](#_Toc517354506) [МЕДИЧНА ЛЕКСИКА У ТВОРЧОСТІ А .П. ЧЕХОВА 34](#_Toc517354507)

[Кліщова Д. В.](#_Toc517354508) [ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ СЛІВ ЛАТИНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ 35](#_Toc517354509)

[Колісниченко Т. В.](#_Toc517354510) [ЕТИМОЛОГІЯ НАЗВ ХВОРОБ ШЛУНКОВО-КИШКОВОГО ТРАКТУ 37](#_Toc517354511)

[Колянчикова Т.,](#_Toc517354512) [Лисанська Т. Ю.](#_Toc517354513) [СУФІКСАЦІЯ ЯК КОГНІТИВНО-ОНОМАСІОЛОГІЧНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ЗНАЧЕННЯ «ПОДІБНОСТІ»](#_Toc517354514) [В АНАТОМІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 39](#_Toc517354515)

[Коннова Є. В.](#_Toc517354516) [КОРІНЬ -COL У МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 41](#_Toc517354517)

[Корнєєва О. М.](#_Toc517354518), [Романюк Є. В.](#_Toc517354519) [ДО ПИТАННЯ ПРО ЕФЕКТИВНІСТЬ ВИКЛАДАННЯ ЛАТИНСЬКОЇ   
МОВИ В МЕДИЧНИХ ВНЗ 42](#_Toc517354520)

[Курылив Е. Л.](#_Toc517354521) [АНДРЕАС ВЕЗАЛИЙ КАК РЕФОРМАТОР НАУКИ 43](#_Toc517354522)

[Лисак Д. Д.](#_Toc517354523) [ЗООНІМИ У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 46](#_Toc517354524)

[Лісіна А. В.](#_Toc517354525) [ЕТИМОЛОГІЯ ПСИХІАТРИЧНИХ ТЕРМІНІВ ТА ТЕРМІНІВ, ЩО ВІДНОСЯТЬСЯ ДО ПСИХІЧНОГО ЗДОРОВ’Я 48](#_Toc517354526)

[Лісіна Д. В.](#_Toc517354527) [МІФОЛОГІЧНІ ОБРАЗИ В КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 50](#_Toc517354528)

[Макарова Е. Ю.](#_Toc517354529) [АВЛ КОРНЕЛИЙ ЦЕЛЬС КАК ОСНОВОПОЛОЖНИК](#_Toc517354530)   
[МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ 52](#_Toc517354531)

[Макарюк В. І.](#_Toc517354532) [ФОБІЇ В ЖИТТІ ЛЮДИНИ 54](#_Toc517354533)

[Мунтянова А. А, Бойко В. С.](#_Toc517354534) [ФУНКЦІОНУВАННЯ НАЗВ ЛІКАРСЬКИХ ФОРМ](#_Toc517354535)   
[В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 56](#_Toc517354536)

[Нефедова Н. Д.](#_Toc517354537) [ЕТИМОЛОГІЯ ЗАХВОРЮВАНЬ ОЧЕЙ 57](#_Toc517354538)

[Олійник С. С.](#_Toc517354539) [ВАРІАТИВНІСТЬ ВЖИВАННЯ ГРЕЦЬКОГО КОРЕНЯ CHEIR- ТА CHIR- В МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 58](#_Toc517354540)

[Паласюк Г. Б.](#_Toc517354541), [Мудрик М. М.,](#_Toc517354542) [Марцинюк Н. В.](#_Toc517354543) [ЕПОНІМИ В КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 59](#_Toc517354544)

[Петренко А. А.](#_Toc517354545) [ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ ЗАБОЛЕВАНИЙ ЭНДОКРИННОЙ СИСТЕМЫ 61](#_Toc517354546)

[Пономарьова К. С.](#_Toc517354547) [ДОСЛІДЖЕННЯ ЯВИЩА КВАЗІСИНОНІМІЇ У ТЕРМІНАХ ARCUS ТА FORNIX В АНАТОМІЧНІЙ НОМЕНКЛАТУРІ 63](#_Toc517354548)

[Рудковська-Рубан О. Є.](#_Toc517354549) [ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ  
ІЗ ФОРМАНТОМ «PSYCH-» 65](#_Toc517354550)

[Рудяшко Н. В.](#_Toc517354551) [ЕПОНІМИ В АНАТОМІЧНИХ ТА КЛІНІЧНИХ ТЕРМІНАХ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ 66](#_Toc517354552)

[Ряснянський Т. А.](#_Toc517354553) [СУФІКС -OSIS У МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 69](#_Toc517354554)

[Самойленко О. В.](#_Toc517354555), [Доценко О. А.](#_Toc517354556) [ОПТИМІЗАЦІЯ ВИКЛАДАННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ   
В МЕДИЧНОМУ ВНЗ 71](#_Toc517354557)

[Седнєва Л. Р.](#_Toc517354558) [СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ ТЕРМІНОЕЛЕМЕНТА «SCHIZ» 73](#_Toc517354559)

[Соловйова А. Ю.](#_Toc517354560) [ВАРІАТИВНІСТЬ ВЖИВАННЯ ЛАТИНО-ГРЕЦЬКИХ ПРЕФІКСІВ   
У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 73](#_Toc517354561)

[Соломін Р. А.](#_Toc517354562) [АНАЛІЗ ТЕРМІНІВ З ДВОМА ПРЕФІКСАМИ В АНАТОМІЧНІЙ НОМЕНКЛАТУРІ 75](#_Toc517354563)

[Тарасенко Є. Г.](#_Toc517354564) [АНАЛІЗ СТРУКТУРИ ТЕРМІНІВ З УЗГОДЖЕНИМ   
ТА НЕУЗГОДЖЕНИМ ОЗНАЧЕННЯМ НА МАТЕРІАЛІ SYSTEMATA GENITALIA 77](#_Toc517354565)

[Тищенко М. О.](#_Toc517354566) [МЕДИЦИНСКАЯ ЛЕКСИКА В ТВОЧРЕСТВЕ М.А. БУЛГАКОВА 79](#_Toc517354567)

[Тодорюк И. П.](#_Toc517354568) [МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В «ИСТОРИИ» ФУКИДИДА 81](#_Toc517354569)

[Толстых Н. В.](#_Toc517354570) [РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ «БЕЗУМИЕ» В ЛАТИНСКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ АНТИЧНОСТИ И В СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПСИХИАТРИИ 83](#_Toc517354571)

[Трегуб С. Є.](#_Toc517354572), [Левада Т. І.](#_Toc517354573) [ВПЛИВ «ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ» НА СТАНОВЛЕННЯ СУЧАСНОГО ЛІКАРЯ 85](#_Toc517354574)

[Умеренкова С. В.](#_Toc517354575) [СТВОРЕННЯ ПОЛІЛІНГВАЛЬНОГО ФАХОВОГО СЛОВНИКА В ПРОЦЕСІ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ МЕДИЧНИХ СПЕЦІАЛІСТІВ 86](#_Toc517354576)

[Федоренко О. В.](#_Toc517354577) [ЕТИМОЛОГІЯ ЗАХВОРЮВАНЬ ГОЛОВНОГО МОЗКУ 88](#_Toc517354578)

[Хупченко К. П.](#_Toc517354579) [ИНВАРИАНТНОСТЬ ЛЕКСЕМ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ОПУХОЛЕЙ В ЛАТИНСКОМ   
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ 89](#_Toc517354580)

[Черба О. С.](#_Toc517354581) [Етимологія непохідних назв хвороб 91](#_Toc517354582)

[Шаповалова Є. О.](#_Toc517354583) [ВИКОРИСТАННЯ ПРЕФІКСІВ, ЯКІ МАЮТЬ ЗНАЧЕННЯ ЧИСЛА, У КЛІНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 93](#_Toc517354584)

[Шелiхов Д. О.](#_Toc517354586) [Корінь «phren-» в анатомічнiй та клінічнiй термінології 95](#_Toc517354587)

[Яковенко А. Е.](#_Toc517354588) [ГРЕКО-ЛАТИНСЬКІ ДУБЛЕТИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЖОВЧІ У МЕДИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ 97](#_Toc517354589)

[Яценко А. Ю.](#_Toc517354590) [ВАРІАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ МІЖНАРОДНОЇ АНАТОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ НА ПРИКЛАДІ НАЗВ ОРГАНІВ СЕРЦЕВО-СУДИННОЇ СИСТЕМИ 98](#_Toc517354591)

[Ященко П. А.](#_Toc517354592) [ТЕРМИНЫ-МИФОЛОГИЗМЫ В МЕДИЦИНЕ 100](#_Toc517354593)

[Chaudhuri](#_Toc517354594) Aswini. [SYNONYMOUS CHARACTER OF LATIN AND ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGIES 103](#_Toc517354595)

[Joyti Kumari](#_Toc517354596). [ROLE OF LATIN AND GREEK LANGUAGES IN FORMATION OF MEDICAL TERMS 104](#_Toc517354597)

Наукове видання

***Матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції***

***«Ars studendi terminologiae medicinalis: лінгвокультурологічний та лінгводидактичний аспекти вивчення латинської мови та медичної термінології»***

Збірник матеріалів Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції

16 травня 2018 р.

Друкується в авторській редакції

Редакційна колегія:

Дерев’янченко Н. В.

Дюрба Д. В.

Литовська О. В.

Комп’ютерна верстка: Перекрест М. І.

Підписано до друку . Формат 60х84/16. Папір офсетний.

Умов. друк. арк. 6,7

ХНМУ, 61022, м. Харків, пр. Науки, 4

Редакційно-видавничий відділ ХНМУ